

UNIVERSIDAD NACIONAL
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
ESCUELA DE LITERATURA Y CIENCIAS DEL LENGUAJE

CONCORDANCIAS Y DISCORDANCIAS DE GÉNERO Y NÚMERO EN LA FRASE
NOMINAL EN EL ESPAÑOL HABLADO POR GUAYMÍES DEL TERRITORIO CONTE
BURICA EN COSTA RICA

MIRIAM AMÉRICA CONTRERAS AZPURUA (A00142244)

HAZEL ANGÉLICA VALVERDE RODRÍGUEZ (172644)

Tesis para optar por el grado de Licenciatura en Literatura y Lingüística con énfasis en Español

Campus Omar Dengo

Heredia, 2023

Tabla de contenido

Índice de tablas	9
Índice de figuras.....	12
Lista de abreviaturas	13
CAPÍTULO I: Introducción.....	14
1.1 Justificación	14
1.2 Descripción del tema.....	16
1.3 Objetivos.....	17
1.3.1 Objetivo general.....	17
1.3.2.....	17
1.3.3 Objetivos específicos	17
1.4 Estado de la cuestión.....	19
1.4.1 Género y número en contacto con lenguas indígenas: una aproximación desde los estudios realizados en Latinoamérica	20
1.4.2 Estudios sobre lenguas indígenas en contacto con el español en Costa Rica	29
1.5 Marco teórico	33
1.5.1 Modelo dinámico del contacto de lenguas.....	34
1.5.2 Conceptos relacionados con el contacto de lenguas	38
1.5.3. Propiedades gramaticales	43

	3
1.6 Marco metodológico	54
1.6.1 Informantes	55
1.6.2 Técnicas	56
1.6.3 Corpus	58
1.6.4 Procedimiento de análisis	59
CAPÍTULO II: Historias sociolingüísticas	62
2.1 Introducción	62
2.2 Historias sociolingüísticas	63
2.2.1 Historia sociolingüística de informante N1	63
2.2.2 Historia sociolingüística de informante N2	65
2.2.3 Historia sociolingüística de informante N3	67
2.2.4 Historia sociolingüística de informante N4	69
2.3 Observaciones preliminares	71
CAPÍTULO III: Concordancias y discordancias de género en la frase nominal	72
3.1 Introducción	72
3.2 N1	73
3.2.1 Nombres encontrados en N1	74
3.2.2 Modificadores prenominales + nombres encontrados en N1	77
3.2.3 Nombres + modificadores postnominales encontrados en N1	79
3.2.4 FN compuestas por 3 o más palabras encontradas en N1	81

3.3 N2.....	84
3.3.1 Nombres encontrados en N2.....	85
3.3.2 Modificadores prenominales + nombres encontrados en N2	88
3.3.3 Nombres + modificadores postnominales encontrados en N2	90
3.3.4 FN compuestas por 3 o más palabras encontradas en N2.....	92
3.4 N3.....	95
3.4.1 Nombres encontrados en N3.....	96
3.4.2 Modificadores prenominales + nombres encontrados en N3	99
3.4.3 Nombres + modificadores postnominales encontrados en N3	102
3.4.4 FN compuestas por 3 o más palabras encontradas en N3.....	104
3.5 N4.....	107
3.5.1 Nombres encontrados en N4.....	108
3.5.2 Modificadores prenominales + nombres encontrados en N4	110
3.5.3 Nombres + modificadores postnominales encontrados en N4	111
3.5.4 FN compuestas por 3 o más palabras encontradas en N4.....	112
3.6 Informante de control.....	114
3.7 Observaciones preliminares	116
CAPÍTULO IV: Concordancia y discordancias de número en la frase nominal	117
4.1 Introducción	117
4.2 N1.....	118

4.2.1 Nombres encontrados en N1.....	119
4.2.2 Modificadores prenominales + nombres encontrados en N1	121
4.2.3 Nombres + modificadores postnominales encontrados en N1	123
4.2.4 FN compuestas por 3 o más palabras encontradas en N1.....	125
4.3 N2.....	127
4.3.1 Nombres encontrados en N2.....	128
4.3.2 Modificadores prenominales + nombres encontrados en N2	130
4.3.3 Nombres + modificadores postnominales encontrados en N2	132
4.3.4 FN compuestas por 3 o más palabras encontradas en N2.....	134
4.4 N3.....	136
4.4.1 Nombres encontrados en N3.....	137
4.4.2 Modificadores prenominales + nombres encontrados en N3	139
4.4.3 Nombres + modificadores postnominales encontrados en N3	141
4.4.4 FN compuestas por 3 o más palabras encontradas en N3.....	143
4.5 N4.....	146
4.5.1 Nombres encontrados en N4.....	147
4.5.2 Modificadores prenominales + nombres encontrados en N4	149
4.5.3 Nombres + Modificadores encontrados en N4	150
4.5.4 FN compuestas por 3 o más palabras encontradas en N4.....	152
4.6 Informante de control.....	154

4.7 Observaciones preliminares	156
CAPÍTULO V: Influjo de la lengua de contacto en la producción de discordancias de género.....	
5.1 Nombres y modificadores	157
5.2 Modificadores prenominales y nombres	159
5.3 FN compuestas por 3 elementos o más.....	162
5.4 Observaciones preliminares	164
CAPÍTULO VI: Los rasgos semánticos y su relación con la producción de discordancias de género.....	
6.1 Introducción	165
6.2 Fenómenos encontrados en las FN con discordancia de género desde los rasgos semánticos.....	165
6.3 Observaciones preliminares	171
CAPÍTULO VII: Influjo de la lengua de contacto en la producción de discordancias de número	
7.1 Introducción	172
7.2 Nombres y modificadores	172
7.2.1 Cuantificadores numerales	173
7.2.2 Cuantificadores indefinidos.....	177
7.2.3 Modificadores.....	178
7.3 Modificadores prenominales y nombres	179

7.3.1 Modificadores pronominales singulares y nombres plurales.....	179
7.3.2 Modificadores pronominales plurales y nombres singulares.....	180
7.4 FN compuestas por 3 o más elementos.....	182
7.5 Observaciones preliminares	185
CAPÍTULO VIII: Los rasgos semánticos y su relación con la producción de discordancias	
de número.....	186
8.1 Introducción	186
8.2 Fenómenos encontrados en las FN con discordancia de número desde los rasgos	
semánticos.....	186
8.2.1 Modificadores pronominales + nombres	186
8.2.2 Nombres + modificadores	189
8.2.3 FN compuestas por 3 o más palabras	190
8.4 Observaciones preliminares	194
CAPÍTULO IX: Conclusiones y recomendaciones	
9.1 Recapitulación de la investigación.....	195
9.2 Discusión de los resultados.....	197
9.2.1 Historias sociolingüísticas	197
9.2.2 Discordancias de género.....	199
9.2.3 Discordancias de número.....	202
9.2.4 Influjo del guaymí en las discordancias de género.....	204

9.2.5 Rasgos semánticos y la producción de discordancias de género.....	206
9.2.6 Influjo del guaymí en las discordancias de número	207
9.2.7 Los rasgos semánticos y la producción de discordancias de número.....	210
9.3 Correlación entre el tipo de bilingüismo con la producción de discordancias de género y número en la frase nominal.....	211
9.4 Conclusiones.....	213
9.5 Algunas recomendaciones	217
X. Referencias bibliográficas.....	220
Anexos	225
Anexo 1. Instrumento 1: Entrevista semidirigida	225
Anexo 2. Instrumento 2: Cuadros de imágenes	227

Índice de tablas

Tabla 1. Estructura de la frase nominal	44
Tabla 2. Género y número en las categorías de la frase nominal para el español.....	48
Tabla 3. Estructura de la frase nominal guaymí.....	51
Tabla 4. Tipo de bilingüismo de las informantes.....	70
Tabla 5. Total de concordancias y discordancias de género N1.....	74
Tabla 6. Categoría gramatical de nombres en N1.....	75
Tabla 7. Categoría de rasgos semánticos de nombres en N1.....	76
Tabla 8. Organización de la estructura modificadores prenominales + nombre en N1.....	78
Tabla 9. Organización de la estructura nombre + modificador postnominal en N1.....	80
Tabla 10. Estructuras que adoptan las FN conformadas por 3 o más palabras en N1.....	82
Tabla 11. Total de concordancias y discordancias de género N2.....	85
Tabla 12. Categoría gramatical de nombres en N2.....	86
Tabla 13. Categoría de rasgos semánticos de nombres en N2.....	87
Tabla 14. Organización de la estructura modificadores prenominales + nombre en N2.....	89
Tabla 15. Organización de la estructura nombre + modificador postnominal en N2.....	91
Tabla 16. Estructuras que adoptan las FN conformadas por 3 o más palabras en N2.....	93
Tabla 17. Total de concordancias y discordancias de género N3.....	96
Tabla 18. Categoría gramatical de nombres en N3.....	97
Tabla 19. Categoría de rasgos semánticos de nombres en N3.....	98
Tabla 20. Organización de la estructura modificadores prenominales + nombre en N3.....	100
Tabla 21. Organización de la estructura nombre + modificador postnominal en N3.....	103
Tabla 22. Estructuras que adoptan las FN conformadas por 3 o más palabras en N3.....	105

Tabla 23. Total de concordancias y discordancias de género N4.....	108
Tabla 24. Categoría gramatical de nombres en N4.....	109
Tabla 25. Categoría de rasgos semánticos de nombres en N4.....	110
Tabla 26. Organización de la estructura modificadores prenominales + nombre en N4.....	111
Tabla 27. Organización de la estructura nombre + modificador postnominal en N4.....	112
Tabla 28. Estructuras que adoptan las FN conformadas por 3 o más palabras en N4.....	113
Tabla 29. Total de concordancias y discordancias de género en la informante de control.....	115
Tabla 30. Total de concordancias y discordancias de número N1.....	119
Tabla 31. Categoría gramatical de nombres en N1.....	120
Tabla 32. Categoría de rasgos semánticos de nombres en N1.....	121
Tabla 33. Organización de la estructura modificadores prenominales + nombre en N1.....	122
Tabla 34. Organización de la estructura nombre + modificador postnominal en N1.....	124
Tabla 35. Estructuras que adoptan las FN conformadas por 3 o más palabras en N1.....	126
Tabla 36. Total de concordancias y discordancias de número N2.....	128
Tabla 37. Categoría gramatical de nombres en N2.....	129
Tabla 38. Categoría de rasgos semánticos de nombres en N2.....	130
Tabla 39. Organización de la estructura modificadores prenominales + nombre en N2.....	131
Tabla 40. Organización de la estructura nombre + modificador postnominal en N2.....	133
Tabla 41. Estructuras que adoptan las FN conformadas por 3 o más palabras en N2.....	135
Tabla 42. Total de concordancias y discordancias de número N3.....	137
Tabla 43. Categoría gramatical de nombres en N3.....	138
Tabla 44. Categoría de rasgos semánticos de nombres en N3.....	139
Tabla 45. Organización de la estructura modificadores prenominales + nombre en N3.....	140

Tabla 46. Organización de la estructura nombre + modificador postnominal en N3.....	142
Tabla 47. Estructuras que adoptan las FN conformadas por 3 o más palabras en N3.....	144
Tabla 48. Total de concordancias y discordancias de número N4.....	147
Tabla 49. Categoría gramatical de nombres en N4.....	148
Tabla 50. Categoría de rasgos semánticos de nombres en N4.....	149
Tabla 51. Organización de la estructura modificadores prenominales + nombre en N4.....	150
Tabla 52. Organización de la estructura nombre + modificador postnominal en N4.....	151
Tabla 53. Estructuras que adoptan las FN conformadas por 3 o más palabras en N4.....	153
Tabla 54. Total de concordancias y discordancias de número en la informante de control.....	155
Tabla 55. Clases genéricas y su morfema clasificador.....	175
Tabla 56. Numerales del guaymí.....	176

Índice de figuras

Figura 1. *Continuum* de modalidades lingüísticas en situaciones de contacto.....35

Figura 2. Escala de bilingüismo.....40

Lista de abreviaturas

FN: frase nominal

N1: Informante 1

N2: Informante 2

N3: Informante 3

N4: Informante 4

Mpr: modificador prenominal

Mps: modificador postnominal

N: nombre

CAPÍTULO I: Introducción

1.1 Justificación

Los estudios sobre el contacto de lenguas, además de ofrecer una variedad de líneas temáticas y descubrimientos, también han tomado en cuenta comunidades multilingües en donde convergen diversidad de lenguas y fenómenos importantes y necesarios para este campo de estudio.

El contacto entre lenguas y los fenómenos asociados se revelan en una gran complejidad que ha sido abordada desde diversas aproximaciones teóricas. Para Palacios (2014), las variaciones producto del intenso contacto de lenguas están relacionadas con los cambios directos e indirectos que suceden en una lengua. Esto abre las puertas a analizarlos como nuevas estructuras lingüísticas que se enriquecen cada vez que existe un contacto.

La postura teórica presentada por Palacios (2011) se utilizó en esta investigación en cuanto a que ofrece un nuevo panorama sobre cómo analizar estas estructuras lingüísticas creadas por una comunidad bilingüe desde una perspectiva en la cual el prestigio de una lengua dominante sobre otra no tiene relevancia ni relación con la creación de estructuras lingüísticas, y se centra más bien en los fenómenos y las estructuras que produce el hablante.

Dentro de los estudios del español en contacto con otras lenguas, el tema de las concordancias y discordancias de género, número, y género y número ha sido abordado en diversas investigaciones (México, Ramírez 2013, Díaz y Orozco 2019; y Chile, Olate et al. 2019). Mientras, en Costa Rica no se encontraron estudios sobre el tema escogido, pero sí sobre el español en

contacto con lenguas indígenas, como el estudio de Sánchez (2016) sobre el malecu y los estudios de Marín (2017, 2019, 2021) sobre el guaymí, pero realizados en la comunidad de Coto Brus.

Debido a la falta de estudios tanto sobre el género y número como sobre el español en contacto con lenguas amerindias, traducido como un vacío de bibliografía académica, es necesario destacar que los estudios sobre el español en contacto con lenguas indígenas centroamericanas son de urgente investigación y desarrollo con el fin de obtener un mejor conocimiento acerca del comportamiento y descripción de las diversas variedades del español centroamericano.

Por lo tanto, esta investigación se construye como un estudio exploratorio que servirá tanto de precursora en el país para abrir posibilidades de estudio con otras lenguas indígenas, como para contribuir a llenar aquellos vacíos presentes en este campo de la lingüística costarricense.

Se escogió el tema de la concordancia y discordancia de género y número por dos razones: una porque, aunque existen estudios enfocados en género o número, son pocos los que toman en cuenta ambas categorías, y dos, hay escasos estudios que analicen la frase nominal y sus propiedades de género y número. En relación con la variedad del español escogida, la comunidad de Conte Burica, no hay estudios sobre el español guaymí de esta zona, por el momento.

De este modo, esta investigación exploratoria sirvió para presentar un panorama sobre la situación actual de las lenguas en contacto aquí analizadas, enfocada en la frase nominal y concordancias y discordancias de género y número; además de contribuir a la necesidad de más investigaciones sobre lenguas en contacto.

1.2 Descripción del tema

Esta investigación consistió en el estudio de fenómenos de concordancias y discordancias de género y número en frases nominales, así como posibles explicaciones a estos fenómenos a partir del supuesto de que la lengua indígena guaymí tiene influencia sobre la variedad del español hablada por las informantes bilingües guaymíes de Conte Burica.

Por otra parte, se señala que el marco teórico en el cual se basa esta investigación corresponde a la teoría de contacto lingüístico propuesta por Palacios (2011 y 2014) y otros conceptos relacionados con el estudio del contacto de lenguas como bilingüismo, así como las propiedades gramaticales del guaymí y del español. Además, se recurrió al análisis de las grabaciones, la formación del corpus y la pertinente descripción del fenómeno en estudio a la luz de un modelo dinámico de análisis que se centra en el hablante y su capacidad de creación lingüística (Palacios, 2011).

1.3 Objetivos

1.3.1 Objetivo general

- A. Describir los fenómenos de concordancia y discordancia de género y número en la frase nominal en el español hablado por guaymíes de Conte Burica, Costa Rica.

1.3.2 Objetivos específicos

1. Identificar el tipo de bilingüismo de cada indígena guaymí de la muestra poblacional en estudio a partir de los datos extraídos de la historia sociolingüística.
2. Describir los fenómenos de concordancia y discordancia de género en la frase nominal en el español hablado por guaymíes de Conte Burica, Costa Rica.
3. Describir los fenómenos de concordancia y discordancia de número en la frase nominal en el español hablado por guaymíes de Conte Burica.
4. Mostrar el posible influjo del guaymí (lengua de contacto) en la producción de discordancias de género a partir de los fenómenos encontrados en la frase nominal del español hablado por guaymíes de la muestra poblacional en estudio.
5. Exponer los rasgos semánticos de las frases nominales y su relación con la producción de discordancias de género a partir de los fenómenos encontrados en la frase nominal del español hablado por guaymíes de la muestra poblacional en estudio.

6. Mostrar el posible influjo del guaymí (lengua de contacto) en la producción de discordancias de número a partir de los fenómenos encontrados en la frase nominal del español hablado por guaymíes de la muestra poblacional en estudio.

7. Exponer los rasgos semánticos de las frases nominales y su relación con la producción de discordancias de número a partir de los fenómenos encontrados en la frase nominal del español hablado por guaymíes de la muestra poblacional en estudio.

1.4 Estado de la cuestión

Los trabajos que tienen como objeto de estudio la concordancia y discordancia de género y número a nivel latinoamericano son bastante recientes, numerosos y suelen centrarse en países como México, Chile, Perú, entre otros. Asimismo, aunque los estudios sobre el español en contacto con lenguas indígenas se han ido incrementando, es necesario destacar que la cantidad de investigaciones que se centran en la concordancia de género y número en el español hablado por indígenas es reducido, e incluso si se toma en cuenta a Centroamérica y, más en específico, a Costa Rica, este número disminuye aún más.

Este apartado presenta, de manera cronológica, una serie de investigaciones, clasificadas en las siguientes temáticas: estudios centrados en Latinoamérica y estudios centrados en Costa Rica; en el primer caso, se subdivide en tres categorías: a) estudios sobre la concordancia y discordancia de género y número, b) estudios sobre la concordancia y discordancia de género y c) estudios sobre la concordancia y discordancia de número. En el segundo caso, se mencionan aquellos estudios sobre lenguas en contacto del país, ya que se considera pertinente conocer el panorama de este tipo de investigaciones centradas en el territorio nacional.

1.4.1 Género y número en contacto con lenguas indígenas: una aproximación desde los estudios realizados en Latinoamérica

La primera temática presentada en este apartado versa sobre aquellos estudios que analicen la concordancia y discordancia del género, del número, así como del género y número en conjunto. De este modo, lo que se pretende es mostrar cómo otros autores analizan este fenómeno de la concordancia y discordancia de género y número y los resultados a los que llegan.

1.4.1.1 Concordancia y discordancia de género y número. Palacios (2008) recopiló una serie de estudios dialectales en México, Guatemala, Ecuador, Bolivia, Perú y Paraguay, en donde la cuestión geográfica y sociolingüística fue tomada en cuenta para mostrar un panorama sobre las lenguas en contacto.

De los países mencionados anteriormente, cabe destacar que ni los estudios de Ecuador ni de Paraguay presentaron apartados sobre la concordancia o discordancia de género y número, se centraron más en propiedades léxicas y fonológicas, además de la cuestión geográfica. En el caso de México, aparte de presentar características del náhuatl, también se refirieron al español de los nahuas bilingües en el cual se presenta discordancia entre la forma poseída y el poseedor. Sin embargo, no representan más que solo acotaciones que se hicieron sobre el español nahuas y no hay apartados sobre este tema.

Por otro lado, en el caso de Guatemala, Bolivia y Perú sí se encontraron apartados específicos para el tema del género y número en los cuales se mencionaron tanto la formación de este fenómeno en el español en contacto, así como ciertos ejemplos relacionados con la discordancia.

Por su parte, Huaroc (2009) analizó la concordancia gramatical en el sintagma nominal y verbal del español hablado por los shipibos (distrito de Yarinacocha, Perú). Para la descripción de este fenómeno, utilizó a 34 informantes bilingües y consideró variables tales como rango etario, escolaridad, ocupación, entre otras.

En cuanto a los resultados obtenidos, Huaroc (2009) indicó que se presentaron discordancias de género en el sintagma nominal, en relación con determinantes (artículos, posesivos, entre otros) y sustantivos, ya que la anteposición de determinantes no es propia de la lengua shipibo. Mientras que, en el caso de los complementos del sintagma nominal, en la concordancia entre sustantivo-adjetivo y viceversa predominó el género masculino en esta variedad del español amazónico.

Sobre la concordancia de número, la autora también destacó el nivel de determinantes y sustantivo, en el cual los determinantes, por lo general cuantificadores, aportaron la pluralidad al sintagma nominal y muy rara vez lo hacía el sustantivo que le sigue. En el ámbito de los complementos, sustantivo-adjetivo, para Huaroc (2009), una de las razones por las cuales existe discordancia de número es porque en el shipibo los adjetivos son morfológicamente invariables.

Entre las conclusiones presentadas, en el caso de las discordancias de género la autora explicó que existe un patrón en el hecho de que el determinante que precede al sustantivo sea masculino, puesto que este, por lo general, es femenino; por ello, se podría hablar de una influencia de la estructura de la lengua materna. En el caso de la concordancia de número, los determinantes suelen estar en plural, mientras que los sustantivos en singular, por lo que también se podría hablar de una posible influencia de la lengua materna, por cuanto en el shipibo la concordancia de número se determina por el contexto.

Siguiendo esta línea de estudios que analizan el género y número en el contacto de lenguas, Ramírez (2009) presentó los resultados de una investigación sobre la inconcordancia de género y número en comunidades fronterizas en donde se da el contacto de lenguas tales como «Vichada (contacto español-sikuani, frontera oriental con Venezuela), La Guajira (contacto español-wayuunaiki, frontera nororiental con Venezuela) y Amazonas (contacto español-varias lenguas especialmente tikuna, frontera sur con Perú y suroriental con Brasil)» (Ramírez, 2009, p. 168).

En estas comunidades mencionadas, el autor aplicó pequeñas encuestas en las cuales se debía hablar sobre la vida personal y familiar, cuestiones relacionadas con la lengua e historias mitológicas, así como la temática de la educación, entre otros. Además «se recopilaron enunciados espontáneos de los informantes en distintos espacios y momentos de la vida cotidiana, mediante la grabación de audio» (p. 169). En la investigación participaron 243 informantes bilingües.

En el apartado de análisis de datos, en el caso de la discordancia de género, Ramírez indicó que «podemos pensar que es la terminación vocálica la que motiva la inconcordancia» (p. 176), pero que esta idea no es definitiva ya que sigue habiendo discordancia entre el sustantivo y sus modificadores, como los determinantes. Por otro lado, en el caso de las discordancias de número, se presentó una discordancia entre los constituyentes del sintagma nominal y el autor resaltó el ejemplo de que los adjetivos numerales son los que se pluralizan mientras que los sustantivos suelen quedar singulares.

Entre las conclusiones a las que llegó este autor, si bien mencionó la cuestión de la interferencia y de cómo esta era tomada en cuenta para explicar el fenómeno de la concordancia en las lenguas en contacto, apuntó que las concordancias y discordancias de una lengua pueden darse por diversos factores que pueden ser incluso extralingüísticos.

Ramírez (2013) analizó la adquisición de la concordancia de género y número en hablantes de náhuatl. La autora usó tres grupos de informantes: el primero tiene al náhuatl como primera lengua y el español como segunda, el segundo son bilingües simultáneos y el tercero es un grupo de control monolingües en español. Sin embargo, cabe destacar que el análisis de la concordancia de género y número se centró en el sintagma determinante y el sintagma verbal.

En cuanto a la metodología, utilizó una tarea de traducción con la cual no esperaba una traducción perfecta, sino que la intención era que los informantes entendieran las palabras en español y pudieran darles un sentido a las oraciones; la otra tarea consistió en una prueba de producción elicitada en la cual se les mostraba una serie de fotografías con el fin de que establecieran la concordancia de sujeto y de objeto; y, por último, se utilizó una tarea de producción espontánea en la cual se les pedía a los participantes que narraran un cuento o simplemente que contaran algo que les había sucedido.

Entre las conclusiones a las que llegó esta autora, cabe destacar que el grupo de informantes que tenían el español como L2, si bien realizaban ciertas discordancias a la hora de hablar, pueden reconocer la gramaticalidad o agramaticalidad de una oración. Se menciona este grupo de informantes en específico ya que, a lo largo de la investigación, la autora indicaba que este grupo era el que más realizaba discordancias de diferentes categorías, como en el caso de la primera y segunda persona del presente en el sintagma verbal. Sin embargo, no se está de acuerdo con que las discordancias sean llamadas errores, puesto que, al ser lenguas en contacto, también habría que considerar los cambios inducidos por contacto o el posible influjo de la lengua indígena para realizar dichas estructuras gramaticales.

Se debe destacar que la investigación en curso, además de ser descriptiva, pretende abarcar esta cuestión del posible influjo de la lengua indígena (guaymí) en la lengua de contacto, dado que

investigaciones anteriores mencionan que los fenómenos generados por el contacto de lenguas podrían ser debido a factores extralingüísticos o influencia de la lengua materna sin ahondar más en esta posible relación; por lo tanto, esta investigación sí tomará en cuenta esta situación del influjo.

1.4.1.2 Concordancia y discordancia de género. Díaz y Orozco (2019) presentaron un estudio sobre la concordancia del género gramatical en la variedad del español purépecha en la cual se tomó en cuenta una serie de variables que ayudaron a entender la relación e importancia de las lenguas en contacto. Estas autoras iniciaron su investigación con la siguiente hipótesis:

la no concordancia de género detectada se debe tanto a las diferencias estructurales de las lenguas en contacto –el purépecha es una lengua que no marca género– como a características sociales de los hablantes tales como la edad de adquisición del español, el nivel de instrucción, la edad, la migración, el uso que se le da a las lenguas y las actitudes hacia estas (Díaz y Orozco, 2019, p. 36).

De este modo, las autoras indicaron que hay factores tanto lingüísticos como extralingüísticos que intervienen en la concordancia y discordancia del género gramatical. Así, luego de presentar la hipótesis procedieron a definir el concepto de concordancia y los elementos de esta de la siguiente forma:

La concordancia es una relación entre dos unidades distintas que se conocen como controlador y controlado. El controlador es el elemento que determina la concordancia y tiene la cualidad de ser siempre un elemento nominal [...] El controlado, en cambio, es el elemento controlado que copia las marcas morfológicas del controlador (Soler 2001 citado en Díaz y Orozco, 2019, p. 36).

Con base en esta definición, las autoras resumieron que el género gramatical se divide en masculino y femenino y que la concordancia de género puede darse entre nombres y artículos, adjetivos, pronombres correferenciales al antecedente y otro nombre.

Luego, las investigadoras se centraron en el apartado de la metodología del cual se resaltan los siguientes puntos: primero, utilizaron informantes que estuviesen en situación de bilingüismo, y encontraron que la comunidad usa el purépecha como la lengua para la vida cotidiana y familiar y el español es hablado con personas que no pertenecen a la comunidad además de ser usado para tratar cuestiones del Estado como la escuela o los centros médicos.

En palabras de las autoras, «para el análisis se contabilizaron los primeros cien ejemplos de marcación de concordancia en cada una de las entrevistas, ya fueran casos concordantes o no concordantes» (Díaz y Orozco, 2019, p. 39). Además, se creó una base de datos que tomó en cuenta variables lingüísticas, como la categoría gramatical del controlado, el dominio de la concordancia, el número gramatical, entre otros, y variables extralingüísticas como la edad, la escolaridad, la migración, entre otras.

En cuanto a algunos de los resultados a los que llegaron estas autoras, es pertinente subrayar que la categoría gramatical con mayor discordancia es la de pronombres, mientras que la de menor discordancia es la de artículos.

Además, cabe resaltar que, para determinar si el entorno sintáctico influía en la concordancia de género analizaron el dominio de la concordancia, tomando en cuenta a la frase nominal, pero esta solo presentó un 6.4% de discordancia de género. Sin embargo, sí se podía afirmar que el entorno sintáctico se podía considerar un factor para establecer concordancia de género.

Luego, en un apartado sobre las variables extralingüísticas mencionadas anteriormente Díaz y Orozco (2019), mencionaron que la edad juega un papel importante en este fenómeno, ya que los informantes que aprendieron español a una edad temprana presentaron menos discordancia que aquellos informantes que lo aprendieron de manera tardía, puesto que usaron más rasgos de la lengua materna en la variedad del español; así como la cuestión migratoria mostró que aquellos con un índice menor de migración tendían a presentar no concordancia de género debido a la variante de español de Arantepacua, mientras que, quienes tenían un índice más alto de migración, debido a que se encuentran en constante contacto con el español, presentaron concordancia de género.

Algunas de las conclusiones a las que llegaron las autoras es que consideraron que los factores extralingüísticos influyen más en la no concordancia de género que algunas de las variables gramaticales presentadas al inicio. Aunque Díaz y Orozco no retomaron la hipótesis que se plantearon al inicio, sí cabe resaltar que a lo largo de la investigación se comprobó dicha hipótesis a través de los resultados que presentaron.

1.4.1.3 Concordancia y discordancia de número. Siguiendo esta línea de estudios sobre la concordancia de número, Olate et al. (2019) analizaron este fenómeno en el nivel de la frase nominal y la oración en el castellano (concordancia de tercera persona) hablado por bilingües de mapuzugun en Chile. Para esto, se propusieron describir los posibles patrones del mapuzugun al castellano en hablantes bilingües y presentar la frecuencia de aparición de la concordancia de número en el nivel oracional y sintagmático.

Las entrevistas realizadas se basaban en temáticas personales como historias de vida, descripciones de ciertas actividades y opiniones sobre temas que podían causar controversia. De estas entrevistas se obtuvo un corpus compuesto de «tres mil oraciones en castellano, extraídas de

30 entrevistas realizadas a hablantes bilingües de mapuzugun adscritos a tres territorios diferentes» (Olate et al. 2019, p. 213). Los territorios que se tomaron en cuenta fueron: Maquehue, Tranantue y Lonquimay (Región de La Araucanía, Chile).

En cuanto al análisis del corpus, los autores consideraron:

dos dimensiones relacionadas con la expresión del número gramatical en castellano: (1) nivel de la frase nominal y (2) nivel de la oración. En ambos, se observó la concordancia de número; sin embargo, a nivel oracional el foco estuvo en la concordancia de tercera persona (Olate et al. 2019, p. 221).

Además de estas variables lingüísticas, prestaron atención a variables extralingüísticas tales como el lugar de procedencia, el rango etario y la escolaridad de los informantes, también «se cuantificó la incidencia del fenómeno en la muestra a partir de dos medidas: el promedio de aparición y el porcentaje de aparición» (Olate et al. 2019, p. 221).

En cuanto a algunos de los resultados obtenidos, en el caso de la frase nominal, apuntaron que el territorio de Lonquimay tenía más casos de discordancia de número, mientras que en relación con la variable edad, el tramo 4, que va de los 45 a los 59 años, es el que presentó mayor discordancia de número. Por otro lado, señalaron que las discordancias de la frase nominal provenían de los hablantes que copian el código del mapuzugun para implementarlo en el castellano, por lo que ocurre un proceso de adecuación en el castellano de los informantes bilingües.

Finalmente, es importante, para efectos de la presente investigación, realizar un recuento de los estudios elaboradores en torno al tema de la discordancia de género y número en el español en contacto con otras lenguas indígenas en el resto de Latinoamérica. Así, destacaron diversos artículos, tesis y demás investigaciones que buscaron describir este tópico en el español hablado

por otras comunidades indígenas; es importante aclarar que no todas las investigaciones se centraron en este tema, sino que lo abordaron como parte de un análisis más amplio de las variedades del español que surgen a raíz del contacto.

1.4.2 Estudios sobre lenguas indígenas en contacto con el español en Costa Rica

En cuanto a los estudios sobre el español en contacto con otras lenguas indígenas de Costa Rica, destacan de forma reciente las investigaciones de Lamounier (2013) y Sánchez (2016); ambos centraron sus artículos en la lingüística del contacto desde el marco de la teoría sociolingüística con el objetivo de explicar las circunstancias de bilingüismo y los fenómenos lingüísticos que ocurren en el español hablado por la comunidad cabécar y la comunidad malecu respectivamente.

Lamounier (2013) expuso la situación de bilingüismo, tanto individual como social, presente en esta comunidad dado el contacto entre el cabécar y el español, desde una perspectiva sociolingüística que explique los fenómenos producidos por este contacto de lenguas. Así pues, esta autora recurrió a una exploración teórica sobre cómo ha evolucionado el concepto de bilingüismo desde la definición de Bloomfield en los años treinta, pasando por la definición de Weinreich, hasta llegar a la caracterización que hace Moreno del bilingüismo de acuerdo con una escala; además, Lamounier se aproximó a una explicación sobre los factores y las situaciones posibles que expliquen el bilingüismo. A partir de su análisis sobre las diversas descripciones del bilingüismo, la autora llegó a la siguiente definición que sirve de base para su estudio:

En líneas generales, el bilingüismo es la capacidad que tiene un individuo de comunicarse con eficacia en dos lenguas distintas y alternadamente. Esta capacidad se puede dar a nivel individual o de una comunidad, así el fenómeno tiene una vertiente individual y otra social (Lamounier, 2013, p. 109).

Por otra parte, también definió el concepto de diglosia desde la perspectiva de Charles Ferguson (1959) y Fishman (1967); siguió sobre todo a este último autor, quien entendió el

bilingüismo como un fenómeno individual y a la diglosia como un fenómeno de carácter social, para lo cual estableció posibles relaciones entre ambas situaciones, esto con el fin de concluir que en la zona en la cual realizó su estudio, Alto Chirripó, lo que existe es una situación tanto de bilingüismo como de diglosia y que se da una evolución del bilingüismo individual a diglosia con bilingüismo.

Cabe destacar que la autora no realizó una caracterización profunda sobre el español en contacto con el cabécar; es decir, no entró en detalles sobre algún aspecto fonético, fonológico o morfosintáctico particular que aparezca en el español hablado en la comunidad cabécar producto del contacto con la lengua indígena, sino que explicó la situación sociolingüística que lleva a la manifestación de la diglosia con bilingüismo.

En la misma línea de la lingüística de contacto, se encuentra el estudio de Sánchez (2016), en este caso el autor realizó una caracterización de la situación de contacto entre el malecu y el español e indicó que en la actualidad la mayoría de los hablantes son bilingües. Además, como su conclusión más relevante, planteó la variedad del español malecu como una variante particular del español hablado en Costa Rica y lo describió como un etnolecto.

Específicamente, Sánchez propuso una caracterización general de los rasgos de esta variedad del español a partir de la recolección de datos proporcionados por informantes a los cuales clasificó de acuerdo con la comunidad, el grupo generacional y el tipo de bilingüismo que presenta cada uno; es necesario mencionar que en el artículo no hizo referencia a algún sustento teórico sobre los conceptos utilizados para esta clasificación. Por otro lado, en el análisis de los datos los clasificó en tres tipos: rasgos fonéticos, rasgos morfosintácticos, y rasgos léxicos; sobre cada uno de ellos, el autor describió un panorama y una descripción general según cada uno de los rasgos

que encontró en cada uno de los niveles de la lengua sin ahondar demasiado en ello, pero sí brindó una explicación relacionada con el motivo que puede producir cada fenómeno.

Sobre el fenómeno morfosintáctico que interesa en esta investigación, el autor mencionó que en el malecu no se codifica de forma gramatical el género y que solo algunas distinciones de la categoría de sexo en los humanos aparecen lexicalizadas; además, en la lengua tampoco aparece un sistema de concordancia nominal relacionado con el número; así, Sánchez (2016) concluyó que «es muy probable que las discordancias nominales de género y número documentadas en el español malecu estén vinculadas a la influencia de la gramática del malecu» (p. 113).

Así las cosas, los autores se acercaron al estudio de las lenguas indígenas de Costa Rica en contacto con el español. Sin embargo, sus estudios no profundizaron en ningún rasgo gramatical en específico y más bien buscaron presentar de forma introductoria o general una caracterización sobre las variedades del español que estudia cada autor, por lo que se recalca la existencia de un vacío en el español en contacto con otras lenguas indígenas de Costa Rica.

En relación con la lengua guaymí en contacto con el español de Costa Rica, Marín (2017) y (2021) se encargó de analizar dos aspectos de la variedad del español hablado por esta comunidad. Así, en el artículo del 2017 trató el sistema pronominal átono de tercera persona de objeto directo y en el artículo del 2021, denominado “Acercamiento a la morfología verbal del español guaymí costarricense”, expuso algunas características de la morfología verbal del español hablado por indígenas guaymíes.

Con sus investigaciones la autora ha complementado aquellos vacíos existentes en lo que respecta al español guaymí como lengua de contacto en Costa Rica, ya que ambos estudios se relacionan entre sí en cuanto a la temática general abordada, así como por la mención de ciertos

autores, entre los que destaca Palacios y sus estudios sobre lenguas en contacto, los cuales son relevantes para esta investigación.

Con base en la información recopilada, se concluyó que las pesquisas centradas en analizar el tema de la concordancia y discordancia del género y número en el español de Latinoamérica en contacto con lenguas indígenas son recientes y poco abundantes. En el caso de Costa Rica, aunque existen publicaciones sobre el español en contacto, cabe destacar que existe un vacío en cuanto al análisis de la variedad del español y el fenómeno escogidos. Por ello, esta investigación contribuiría a llenar esos vacíos y, además, aportar a los estudios del contacto del español con lenguas centroamericanas como parte de la urgencia por describir estas variedades del español.

1.5 Marco teórico

El propósito de este capítulo es realizar una revisión de los principales conceptos y bases teóricas relacionadas con la lingüística del contacto. Es importante tomar en cuenta que, al pensar en el contacto de lenguas, este se entiende como un espacio en el cual confluyen dos o más lenguas; además, puede implicar el contacto de dos o más culturas. Así pues, como consecuencia de este contacto se ven afectados tanto los individuos como las sociedades que conforman, desde un plano lingüístico y extralingüístico.

Dado que las situaciones de contacto tienden a ser complejas, se torna difícil también establecer cuáles son los factores, tanto lingüísticos como extralingüísticos, que afectan e intervienen en este contexto, así como las posibles consecuencias que surjan a partir de determinado contacto de lenguas. Desde el capítulo anterior, es posible observar que esta área de la lingüística se ha venido desarrollando desde hace relativamente poco tiempo. Los análisis e investigaciones en torno a los fenómenos de las lenguas en contacto han ido apareciendo cada vez más en la esfera de los estudios lingüísticos. Esto ha permitido el surgimiento de nueva terminología que pueda explicar los factores que comprenden el contacto de lenguas. Aunado a esto, surgen propuestas teóricas que buscan configurar un modelo para el estudio y análisis de las situaciones de contacto lingüístico.

Así pues, lo primero será una presentación del modelo teórico que enmarca este estudio para el análisis de los procesos de contacto lingüístico – en este caso se seguirá a Palacios (2005, 2011 y 2014); después se presentará un apartado en el cual se explicarán ciertos conceptos pertinentes al bilingüismo y el contacto de lenguas, y, finalmente, una descripción teórica sobre el

género y el número desde la perspectiva del español como lengua en estudio y del guaymí como lengua de contacto.

1.5.1 Modelo dinámico del contacto de lenguas

A partir del interés que se ha desarrollado por las situaciones de multilingüismo, el contacto de lenguas y las producciones lingüísticas resultantes de la interacción e influencia de las lenguas en contacto, Palacios (2011) propone un modelo teórico que dé cuenta y explique las variaciones lingüísticas que se producen a partir de las situaciones de contacto. La autora se interesa por un acercamiento teórico al estudio de las variedades de contacto en Hispanoamérica que se aleje de descripciones que ven el contacto de lenguas como fenómenos transitorios, evitables, efímeros, o relacionados con el concepto de *corrección lingüística*, y, por el contrario, su perspectiva teórica se basa en la concepción de las lenguas como sistemas dinámicos en los cuales los hablantes categorizan modos de representar su realidad. Así pues, para la autora «en las zonas de contacto lingüístico, la coexistencia de lenguas puede conllevar distintos modos o sistemas de categorización que podrían manifestarse en variaciones lingüísticas significativas en las variedades de lengua que usan los hablantes de esas zonas bilingües» (p. 19).

Por este motivo, la propuesta teórica del modelo dinámico del contacto de lenguas se basa en los procesos de creación lingüística de los hablantes, y este se convierte en la fuente de los cambios o variaciones lingüísticas desde el cual es posible explicar el influjo de una lengua sobre la otra, dado que en las variaciones lingüísticas subyacen procesos cognitivos distintos. Palacios (2011) entiende entonces que

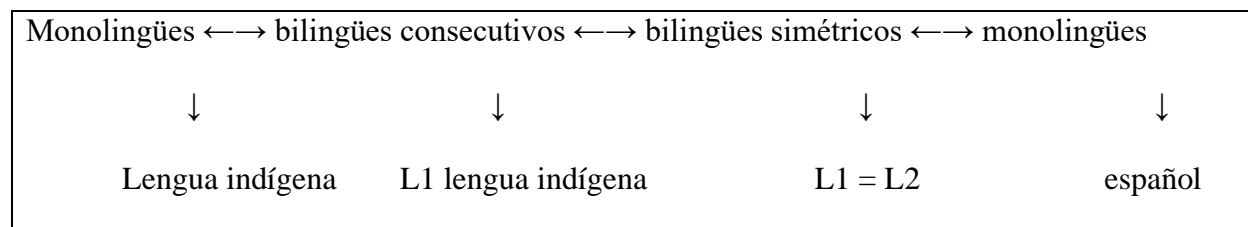
el hablante bilingüe de las áreas de contacto lingüístico en Hispanoamérica aprovecha las estructuras de las lenguas que maneja, en nuestro caso lenguas indígenas y español, para introducir diferencias, valores o matices que la variedad estándar no tiene, pero sí las lenguas indígenas (y viceversa) (p. 20)

Así, tanto variación como cambio lingüístico, en el contexto de contacto de lenguas, deben vincularse, y son concebidos en esta teoría como procesos dinámicos; por lo tanto, el cambio inducido por contacto implica, a su vez, cambios conceptuales, culturales, pragmáticos, sistemáticos o individuales, a los cuales subyace una explicación racional.

En resumen, Palacios (2014) indica que la naturaleza de estos fenómenos se entiende de mejor manera «si se conciben como procesos dinámicos y bidireccionales, es decir, si se analizan los cambios que se producen en las lenguas implicadas en una misma situación de contacto intenso en ambas direcciones» (p. 276). En este sentido, los cambios lingüísticos y las situaciones de contacto se pueden explicar a partir de un *continuum*, en el cual se superponen hablantes con distinto grado de bilingüismo. En la Figura 1 se observa este continuum de acuerdo con Palacios (2011):

Figura 1

Continuum de modalidades lingüísticas en situaciones de contacto



Nota: Esta figura muestra el continuum en el cual se describen los distintos grados de bilingüismo. Adaptado de Palacios (2011). Nuevas perspectivas en el estudio del cambio inducido por contacto: hacia un modelo dinámico del contacto de lenguas. *Lenguas modernas* (Santiago), (38), 17.

Este modelo permite ubicar y explicar fenómenos lingüísticos de hablantes de las mismas áreas de contacto; se trata entonces de una tipología dinámica que da cuenta de: la incorporación de elementos aislados, sintagmas, constituyentes mayores y estructuras sintácticas (cambios directos), reelaboración de estructuras ya existentes (cambios indirectos), cambio de código (alternancia lingüística) y, mezcla de códigos. Estos fenómenos pueden ubicarse en las modalidades bilingües.

En la Figura 1 se observa que el *continuum* propuesto presenta en sus extremos las situaciones más claras, es decir, hablantes monolingües de cada lengua en contacto, en las cuales ocurren cambios inducidos por contacto que afectan a reelaboraciones de estructuras gramaticales, nuevos usos semánticos, reorganizaciones de paradigmas, préstamos ocasionales entre otros. Por otro lado, en el medio se encuentran los hablantes bilingües simétricos y consecutivos que presentan una caracterización de mayor dinamismo por lo cual son categorías en las cuales aparecen los fenómenos de cambio y mezcla de códigos, y la incorporación de elementos como constituyentes mayores, estructuras o sistemas completos. Finalmente, cabe destacar que la relevancia de este *continuum* es que se perciben los fenómenos de la variación y cambio lingüístico producidos por el contacto como puntos difusos del *continuum* y no como fenómenos compartimentados o aislados.

A partir de lo anterior, y en consonancia con esta investigación, se hace necesario definir, en el marco de esta teoría, qué son los cambios directos y los cambios indirectos inducidos por contacto.

1.5.1.1 Cambios directos. Estos se definen como «aquellos en los que existe importación de material ajeno a la lengua, ya sea este léxico o funcional, ya sea importación de patrones o estructuras» (Palacios, 2011, p. 22). Es decir, son elementos nuevos o copia de patrones que se

introducen en la lengua meta con el fin de satisfacer las necesidades comunicativas de los hablantes; de acuerdo con Palacios «sus efectos pueden llegar a variar los patrones de marcación del género, del número o incluso del caso» (p. 22).

Es así como, en el contexto de la presente investigación, se podrían considerar los cambios de género y número en el español hablado por guaymíes como cambios directos inducidos por el contacto; sin embargo, tomando en cuenta que los resultados de la investigación podrían ser muy diversos debido al dinamismo en el cual se desarrollan las situaciones de contacto, también es necesario definir los cambios indirectos inducidos por el contacto como parte de las posibilidades que da el influjo de una lengua sobre otra.

1.5.1.2 Cambios indirectos. Palacios los define como «cambios multicausales compatibles con las tendencias internas del sistema. Este tipo de cambios ha sido motivado tanto interna (evolución interna de la lengua) como externamente (por el contacto con otras lenguas)» (p.25); es decir, el cambio se expresa como una variación en una estructura de la lengua meta, no se trata de la introducción de material ajeno puesto que el cambio lingüístico se da a partir de una variación ya existente en la lengua:

Así, mediante la influencia indirecta de una lengua en contacto A surgen variaciones gramaticales muy significativas, generalmente en el registro oral coloquial de la lengua B, que aprovecha la propia evolución interna de esa lengua B para hacer aflorar estrategias gramaticales cuya funcionalidad comunicativa obedece a procesos cognitivos de la lengua A de contacto (Palacios, 2011, pp. 25-26)

En estos cambios, al producirse en una estructura de la lengua meta y no introducir elementos nuevos, la lengua de contacto tiene el rol de ser un acelerador del proceso de variación,

al ejercer un influjo sobre la lengua meta que produce un cambio lingüístico que podría reorganizar un paradigma completo de la lengua.

Palacios pretende que la explicación de estos cambios inducidos por el contacto de lenguas se presente de forma global al tomar en cuenta las causas y los efectos del cambio, desde el propio hablante, quien los crea y difunde. Además, busca exponer las razones por las cuales los hablantes crean estos nuevos usos lingüísticos y a qué obedecen: si lo hacen a categorizaciones diferentes o si en ellos subyacen estrategias cognitivas de la lengua de contacto. En conclusión, el modelo dinámico del contacto de lenguas presentado por Palacios pretende que los análisis de cambio lingüístico inducido por las situaciones de contacto se elaboren teniendo en cuenta la riqueza que representa el español hablado por indígenas.

1.5.2 Conceptos relacionados con el contacto de lenguas

Alrededor de esta teoría, es necesario conocer ciertos términos útiles para explicar los fenómenos mencionados anteriormente con Palacios (2011). Esta terminología permite presentar un panorama más amplio del tema en estudio y se interrelacionan para poder brindar una explicación más detallada sobre las discordancias y concordancias de género y número en el español hablado por guaymíes.

1.5.2.1 Bilingüismo. Este concepto ha sido bastante estudiado en la corriente lingüística desde hace varios años. Así, autores como Bloomfield (1933) o Weinreich (1952) elaboraron sus propuestas teóricas para definir el bilingüismo; este último lo definió como el «hábito de utilizar dos lenguas alternativamente y llamamos bilingües a las personas que lo practican» (Siguan, 2001, pp. 27 – 28). Sin embargo, esta definición, aunque más completa que la ya conocida de Bloomfield

– quien lo definió como el dominio nativo de dos lenguas –, sigue sin profundizar en la naturaleza de los hablantes bilingües.

Siguiendo a Lamounier (2013), la definición de bilingüismo se refiere a «la capacidad que tiene un individuo de comunicarse con eficacia en dos lenguas distintas y alternadamente. Esta capacidad se puede dar a nivel individual o de una comunidad, así el fenómeno tiene una vertiente individual y otra social» (p. 109); por lo tanto, es necesario conocer cómo se caracteriza el bilingüismo individual y sus vertientes.

1.5.2.2 Bilingüismo individual. De acuerdo con Moreno (1998), el bilingüismo individual se trata de un fenómeno característico del individuo, en el cual este tiene una competencia similar tanto en su primera lengua como en otra y posee la habilidad de usar una u otra en cualquier circunstancia. En cuanto a las características de este bilingüismo, se habla de la independencia de los dos códigos, es decir, una separación de las dos lenguas, la alternancia o el paso rápido de un sistema lingüístico a otro, y, como última característica, la traducción, esto se refiere a que el hablante sea capaz de expresar iguales significados a través de los dos sistemas que maneja.

1.5.2.3 Escala del bilingüismo. Retomando los conceptos relacionados con el bilingüismo y la necesidad de una tipología que permita ubicar a los hablantes en el *continuum* establecido por Palacios (ver Figura 2), se clasificará a los informantes de acuerdo con la escala propuesta por Palacios (2005). Cabe destacar que esta escala consiste en una gradación que va desde los hablantes monolingües de la lengua indígena hasta los hablantes monolingües del español, de acuerdo con el grado de bilingüismo de cada uno.

Figura 2
Escala de bilingüismo

Escala de bilingüismo (simplificada)	
	- estabilidad, +divergencia
Monolingüe lenguas amerindias	↓
↓	↓
Bilingüe incipiente (funcional)	↓
↓	↓
Bilingüe consecutivo (adquisición de la segunda lengua no completa)	↓
↓	↓
Bilingüe simultáneo o simétrico	↓
↓	↓
Monolingüe español	↓
	+ estabilidad, - divergencia

Nota. Esta figura muestra la escala de bilingüismo en la cual se pueden encontrar los hablantes de acuerdo con sus características. Adaptado de Palacios (2005). Aspectos teóricos y metodológicos del contacto de lenguas: El sistema pronominal del español en áreas de contacto con lenguas amerindias. *El español en América: Aspectos teóricos* (pp. 63–92) Iberoamericana—Vervuert.

Para elaborar esta escala, Palacios tomó en cuenta aspectos como la forma de aprendizaje de la lengua en estudio, el nivel de instrucción y el ámbito bilingüe o monolingüe en el cual se enmarcan las redes sociales de los hablantes, puesto que se trata de los factores que principalmente influyen en la variedad del español.

De esta manera, la escala presentada en la Figura 2 se entiende de la siguiente forma: desde hablantes cuyo aprendizaje del español es instrumental (grado incipiente del bilingüismo) hasta

monolingües del español. En los primeros estadios del bilingüismo existe mayor tendencia a la divergencia y a la inestabilidad lingüística, mientras que en los últimos tanto la inestabilidad como la divergencia disminuyen en relación con la norma estándar del español.

Como se mencionó anteriormente, Palacios realiza su escala de acuerdo con el tipo de aprendizaje¹ del español de cada hablante y con la etapa vital en la cual el individuo adquirió la lengua. Por tanto, cada estadio de bilingüismo se caracteriza de la siguiente manera:

- Bilingüe incipiente o funcional: aprendió el español en una etapa adulta y de manera informal; no posee una competencia completa de la gramática del español, además, el uso del español se reduce a ciertos dominios tales como el trabajo o el intercambio comercial. Por otro lado, las redes sociales en las cuales se desenvuelve son mayoritariamente monolingües en la lengua indígena.
- Bilingüe consecutivo: este tipo de hablante posee mayor dominio del español, aunque lo aprendió en una etapa posterior a su lengua materna y de manera informal. En cuanto a sus redes sociales, se desenvuelve comúnmente con población que utiliza más la lengua indígena. Sin embargo, su red social también abarca individuos cuya lengua principal es el español.
- Bilingüe simultáneo o simétrico: este individuo posee una competencia completa en ambas lenguas y las dos las aprendió desde su infancia; sus redes sociales se desarrollaron mayoritariamente en entornos monolingües de español.

Así, este esbozo sobre el bilingüismo y la escala que propone Palacios (2005) presentan características parecidas a la situación de contacto del guaymí y el español en la población de

¹ Para el caso de esta investigación, se toma en cuenta el aprendizaje como el tipo de adquisición de la lengua de cada informante al contemplar factores como la etapa de vida en la cual adquirieron la L2.

Conte Burica. Por tal motivo se tomaron en cuenta para poder entender el fenómeno estudiado y sus posibles explicaciones.

1.5.3. Propiedades gramaticales

Como último punto para el abordaje teórico de esta investigación, resulta menester mencionar ciertos aspectos de carácter lingüístico que explican el objeto de estudio que aquí se presenta, como lo es el español de contacto; entre estos aspectos están: el género, el número, la concordancia, la frase nominal y las flexiones nominales tanto en el español como en el guaymí.

1.5.3.1. Frase Nominal. En cuanto a la frase nominal (FN por su abreviatura)², esta se construye alrededor de un nombre³. Pueden ser muy simples, formadas por un solo nombre, o más complejas, es decir, FN compuestas por diversos elementos en torno al nombre: modificadores, adjetivos, otros grupos nominales, complementos preposicionales, oraciones de relativo. El nombre funciona como núcleo de la FN y los componentes del grupo nominal se encuentran subordinados unos a otros por la concordancia (NGLE, 2017). En la Tabla 1, se muestra la estructura de la frase nominal:

² En esta investigación se prefiere el término *Frase nominal* (en adelante *FN*).

³ Para las investigadoras ‘nombre’ es sinónimo de ‘sustantivo’. Para efectos de la investigación se usará ‘nombre’ a partir de este momento.

Tabla 1*Estructura de la frase nominal*

Modificadores prenominales	+	Núcleo	+	Modificadores postnominales
Estos pueden ser: artículos, demostrativos, posesivos o cuantificadores.		Puede tratarse de un nombre o pronombre personal o un elemento nominalizado ^a .		Los modificadores en el sintagma nominal son adjetivos u otros sintagmas.

Nota: ^aLa nominalización, de acuerdo con la Nueva Gramática de la Lengua Española (2017) se refiere a: «sustantivos derivados de verbos o adjetivos que heredan ciertas propiedades sintácticas de la base, entre ellas algunos de sus argumentos» (p. 223).

1.5.3.2. Concordancia. «(E)s un fenómeno sintáctico que sirve para identificar los constituyentes» (Aguirre, 2013, p. 306). Para el caso de la frase nominal, siguiendo a Aguirre, los rasgos que se presentan en concordancia son el género y número. En la FN, la concordancia se da en los diferentes modificadores (determinantes, adjetivos, cuantificadores, entre otros.) que acompañan al nombre y señala la vinculación de los primeros al nombre al copiar los rasgos flexivos de género y número del núcleo de la frase nominal. Se refiere pues a que en la frase nominal existe un elemento que recibe sus rasgos por imperativo semántico, el elemento que impone estos rasgos es el nombre, puesto que es el que expresa de manera inherente la cantidad y el género gramatical, el resto de elementos no tienen número ni género de forma inherente, sus rasgos flexivos los reciben por mandato de la concordancia.

1.5.3.3. Género. Se trata de una de las categorías gramaticales asociadas al nombre; esta categoría crea clases de nombres mediante un comportamiento flexivo unitario, es fundamental para la clasificación gramatical de los nombres en algunas lenguas y se encuentra ausente en otras (Aguirre, 2013).

Según la misma autora, no todas las lenguas presentan distinción de género basada en el sexo, hay lenguas que se basan en una distinción entre lo humano y no humano, o entre los seres animados o inanimados; otras lenguas asignan el género al que pertenece un nombre de acuerdo con criterios formales, esto se refiere a la forma del nombre según su morfología o fonología.

1.5.3.4. Número. De acuerdo con Aguirre (2013), la categoría de número es uno de los significados gramaticales que se expresa mediante la flexión en muchas lenguas del mundo. Aparece, a través de la concordancia, en las categorías gramaticales que acompañan al nombre (adjetivos y determinantes).

Existen lenguas en las cuales el nombre aparece sin referencia gramatical específica de número, así como otras en las que aparecen marcas para plural, singular, dual, o trial. Además, algunas lenguas no tienen marca flexiva de número, esto quiere decir que no presentan una forma especial para el plural en el nombre, la cantidad es posible indicarla con numerales que acompañan al nombre o a través de procedimientos morfofonológicos como la reduplicación u otras alteraciones fonológicas (Aguirre, 2013).

1.5.3.5 Rasgos semánticos. Otro aspecto por tomar en cuenta en esta investigación es la categorización semántica que se le da a las categorías léxicas de las lenguas; de acuerdo con diversos autores como Trujillo (1975) o Vidal y Leonetti (1997), los rasgos semánticos son matrices que constituyen el significado de los signos lingüísticos. Así, la semántica es un factor por considerar para comprender el funcionamiento de la lengua, la relación entre los componentes de la frase y si este puede ser un elemento relevante en el contacto de lenguas.

En cuanto a la funcionalidad de considerar los rasgos semánticos en las investigaciones de contacto de lenguas, Palacios (2005) y Martínez (2010) han demostrado que los rasgos semánticos ejercen cierta influencia en la producción de estructuras lingüísticas generados por el contacto de

lenguas. Martínez menciona que, por ejemplo, en el español la categoría de género se relaciona semánticamente con el sexo del referente a partir de prototipos que remiten a seres sexuados, sin embargo, los prototipos son pocos y las extensiones son diversas puesto que en el español cada categoría léxica pertenece a un género u otro; así, el sistema de género en español es complejo, arbitrario y ambiguo. Por lo anterior, la autora plantea la alternancia o discordancia de género como dependiente del referente nombre y demuestra que es

más factible que las concordancias esperadas se vieran favorecidas por contextos en los que el sustantivo es claramente un prototipo, es decir, un ser animado humano mientras que se vieran desfavorecidas en contextos con lexemas cuyos referentes corresponden a miembros periféricos de la categoría (Martínez, 2010, p. 22).

Además, Palacios coincide con Martínez en que las discordancias en el español en contacto se relacionan con las categorías semánticas de los lexemas; ambas autoras proponen que aquellos nombres que remiten a objetos, eventos u otro tipo de referentes inanimados o no humanos desfavorecen la concordancia.

1.5.3.6 Aspectos gramaticales del español. Para el caso de la lengua en estudio, los elementos de la frase nominal (nombres, adjetivos, determinantes y pronombres) conforman un grupo homogéneo en cuanto a la flexión y comparten los rasgos de género y número. Para el nombre se señala que tanto el género como el número se encuentran vinculados a una información semántica gramatical: el sexo y la cantidad de referentes respectivamente; es por concordancia con el nombre que los rasgos de género y número se expanden a los demás elementos de la FN (Aguirre, 2013).

En cuanto al género se señala que el español tiene dos géneros gramaticales: masculino y femenino⁴, esta flexión se manifiesta a través de un morfema nominal por el cual el nombre concuerda con sus modificadores. Sin embargo, solo un grupo de nombres admite esta alternancia. El carácter inherente del género en el nombre no está determinado siempre por un morfema de género (-o, -a, -e), sino que son las formas de los determinantes, cuantificadores y adjetivos los que dan cuenta de manera más exacta si un nombre pertenece al género gramatical masculino o femenino (Aguirre, 2013).

Sobre el número, el español cuenta con dos clases de número: singular y plural; esta clasificación se comporta de manera similar en casi todos los nombres. En cuanto a sus morfemas, para la marcación del singular aparecen el morfema cero y para el plural están los alomorfos -s o -es (Aguirre, 2013).

En la Tabla 2 se muestra cómo se da la concordancia tanto de género como de número en las diferentes categorías que componen la frase nominal en el español.

⁴ Si bien existe el género neutro en español, para esta investigación, solo se tomará en cuenta el masculino y femenino y, en el caso de encontrar alguna FN con algún nombre neutro, esta será tomada como masculino.

Tabla 2*Género y número en las categorías de la frase nominal para el español*

Categoría	Descripción	Ejemplo
Adjetivo	<p>En cuanto a la concordancia de género los adjetivos se dividen en variables e invariables; los primeros adoptan la forma -o para el masculino y el sufijo -a para el femenino. Los invariables son adjetivos que terminan en consonante o en vocal -e y utilizan la misma forma para el masculino y el femenino.</p> <p>Para la formación del plural, los adjetivos coinciden con las reglas de la formación del plural en los sustantivos; adoptan el plural cuando el sustantivo al que describen está en plural.</p>	(1.1) La casa roja
Artículo	Esta categoría posee flexión de género y número; la flexión se da por concordancia con el nombre al que acompañan.	(1.2) Lo bueno

Demostrativos	Ya sea que aparezcan como pronombres o determinantes, los demostrativos tienen rasgos de género y número.	(1.3) Prefiero esto
Posesivos	<p>En cuanto a la concordancia en los pronombres y determinantes posesivos se presentan diversas peculiaridades:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Las formas varían si el demostrativo se encuentra antes o después del nombre. • Su forma cambia si se refieren a la primera, segunda o tercera persona. • Las formas de género y número en esta categoría cambian de acuerdo con la cantidad de poseedores. 	(1.4) Mis zapatos
Cuantificadores indefinidos	En esta categoría también se presenta cierta complejidad pues en el español existen cuantificadores que flexionan género y número, algunos que solo tienen flexión de género o número, y cuantificadores que	(1.5) Hay muchas manzanas

no presentan ningún tipo de flexión (invariables).

**Cuantificadores
numerales**

La flexión de género en esta categoría se encuentra en numerales como *uno / una* y en los numerales cardinales que se forman sobre la base de *ciento*; además, cabe aclarar que la flexión de femenino aparece cuando se hace referencia a un nombre femenino. En cuanto a la flexión de número, se da solo en cifras determinadas. (1.6) La primera clase

Pronombre personal

En relación con la marca de género, los pronombres personales se dividen en: masculino (*él, ellos, nosotros, vosotros*), femenino (*ella, ellas, nosotras, vosotras*) y neutro (*ello*); además de otros pronombres sin distinción de género. Los pronombres personales que poseen plural son *nosotros, vosotros, ustedes, ellos* y sus correspondientes femeninos. (1.7) Ella comió helado

1.5.3.7 Aspectos gramaticales del guaymí. Para conocer sobre la lengua guaymí y sus aspectos gramaticales, se consultaron las gramáticas del guaymí elaboradas por Quesada (2008) y Murillo (2016), las cuales abarcan diversas áreas como la fonología, la morfología, la sintaxis, entre otras.

En cuanto a la frase nominal, Murillo (2016) señala que se compone de un núcleo nominal seguido de uno o más modificadores (demostrativos, adjetivos, numerales, cuantificadores, poseedores), y añade que es posible encontrar sintagmas en los cuales el núcleo no es un nombre, sino que podría ser un pronombre posesivo o un numeral (ver Tabla 3).

Tabla 3

Estructura de la frase nominal guaymí

Núcleo	+	Modificadores
Nombre, pronombre posesivo o numeral		Demostrativos, adjetivos, numerales, cuantificadores, poseedores

El orden prototípico es nombre – modificador, pero se encuentran frases en las que los demostrativos o los cuantificadores pueden alternar entre una posición pre o posnominal (ver ejemplo 1.8).

(1.8) *Dobonsi kra- ti*
mono tití CFL.ANIMAL-uno
'Un mono tití'

(Murillo, 2016, p.82)

En el ejemplo (1.8) se pone en evidencia una frase nominal del guaymí compuesta por un modificador de tipo numeral. *Dobonsi* es 'mono tití', *kra* es el morfema clasificador para animales y *ti* es el morfema uno.

En relación con el nombre, la lengua guaymí los divide en: nombres propios masculinos, femeninos, topónimos, hidrónimos, orónimos, entre otros, además, con respecto al adjetivo, este no presenta concordancia con el nombre y no admite el morfema de plural.

Murillo (2016) indica que en la morfología nominal del guaymí no hay marcación de género, y en cuanto a la marcación del número, esta lengua posee marcación del plural a través de dos sufijos: *-tre* para humanos y *-grä* para no humanos, aunque la presencia de estos sufijos no es obligatoria (ver ejemplo 1.9); también marca la distinción entre inclusivo y exclusivo en el pronombre de primera persona plural: *nun* para primera persona plural exclusiva y *nuntre* para primera persona plural inclusiva. Sin embargo, para Quesada (2008) estos sufijos de plural no se emplean cuando un numeral se hace presente en la frase nominal para expresar la cantidad (en la lengua guaymí existen 16 categorías distintas de prefijos numerales), cuando se habla de la cantidad de animales o seres inanimados, y cuando se ha expresado el número en oraciones anteriores. En guaymí, todos los nombres son contables.

(1.9) *Monso-tre ni-mä batä nu-grä kro-bu*
 niño-PL CFL.PERSONA-3 y perro-PL CFL.ANIMAL-2
 ‘tres niños y dos perros’

(Murillo, 2016, p.17)

En el ejemplo (1.9) se observa que *monso* es ‘niño’ y que *tre* es la marca de plural para humanos, luego está *ni* como el clasificador de persona y *mä* que es el número 3. *Nu* es ‘perro’ y *grä* es la marca de plural para no humanos, *kro* es el morfema clasificador de animales y *bu* es el número dos. Así, en este ejemplo se puede evidenciar el uso de los diferentes morfemas existentes en el guaymí, puesto que se usan morfemas de plural para humano y no humano, así como los diferentes morfemas clasificadores para personas y animales.

De acuerdo con los elementos teóricos expuestos, se observa que existe diferencia entre las propiedades gramaticales para la marcación de género y número en el español y en el guaymí; este aspecto, en conjunto con la descripción de lo que es el bilingüismo y la teoría propuesta por Palacios para el estudio del contacto lingüístico, permite relacionar las creaciones lingüísticas de los hablantes como producto de un contacto de lenguas intenso en la zona de Conte Burica.⁵

⁵ De ahora en adelante, cuando se haga referencia al español, se estará hablando del español de contacto, ya que es el objeto de estudio de esta investigación.

1.6 Marco metodológico

En este apartado se explica la metodología de esta investigación. Se describe el instrumento y el procedimiento para llevar a cabo la recolección de datos. Además, cabe destacar que la metodología de esta investigación se estructura a partir de cada uno de los objetivos planteados.

Se realizó un análisis de las estructuras de concordancia y discordancia de género y número en la frase nominal a partir de una metodología descriptiva en la cual se tomaron en cuenta los fenómenos de aparición en el discurso oral.

Se partió de un enfoque mixto, donde se combinan el análisis cualitativo con el análisis cuantitativo. Es importante aclarar que el análisis cualitativo fue prioritario, tal como lo requieren los objetivos propuestos, pues se trata principalmente de la descripción y explicación de los usos lingüísticos en cuanto a las estructuras de género y número de la comunidad de habla en estudio.

Tomando en cuenta los requerimientos de la investigación, la metodología se desarrolló de la siguiente manera: en primera instancia, se hizo la recogida de datos a través de los informantes y se aplicaron las técnicas e instrumentos que se explicarán más adelante. Seguido de esto, el análisis de los datos consistió en tres etapas: análisis cualitativo de los datos recogidos, análisis cuantitativo, y la interpretación de los resultados de ambos análisis.

Además, es pertinente recordar que el análisis cualitativo, de acuerdo con Silva y Enrique (2017), comprende diversas etapas: la identificación del fenómeno, variable o rasgo lingüístico en estudio, identificar la distribución lingüística del fenómeno, rasgo o variable, y examinar cada caso de ocurrencia del tema en estudio en la muestra de habla. Así pues, en el presente estudio se elabora una revisión de los datos obtenidos desde una perspectiva cualitativa, es decir, el análisis de las historias sociolingüísticas de los informantes con el fin de determinar el tipo de bilingüismo de

cada uno, y la identificación de las propiedades gramaticales de género y número, su ocurrencia y distribución de acuerdo con la muestra de habla obtenida de cada informante.

Después, se procedió con el análisis cuantitativo, el cual consistió en analizar el tema en estudio de acuerdo con los datos obtenidos y la correspondiente codificación de cada caso de ocurrencia en el corpus e incluye la interpretación de los resultados. Este se hizo a través de hojas de cálculo en el *software* Microsoft Excel con el fin de determinar su frecuencia de aparición y sistematizar los datos para cada una de las estructuras lingüísticas en estudio.

Finalmente, una vez realizados los dos análisis, se procedió a una interpretación de los resultados a partir de una comparación de datos de las discordancias del género y el número en la frase nominal en el español hablado por bilingües español guaymí de Conte Burica con lo que indican las gramáticas guaymíes (Quesada 2008 y Murillo 2016) para contrastar con el español y así encontrar un posible influjo de la lengua de contacto.

Además, con base en los datos, se configuró un análisis de rasgos semánticos, para observar la frecuencia con la que aparecía un rasgo sobre otro y si esto es un posible factor determinante en la producción de discordancias de género y número, de acuerdo con lo indicado por Martínez (2010).

1.6.1 Informantes

En cuanto a la muestra poblacional, esta fue por conveniencia, es decir, se trabajó con las informantes disponibles al momento de realizar la investigación, ya que los casos seleccionados no buscan ser una muestra representativa, sino que se buscó que cumplieran con las siguientes

características: a) que sean bilingües español-guaymí; b) que residan en la zona de Conte Burica; además, de que accedieran a participar del estudio.

También, se contó con la colaboración de una informante de control monolingüe español que reside en la zona de Conte Burica, con el fin de que fuese un punto de referencia para la producción de FN tanto concordantes como discordantes.

1.6.2 Técnicas

En esta investigación se hizo uso de las siguientes técnicas metodológicas para la recolección y el análisis de los datos.

1.6.2.1 Conversación semidirigida. Para la recolección de los datos se utilizó la técnica de la grabación de una conversación semidirigida. De acuerdo con Silva y Enrique (2017), la utilidad de una conversación grabada para el análisis lingüístico consiste en que los datos, más sistemáticos y regulares, se obtienen en el registro informal y vernáculo porque el hablante presta la atención mínima a su habla y se concentra en su contenido. Mediante la aplicación de esta técnica se buscó una muestra de habla lo más cercana posible a la forma natural de hablar de los informantes, es decir, despreocupada, espontánea y cercana a su habla vernácula, a través de un instrumento que permitió la libertad de expresión del informante y no lo condicione.

Es pertinente resaltar que las informantes que participaron de esta conversación expresaron su consentimiento a ser grabadas y ser parte de la investigación.

1.6.2.2 Instrumentos. El primer instrumento consiste en una serie de preguntas que sirvieron como guía para la entrevista semiestructurada (ver Anexo 1). Estas preguntas se formularon con base en el estudio de Marín (2019); las temáticas de esta entrevista estaban

relacionadas con las lenguas que los informantes hablaban en su infancia, adolescencia y adultez. Sin embargo, es importante indicar que las preguntas para la entrevista son opcionales y pueden variar según las respuestas de los informantes e incluso pueden surgir nuevos temas de conversación que no se esperaban en la guía de preguntas.

En cuanto a las preguntas, se contemplan preguntas abiertas y cerradas, si bien hay preguntas cerradas como la 4 y 7, dependiendo de las respuestas pueden surgir nuevos temas de conversación, así como en la pregunta 12, que depende de diversos factores externos, se pretende generar nuevos temas de conversación en consonancia con las respuestas de los informantes.

El segundo instrumento propuesto corresponde a una serie de imágenes relacionadas con la cultura *ngäbere* a fin de lograr un mejor entendimiento por parte de los informantes (ver Anexo 2). Así pues, estas cuatro imágenes tienen como propósito, primero que el informante logre crear una historia a partir de las cuatro imágenes que se le presenten; segundo, la descripción de las imágenes, es decir, que el informante hable sobre lo que ve, sobre lo que hacen las personas en las imágenes y así ahondar un poco más en la cultura de la comunidad.

Además, cabe destacar que la guía con preguntas para la entrevista semiestructurada será considerada el instrumento principal para la recolección de datos, mientras que el instrumento relacionado con las imágenes puede ser aplicado como una segunda opción dependiendo del avance de las entrevistas y la disposición de los informantes frente a la opción de hablar y compartir información sobre su cultura.

1.6.3 Corpus⁶

Para analizar el fenómeno de la concordancia y discordancia de género y número en la frase nominal fue necesario configurar un corpus a partir de la transcripción de los datos obtenidos durante la conversación semidirigida. Por esta razón, es pertinente mencionar cuáles elementos se pretenden tomar en cuenta al momento de analizar los datos y seleccionar un corpus relevante para la investigación.

Así pues, el núcleo de la frase puede ser tanto un nombre como un pronombre u otra clase léxica sustantivada. Sin embargo, para efectos de esta investigación, solo se tomó en cuenta al nombre y otras clases sustantivadas tales como adjetivos, numerales, determinantes, entre otros. Por lo tanto, se usaron las siguientes estructuras y su organización:

- a. Nombres
- b. Modificadores prenominales + nombres
 - i. Artículos + nombres
 - ii. Demostrativos + nombres
 - iii. Posesivos + nombres
- c. Modificadores postnominales + nombres
 - i. Nombres + cuantificadores
 - ii. Nombres + adjetivos
- d. FN compuestas por 3 o más palabras
 - i. Modificadores prenominales + Modificadores postnominales + nombre
 - ii. Modificadores prenominales + nombre + Modificadores postnominales

⁶ Los datos recolectados para el corpus pertenecen a una serie de grabaciones realizadas en el 2022.

- iii. Modificadores postnominales + Modificadores prenominales + nombre
- iv. Modificadores + nombre
- v. Modificadores postnominales + nombre + Modificadores postnominales

Además de estas estructuras de análisis y su respectiva organización se tomaron en cuenta la categoría gramatical de género (femenino y masculino) y la categoría semántica de [-humano], [+animado].

Se usó la herramienta *Excel* para clasificar el corpus generado a partir de estas estructuras de análisis.

1.6.4 Procedimiento de análisis

1.6.4.1 Tipo de bilingüismo de cada informante. Para lograr el primer objetivo específico planteado en esta investigación se construyeron las historias sociolingüísticas con base en la información dada por las informantes a través de la técnica de la conversación semidirigida cuyos temas principales fueron las lenguas habladas por las informantes a lo largo de su vida.

La información recolectada permitió construir la historia sociolingüística de cada una de las participantes y clasificarlas de acuerdo con los tipos de bilingüismo presentados por Palacios (2005): incipiente, consecutivo y simultáneo o simétrico. Además, se tomaron en cuenta factores extralingüísticos como la edad, la adquisición y aprendizaje de la lengua y las redes sociales en las que se desenvuelven las informantes.

Seguidamente, dado que en este objetivo se elaboró una descripción y análisis de estas historias sociolingüísticas se recurrió al análisis cualitativo, a partir del cual se busca obtener las muestras de los rasgos lingüísticos en estudio, su distribución lingüística y concurrencia, lo que

permitió la configuración del corpus definitivo para analizar tanto la concordancia y discordancia de género y número, así como la cantidad de apariciones de estos fenómenos.

1.6.4.2 Descripción de los fenómenos de género y número en la frase nominal. En cuanto a los objetivos dos y tres de esta investigación, ambos describen los fenómenos de concordancia y discordancia en la frase nominal, tomando en consideración que el objetivo dos se enfoca en el género y el objetivo tres en el número. De manera que la metodología que se aplicó fue la misma para ambos objetivos, lo que cambió fue el fenómeno en estudio: concordancia y discordancia de género o de número.

Así, el análisis cuantitativo sirvió para observar la aparición de FN de concordancia y discordancia, cuyos datos se colocaron en una hoja de cálculo de Excel. El método para llevar a cabo este análisis cuantitativo fue el siguiente: luego de haber encontrado las FN, estas se clasificaron por informante y, a su vez, por estructura de análisis. Posteriormente se realizó un conteo general, para conocer el total de FN realizadas por informantes y luego se realizó la distribución según la estructura. Este conteo se ejemplificó en tablas para encontrar fenómenos de género y número.

1.6.4.3 Posibles explicaciones para las discordancias de género y número. En cuanto a los objetivos de este estudio que pretendían explicar las discordancias de género y número, los objetivos 4 y 6, se buscó mostrar el posible influjo del guaymí en la variedad del español hablada por las informantes, el objetivo cuatro se centra en las discordancias de género, y el objetivo seis en las discordancias de número; sin embargo, el procedimiento aquí explicado, aplica para ambos objetivos, cambiando solamente el objeto de estudio. Para desarrollar este objetivo, se tomaron en cuenta los análisis y resultados obtenidos sobre las discordancias.

En el caso del género, se comparó lo establecido en el marco teórico sobre los géneros gramaticales y sus clases paradigmáticas en el español para establecer aquellas posibles diferencias encontradas en el corpus. En cuanto al número, se tomó en consideración la concordancia que establece el español entre los morfemas utilizados para marcar el singular y el plural en la frase nominal y se compara con lo encontrado en los datos aportados por las informantes.

Luego de haber sacado los fenómenos de género y número en los capítulos 5 y 7 se presentó un análisis a partir de los rasgos semánticos [+/- humano] y [+/-animado], con el fin de encontrar una posible relación entre la producción de discordancias y los rasgos semánticos.

CAPÍTULO II: Historias sociolingüísticas

2.1 Introducción

Este capítulo sintetiza la historia sociolingüística de cada una de las informantes con el fin de determinar el tipo de bilingüismo que las caracteriza. El desarrollo de este capítulo se estructura de la siguiente manera: en primer lugar, se realizó una descripción de la historia sociolingüística de cada una de las informantes y su relación con las lenguas de contacto, con el fin de clasificar a cada una en los diferentes tipos de bilingüismo que se toman en cuenta en esta investigación, y, finalmente, aparece la conclusión sobre la situación de contacto de la muestra poblacional de la zona de estudio.

2.2 Historias sociolingüísticas

2.2.1 Historia sociolingüística de informante N1

En primer lugar, se le consultó a N1 sobre las lenguas que utilizaba cuando era niña e indica que con su familia usaban siempre guaymí, fue la lengua que habló desde su infancia pues vivía con sus padres y ellos solo hablaban en guaymí. Sobre su infancia y adolescencia cuenta que no fue a la escuela y no salía de la zona donde vivía, por lo que solo se comunicaba en guaymí con sus familiares, personas de la comunidad y cuando se contaban historias. Además, relata que durante este período de su vida se dedicaba a hacer trabajos de la casa y de agricultura, consumían pocos productos de afuera de la comunidad que conseguía su padre pues solo él salía.

Cuando la informante N1 tenía aproximadamente veinte años, estableció unión libre y fue hasta ese momento cuando salió de su comunidad y comenzó a aprender español en ámbitos hispanohablantes como la iglesia a la que asistía; la adquisición de esta segunda lengua en su caso se dio hablando con las personas hispanas y cuenta que no le fue difícil aprenderlo.

En la actualidad vive con su familia (esposo, hijas y algunos nietos), con ellos suele comunicarse en guaymí principalmente, pero también utiliza el español pues ayuda a los niños con tareas de la escuela y la mayoría son en español. Relata que a los niños les gusta escuchar historias de la comunidad y que se deben contar en guaymí, por lo que el uso de esta lengua es bastante frecuente; además, si debe reñir a los niños lo suele hacer en guaymí. Cuando se trata de comunicarse con *sulia* o personas hispanas, entonces utiliza el español, por ejemplo, cuando va a la clínica, al hospital, o a algún lugar fuera de la zona.

Para el momento de la investigación, la informante tenía 49 años. Retomando algunos datos de la historia sociolingüística, N1 aprendió español ya de adulta, al relacionarse con hispanohablantes, sin embargo, prefiere hablar guaymí antes que español, este último solo lo usa cuando tiene que hablar con hispanohablantes con los que hace negocios y de vez en cuando lo usa con sus nietos.

2.2.1.1 Tipo de bilingüismo de N1. Según lo relatado por N1, se podría decir que es una bilingüe incipiente o funcional; esto debido a que aprendió el español a una edad adulta, y en su entorno más cercano prefiere usar el guaymí antes que el español. Y, en congruencia con sus preferencias, usa el español, solo cuando tiene que realizar una transacción comercial o se comunica con hispanohablantes.

2.2.2 Historia sociolingüística de informante N2

N2 compartió que su lengua materna es el guaymí y que siempre lo hablaba con toda su familia; sin embargo, hizo la aclaración que, en la actualidad, habla guaymí solo con sus padres y su abuela, porque el padre y la abuela no hablan español; y, en el caso de sus hermanas, se comunica con ellas en español. Además, mencionó que a los integrantes más pequeños de la familia se les enseña tanto español como guaymí paralelamente, así van aprendiendo palabras en la lengua indígena y cuando son temas más complejos como los sentimientos, suele aprender por asociación.

La entrevistada también comentó que, desde pequeña estuvo en contacto con hispanohablantes, debido al trabajo de su padre en otras ciudades. Por eso, al entrar a la escuela tuvo más facilidad para aprender español, sin embargo, entre compañeros siempre hablaban guaymí y, dependiendo de la materia, se comunicaba en español o guaymí.

Cuando entró al colegio, el guaymí fue desplazado poco a poco por el español, e incluso por el inglés. Aunque solía hablar guaymí con sus compañeros, el español era la lengua requerida para hacer los exámenes y las exposiciones.

En cuanto al uso de las lenguas, la informante mencionó que de pequeña usaba más el guaymí para comunicarse, pero en la actualidad usa más el español para hablar con amigos, e incluso para desenvolverse en el trabajo.

Otro tema relevante indicado por N2 fue su preocupación por la influencia de la modernización y la tecnología en las generaciones más jóvenes; esto debido a que han perdido el interés por mantener su lengua indígena. La entrevistada teme que en unos años la lengua sea completamente desplazada y no haya forma alguna de recuperarla, por eso considera necesario

continuar aprendiéndola para en un futuro poder transmitirla a las generaciones guaymíes venideras.

Retomando algunas características extralingüísticas o de carácter social, para el momento de la entrevista, la informante tenía 31 años; aprendió español de pequeña debido al contacto que tenía su padre con hispanohablantes, y prefiere usar el español porque el trabajo se lo exige y porque tiene más amistades que lo hablan.

2.2.2.1 Tipo de bilingüismo de N2. Según la historia de vida compartida por la informante, se podría pensar que es una bilingüe simultánea o simétrica. En este caso, la informante comentó que estuvo en contacto con el español desde pequeña, por lo que, lo aprendió con facilidad. Y, en la actualidad, aunque quiere mantener su lengua materna, el español es más usado, debido al trabajo y sus amistades hispanohablantes.

2.2.3 Historia sociolingüística de informante N3

Para esta entrevista, la conversación con la informante N3 inició preguntando sobre la infancia de la informante y las lenguas que utilizaba; en este caso, ella indicó que hablaba guaymí con sus padres y demás familiares (como los abuelos), además señala que esta era la lengua de preferencia en la familia. Durante su relato añade que cuando se relatan historias o leyendas de la comunidad se utiliza guaymí.

Se le consultó a la informante si siempre hablaba en guaymí en su infancia, y en ese momento la informante N3 aclara que sí, pero que el español también lo aprendió de niña; este aprendizaje se dio porque el papá de la informante salía mucho de la comunidad y ella lo acompañaba cuando iban a recolectar café y se relacionaba con niñas hispanohablantes. Fue así como adquirió el español, y, agrega que no le fue difícil aprenderlo.

En la comunidad, la informante suele hablar en guaymí, pero también utiliza el español cuando se relaciona con personas latinas o en la escuela; mientras que con sus amigos guaymíes utiliza la lengua guaymí. A su relato añade que, en su infancia, cuando iba a la escuela, tenía amigas latinas, a quienes enseñó lo más básico de guaymí. Sobre la experiencia en la escuela, cuenta que se relacionaba bien con todos sus compañeros, en cuanto a las clases en su mayoría se impartían en español, pero si se trataba de la clase de cultura esta se daba en guaymí, y su maestra era guaymí.

La entrevista continua con el tema de la adolescencia, para este momento de su vida, la informante cuenta que en su casa aún se seguía usando el guaymí como la lengua principal, y aclara que actualmente es la lengua que siguen practicando. Sobre el entorno familiar y la comunidad, de acuerdo con su declaración, se utiliza más el guaymí que el español. En el colegio

hablaba en guaymí y si llegaban compañeros latinos hablaban en castellano; tenía profesores guaymíes y latinos, con estos últimos tenía que hablar en español.

En la actualidad, la informante N3 indica que en la comunidad se habla muy poco español y se comunican más en guaymí, esto se da más con las personas mayores y los vecinos, con los niños y los jóvenes de la comunidad ella les habla primero en guaymí y si no responden cambia al español. Con los hijos, por ejemplo, se comunica en español porque aprendieron mejor esa lengua que guaymí porque el papá habla más en español, añade que sus hijos entienden guaymí, pero les cuesta pronunciar, e incluso mezclan el guaymí y el español.

En cuanto a las características sociolingüísticas, N3 tenía 28 años cuando se hizo la entrevista y, al igual que N2, aprendió español de pequeña debido a que acompañaba a su padre al trabajo y ahí se relacionaba con hispanohablantes; ya de adulta no tiene preferencias por una lengua sobre otra, indica que, de acuerdo con el contexto, puede hablar una lengua u otra, solo hace la aclaración que con su familia sí prefiere el español ya que su esposo no habla guaymí.

2.2.3.1 Tipo de bilingüismo de N3. De acuerdo con la historia de vida relatada por la informante se podría concluir que su bilingüismo es consecutivo: estuvo en contacto, desde pequeña, con personas hispanohablantes, por lo que aprendió el español a temprana edad; sin embargo, en la actualidad, prefiere hablar en guaymí y, dependiendo de la situación, usa o no español.

2.2.4 Historia sociolingüística de informante N4

El primer tema abordado en la entrevista de N4 fue el de las lenguas habladas por ella y sus familiares. La entrevistada mencionó que, desde pequeña, habló guaymí con su familia, en especial con su abuela, quien le decía que mejor hablaran en guaymí para evitar problemas.

En cuanto a las lenguas usadas en su comunidad, ella habla sobre dos momentos de su vida: primero, durante su infancia, para comunicarse con adultos mayores siempre utilizó guaymí, ya que estos no hablaban otra lengua además de la indígena. En el caso de su adultez, mencionó que se comunicaba fácilmente en ambas lenguas y dependía de la situación o si la persona le hablaba en guaymí o español.

Luego, la informante habló sobre su época en la escuela, cuando desarrolló sus habilidades para aprender español debido a profesores que hablaban ambas lenguas y compañeros hispanohablantes con los que compartía diariamente. Sin embargo, a pesar de tener esta influencia del español, cuando tenía la oportunidad, hablaba guaymí con sus compañeros guaymíes.

Sobre la etapa del colegio, la entrevistada mencionó que seguía hablando tanto español como guaymí, pero el español predominaba, en consecuencia, el guaymí empezaba a ser desplazado. Aun así, entre compañeros hablaban guaymí para mantener la lengua, e, incluso, tuvo una amiga hispanohablante que aprendió guaymí y con la que también practicaba.

En relación con la situación actual de su casa, N4 menciona que se comunica con toda su familia en guaymí, ya que el esposo prefiere hablar en guaymí porque no domina mucho el español.

Para terminar, al momento de la entrevista, N4 tenía 26 años, y fue hasta los 11 años aproximadamente que aprendió español cuando se mudó a Conte Burica, y prefiere usar el guaymí, ya que se siente más cómoda con su lengua materna y es la que más se habla en su familia.

2.2.4.1 Tipo de bilingüismo de N4. En relación con la historia de vida contada por la informante, se podría decir que es una bilingüe consecutiva. N4, el español lo aprendió cuando tenía aproximadamente 11 años. En la actualidad, prefiere usar más el guaymí para comunicarse con su entorno.

Para detallar mejor la situación de bilingüismo de las informantes, la Tabla 4 presenta cómo se posicionan las informantes según su tipo de bilingüismo, de acuerdo con lo encontrado en las historias sociolingüísticas.

Tabla 4
Tipo de bilingüismo de las informantes

N1	Incipiente o funcional
N2	Simétrico o simultáneo
N3	Consecutivo
N4	Consecutivo

Así, la Tabla 4 sintetiza el tipo de bilingüismo de cada una de las informantes que participaron en esta investigación. De esta manera, se observa que N1 se distancia de las demás pues su adquisición del español no es completa y se dio en la etapa adulta de la informante; mientras que lo que diferencia a N2 de N3 y N4 son las redes sociales en las cuales se desenvuelven pues N2, a diferencia del resto, presenta redes sociales mayoritariamente hispanohablantes; por su parte, N3 y N4, aunque tienen un dominio del español mayor que N1 mantienen redes sociales monolingües guaymíes en su mayoría.

2.3 Observaciones preliminares

Como se pudo observar en este capítulo, las historias sociolingüísticas enfocadas en las lenguas que aprendieron y manejan, además de retratar las vidas de las informantes, permitieron explorar la situación de bilingüismo presente en cada una de ellas.

Así, es posible notar que las informantes, de acuerdo con su historia sociolingüística, formaron parte de los diferentes tipos de bilingüismo propuestos por Palacios (2005). El hecho de que no fueron encasilladas en un solo tipo de bilingüismo, sino que hubo variedad, muestra esa rica diversidad lingüística proveniente del contacto de lenguas. Esto permitió más adelante, retomar los perfiles sociolingüísticos de cada informante y explorar la relación que pueden tener o no con los cambios lingüísticos estudiados en esta investigación.

CAPÍTULO III: Concordancias y discordancias de género en la frase nominal

3.1 Introducción

Este capítulo describe los fenómenos de concordancia y discordancia de género en las frases nominales de cada informante a partir de los resultados cuantitativos y del corpus elaborado para este fin. El capítulo se organizó de la siguiente manera: una tabla que muestra los datos obtenidos por informante del corpus analizado, seguida de una breve descripción; luego, para cada una de las informantes, se encuentran una serie de apartados en los cuales se presenta la siguiente información: concordancias y discordancias en las estructuras de nombre; modificadores prenominales y nombre; nombre y modificadores postnominales y FN compuestas por 3 o más palabras. Una vez presentada la descripción de concordancias y discordancias, por separado, se realizó, a modo de síntesis, una recopilación de los datos de cada informante, de acuerdo con los datos obtenidos. Finalmente se presentaron las conclusiones del capítulo.

3.2 N1

En N1 el total de FN que se contabilizaron en relación con el género fue de 435, de las cuales 17 presentaron discordancias en diversas estructuras (ver Tabla 5).

Tabla 5
Total de concordancias y discordancias de género N1

Estructuras FN	Concordancias	Discordancias
N	245/245	0/245
Mpr + n	130/145	15/145
N + mps	27/28	1/28
FN compuestas por 3 o más palabras	16/17	1/17
Total	418/435	17/435

En la Tabla 5 se detalla lo siguiente: 245 casos de concordancia en la estructura de nombre y ninguna discordancia; en la estructura modificadores prenominales + nombre se contaron 130 realizaciones de concordancia, y en este apartado aparece la mayor cantidad de discordancias de N1 con 15 FN discordantes en género; en la estructura nombre + modificador postnominal, aparecen 27 FN que concuerdan en género y solamente una que presenta discordancia. Finalmente en la estructura de FN de 3 o más palabras la informante presentó 16 casos de frases concordante y un caso de discordancia de género.

3.2.1 Nombres encontrados en N1

A continuación, en la Tabla 6, se muestra en detalle las frases nominales pertenecientes a la estructura de nombre. Estas se dividen de acuerdo con la categoría gramatical y la categoría semántica.

Tabla 6
Categoría gramatical de nombres en N1

Pronombres personales	Pronombres demostrativos	Pronombres indefinidos	Numerales	Género gramatical
7/41	1/19	0/30	0/0	Femenino
34/41	18/19	30/30	0/0	Masculino

En el caso de la informante N1, se registraron 41 casos de pronombres personales, de los cuales 7 son femeninos (3.1) y 34 masculinos (3.2); 19 pronombres demostrativos, uno femenino (3.3) y 18 masculinos (3.4); y, 30 pronombres indefinidos, todos en masculino (3.5). No se registraron numerales (Ver Tabla 6).

- (3.1) *Yo y Emanuel y Pío y para completar ahora, mi hija dejó tre^h chiquillo pequeño como mi hija no tá la casa, tá por ahí en Boca del Toro por ahí, como encontró compañera **ella** se jue por allá...*
- (3.2) *...así igual que **nosotro** todo tienen que habla así en ngäbere para que ello^h tiendan también, no importa que ello^h hable puro epañol, tienen que hablar ngäbere...*
- (3.3) *Si, **esa** tiene un año, pero ya cortaron un montón.*
- (3.4) *Sí **eso** e^h lo que hablan, saben ngäbere. e^h que yo le hablo en ngäbere. todo cosa, hasta comer hay que enseñar en ngäbere.*

(3.5) *Porque uno sale temprano, tonce viene la mamá viene pa la casa. Y uno va quedar allá tonce tiene que recoger.*

Tabla 7

Categoría de rasgos semánticos de nombres en N1

+Humano, +animado	-Humano, -animado	-Humano, +animado	Género gramatical
8/24	41/105	2/13	Femenino
16/24	64/105	11/13	Masculino

En cuanto a la organización de la estructura de nombre de acuerdo con su categoría semántica (+/- humano y +/- animado), la Tabla 7 detalla lo siguiente: 24 casos de [+humano], [+animado], 8 en femenino (3.6) y 16 en masculino (3.7); 105 realizaciones de [-humano], [-animado], 41 en femenino (3.8) y 64 en masculino (3.9); y, además, se registraron 13 oportunidades en los que apareció algún nombre [-humano], [+animado], 2 en femenino (3.10) y 11 en masculino (3.11). Finalmente, se contaron 13 nombres referidos a toponimia (3.12).

(3.6) *Si, muchacha ngäbogre⁷. Monso, monso⁸ e^h ya general.*

(3.7) *Porque yo ayudo chiquillo que tiene que ir la e^hcuela y otro tienen que dejar kínder.*

Entonce^h levanta temprano pa hacele alguna cosilla pa ello.

(3.8) *Saben bichillo que e^h mariquita. Tonce lo encontró dibujo de comeseta, eeese le eeencanta tonce nojotro^h puso mariquita.*

⁷ De acuerdo con lo explicado por la informante, esta palabra se traduce como *muchacha*.

⁸ En el caso de *monso* la traducción corresponde a un término general para referirse a *muchacho* o *muchacha*; esto de acuerdo con la aclaración aportada por la informante N1.

- (3.9) *Como casa aquí yo solo lo mantiene con artesanía, mi casa y yo tengo **bolso** pa vender ahí.*
- (3.10) *Por eso taba por hay agarrando esa cosa, entonces^h **culebra** taba bajo de ese raíz, ese coso, tonce lo mordió...*
- (3.11) ***Gato, pollo, pato**, vaca.*
- (3.12) *Salía no sé como por ejemplo, salía como la tarde pa dormí allá bajo, allá bajo, entonces despué^h día siguiente sale para **Golfito** por la tarde día llegaba noche a la casa.*

Por otro lado, entre los nombres destaca la alusión en muchos momentos a las lenguas que conoce la informante (3.13) y la inclusión de ciertos nombres en guaymí con el fin de señalar elementos presentes en el contexto de la conversación o para nombrar animales o personas (3.14).

- (3.13) *...así igual que nosotros^h todo tienen que habla así en **ngäbere** para que ello tiendan también, no importa que ello hable puro e^hpañol, tienen que hablar **ngäbere**.*
- (3.14) ***Chigui** porque ese natural nombre de perrito pequeño, tonce yo lo pongo **puda** porque e medio peludo...*

En el caso de la informante N1 destaca lo siguiente: no presentó discordancias de género, el uso de nombres de la categoría [-humano], [-animado]; el género masculino es el que predomina entre todas las realizaciones de la informante, al igual que el corpus, el cual presenta más nombres masculinos que femeninos.

3.2.2 Modificadores pronominales + nombres encontrados en N1

La Tabla 8 describe la organización para la estructura modificadores pronominales + nombre de N1.

Tabla 8

Organización de la estructura modificadores pronominales + nombre en N1

Organización	Género gramatical	
	Masculino	Femenino
Posesivo + nombre	1/1	0/1
Artículo + nombre	13/81	68/81
Demostrativo + nombre	13/15	2/15
Indefinido + nombre	23/33	10/33

Sobre las FN mpr+nom, las frases registradas en esta estructura se organizaron de la siguiente manera (ver Tabla 8): aparece una frase de posesivo masculino + nombre (3.15); por otro lado, se contabilizaron 13 casos de artículo masculino + nombre (3.16) y 68 casos cuyo artículo es femenino (3.17); además, en relación con los modificadores pronominales demostrativos se presentaron 13 realizaciones cuyo demostrativo es masculino (3.18), y 2 en los cuales el demostrativo es femenino (3.19); finalmente, en cuanto a los indefinidos, en 23 oportunidades la informante utilizó el indefinido masculino seguido de un nombre (3.20), y en 10 ocasiones el indefinido femenino seguido de nombre (3.21).

(3.15) *Preguntó hata **hermano mío** que etá por ahí Río Claro, por ahí, yo le dije anda por ahí, ni duró ni media hora.*

- (3.16) *Hacía la casa, comía que hacía comida, lava ropa, hacía trabajito, sembra arro', ese era **el trabajo** de la casa de ante...*
- (3.17) *Ese lo cuida **la casa** aquí, contró huevo tonce lo echamo en la culeca. Ese dura un me^h pa saca, si, dura un mes.*
- (3.18) *Ese **tiempo** nosotros^h tuvo que pulsear pobremente, sembra arroz, sembra maí, frijole y sembra...*
- (3.19) *Tiene que sembrá nada ma^h **esa parte** ... pa tene café.*
- (3.20) *Sí, **un señor** que por ahí en mi tiempo me enseña, yo le señara ngäbere. le guta, como ya e mayor pero ya le gu^hta que yo le enseñe así en ngäbere.*
- (3.21) *Tonce cuando también cuando le hincha, tonce **alguna hojita** se cocina, tonce una se suda, se quita el dolor.*

En resumen, entre los modificadores prenominales encontrados la mayoría fueron femeninos, y, en cuanto a los nombres, estos se clasifican en la categoría de [- humano], [- animado].

De las 15 discordancias mostradas es relevante notar que la discordancia recae sobre el modificador prenominal y presenta una tendencia hacia el masculino (3.22) (3.23); solamente en una ocasión se presenta el uso del femenino para marcar el género de un nombre (3.24). Vale resaltar que para este ejemplo el nombre en español no suele utilizarse con un modificador prenominal.

- (3.22) *Un parte que se llama Zaragoza, allá, al lado, casi es el límite de Panamá y allá mi papá iba comprar azúcar allá y el dulce y **el sal** allá.*
- (3.23) *Ese e pava, pero **un pava** pero grande, ese e pava pequeña.*

(3.24) ...*pa no salir por aquí iba aquí a la golfito, en la vía, la playa aquí va y vota Golfito compra sal allá.*

Según los datos mostrados, es necesario resaltar lo siguiente: sobre las concordancias, se nota una preferencia por el uso de modificadores pronominales femeninos y nombres de la categoría [- humano], [- animado]. Mientras que, en el caso de las discordancias, es el caso contrario; se notó una preferencia por modificadores pronominales masculinos con nombre de categoría [- humano], [- animado].

3.2.3 Nombres + modificadores postnominales encontrados en N1

La Tabla 9 muestra la distribución de la estructura de nombre + modificador postnominal de acuerdo con la organización establecida para esta.

Tabla 9

Organización de la estructura nombre + modificador postnominal en N1

Cuantificador	+	Numeral	Calificativo	+	Adverbio	+	Género gramatical
nombre		+ Nombre	nombre		nombre		
1/1		2/4	3/17		1/5		Femenino
0/1		2/4	14/17		4/5		Masculino

La Tabla 9 expresa los siguientes datos: en las frases de cuantificador + nombre aparece una frase concordante en relación con el género femenino (3.25); en las frases de numeral + nombre, la informante registró 4 casos, 2 en femenino (3.26) y 2 en masculino (3.27); en aquellas frases que presentan un adjetivo calificativo con un nombre, en total se contabilizaron 17 casos, 3 cuyo calificativo es femenino (3.28) y 14 con calificativo masculino (3.29); finalmente, se

registraron 5 frases compuestas por un adverbio + nombre, una femenina (3.30) y 4 masculinas (3.31).

(3.25) *Preguntó hata hermano mío que etá por ahí Río Claro, por ahí, yo le dije anda por ahí, ni duró ni **media hora**.*

(3.26) *Sí, en semana pasada si, llovió duro **do^hvece^h**. Pa cuando llueve duro se limpia más bien...*

(3.27) *Mjm, yo prendí, depue^h ya tanto de ahora... despue^h despue^h yo tuvo salir San José. Yo tuvo casi **cinco años** por andar San José y ya.*

(3.28) *Si y lo resto lo quedan pa guardar **leche agria**. Lo chiquillo que toy cuidando ahí, ese le encanta come **leche agria** con huevo crudo.*

(3.29) *...lo sembró cafetal, tiene cinco mata y tiene bueno, da **fruto bueno** y yo creo que puede servi aquí deste lao.*

(3.30) *Solamente pequeño, **mariquita solamente** se queda la casa. Lo reto todo va allá.*

(3.31) *No, **solo hopital** y ya.*

Con respecto a los modificadores postnominales en las FN de esta estructura, los más usados fueron los calificativos y adverbios; en cuanto a los nombres se encontraron más de la categoría [- humano], [- animado]. La mayoría de estas FN fueron masculinas.

En relación con esta estructura, solo se contabilizó una discordancia (3.32). Esta FN se compone de un cuantificador + un nombre femenino *medicina*. Es el cuantificador el que presenta la discordancia pues este aparece en masculino *mucho*.

(3.32) *...le saca **mucho medicina**, pero no le sirve no sé porque, a vece que mi hermano sacaba medicina donde él para mi papá...*

Del corpus analizado se detalla lo siguiente: en las concordancias se notó una preferencia por nombres masculinos de la categoría [- humano], [- animado]. Mientras que, el único caso de

discordancia presentó un nombre femenino de categoría [- humano], [- animado] con un adjetivo masculino como modificador postnominal.

3.2.4 FN compuestas por 3 o más palabras encontradas en N1

La Tabla 10 muestra los datos relacionados con aquellas frases que tienen tres o más palabras registradas en la conversación con la informante N1.

Tabla 10

Estructuras que adoptan las FN conformadas por 3 o más palabras en N1

Estructura	Género gramatical	
	Masculino	Femenino
Mpr + mps + nom	5/6	1/6
Mpr + nom + mps	3/6	3/6
Mps + mpr + nom	0/0	0/0
Mps + nom	2/3	1/3
Mps + nom + mps	1/1	0/1

La informante presentó un total de 17 FN en esta estructura. Aparecieron 6 casos en aquellas frases compuestas por modificadores prenominales + modificadores postnominales + nombre, de estas frases, 5 concuerdan en género masculino (3.33) y una en género femenino (3.34); además, se registraron 6 casos de frases cuya estructura es modificadores prenominales + nombre + modificadores postnominales, con 3 frases en masculino (3.35) y 3 en femenino (3.36); en las frases que presentan dos o más modificadores alrededor del nombre se encontraron 2 frases masculinas (3.37) y una femenina (3.38); finalmente, solo se contó una frase, en masculino, cuya

forma es modificador postnominal + nombre + modificador postnominal (3.39). En el caso de las FN modificador postnominal + modificador prenominal + nombre, no se presentó ninguna frase (ver Tabla 10).

(3.33) *...entonce cuando ese tiempo yo dije, noviembre por hay trece, ello jue sacó **un poco tarde** a boca de ese bora pa comerlo.*

(3.34) *Si, cuando yo vine creciendo entonces mi mamá habla puro ngäbe conmigo y mi papá habla puro ngäbe y con **la pura esposa** ngäbe también.*

(3.35) *No dura mucho, a vece de^hde **el año pasao**.*

(3.36) *...ahí la gente me llevó, como él me llevó también yo ahí yo prendí mucho con **la gente suiza**.*

(3.37) *Sí, me dijo que a donde taba tal persona, yo le dijo, a como **hijo má^h pequeño** andaba aquí la escuela...*

(3.38) *A San José yo he ido Hopital. Yo tuve un me hospital niño, Depue yo tuve hospital México, ... de^hpue^h tuve buen rato hospital golfito. Tonce ese chiquillo claro taba pequeño se golpeó y **casi otra ve** hospital.*

(3.39) ***Solamente nojotro^h tre^h** está en la lista, siempre vivía conmigo, un chiquito que medio malito estoy cuidando...*

En esta última estructura, se encuentran FN que se componen principalmente de artículos o pronombres demostrativos y adjetivos calificativos, en algunos casos también presentan adverbios. Además, sobresale que, entre todas las frases analizadas, la mayor parte de las frases son de género masculino sobre cinco cuyo género es femenino. En cuanto a los nombres, la mayoría de los encontrados pertenecen a la categoría de [- humano], [- animado].

Se encontró una FN discordante en género (3.40). En esta frase se aprecia que la discordancia se da entre un modificador prenominal indefinido, *un*, y el nombre *chacra* pues sería esperable la forma *una chacra*; sin embargo, el determinante cambia el género. Además, esta frase viene acompañada por el calificativo *grande* que no se ve afectado de alguna manera por el cambio de género en el modificador prenominal de esta frase nominal.

(3.40) *Un chacra grande pa vende.*

Así, se resalta lo siguiente sobre las concordancias: la preferencia por el uso de modificadores prenominales masculinos con nombres de categoría [- humano], [- animado]. Por otro lado, en cuanto a las discordancias, solamente aparece una en la cual el modificador prenominal es masculino y el nombre femenino, además, este nombre se clasifica en la categoría semántica de [-humano], [-animado].

3.3 N2

Como se aprecia en la Tabla 11, la informante N2 realizó 353 FN, de las cuales 349 corresponden a concordancias y 4 a discordancias.

Tabla 11
Total de concordancias y discordancias de género N2

Estructuras FN	Concordancias	Discordancias
N	166/166	0/166
Mpr +n	129/130	1/130
N+mps	19/20	1/20
FN compuestas por 3 o más palabras	35/37	2/37
Total	349/353	4/353

Los datos presentados en la Tabla 11 muestran lo siguiente: en la estructura de nombres se registraron 166 concordancias y ninguna discordancia; para la estructura modificador prenominal + nombre se contaron 129 frases de concordancia y una de discordancia; en las frases constituidas por nombre + modificador postnominal aparecieron 19 casos de concordancia y 1 de discordancia; finalmente, en la estructura de frases con 3 palabras o más se contabilizaron 37 casos de los cuales 35 son concordantes y 2 discordantes.

3.3.1 Nombres encontrados en N2

La organización de la estructura de nombre para N2 se encuentra en la Tabla 12 con la categoría gramatical y en la Tabla 13 con la categoría de rasgos semánticos.

Tabla 12

Categoría gramatical de nombres en N2

Pronombres personales	Pronombres demostrativos	Pronombres indefinidos	Numerales	Género gramatical
2/12	1/19	1/17	0/5	Femenino
10/12	18/19	16/17	5/5	Masculino

Así, de acuerdo con la Tabla 12, se observa lo siguiente: 12 casos de pronombres personales, de los cuales 2 son femeninos (3.41) y 10 masculinos (3.42); 19 realizaciones de pronombres demostrativos, 1 femenino (3.43) y el resto en masculino (3.44); 17 frases con pronombres indefinidos, uno femenino (3.45) y los demás en masculino (3.46); finalmente, 5 frases que presentan numerales en masculino (3.47).

(3.41) *Mis abuelos nunca conocí mi abuelo, solo mi abuela que aún todavía **ella** no entiende el español...*

(3.42) *Tenía dos compañeros que era raza latina y eran mis super amigos de toda la vida ha sido así, si, con **ellos** siempre yo aprendía y si **ellos** no entendía yo le explicaba y si yo no entendía **ellos** me explicaba y así.*

(3.43) *...estoy pensando en los tres equipo porque está haciendo unas prueba ahí para entrar con el equipo de Pérez, estoy en **esa** y tengo que hacerme la visoría...*

- (3.44) *Los indígenas o lo ngäbes de ante muy poco se veía enfermo, pero hoy en día no, usted puede ver la azúcar, cáncer equis cosa, pero antes no se veía **eso**.*
- (3.45) *...lo que se consume ahora ya no tiene el cien por ciento lo que es la^h vitamina^h acá, es **una**... que ha traído mucha enfermedad...*
- (3.46) *Uy, la verdad que a veces **uno**, la verdad que por decirlo así si el día de mañana llegue a perder todo como irá retomar eso...*
- (3.47) *Que la gente está dejando un lado, eh como bien sabe la tecnología hoy en día muchos hoy en día [...] no le interesa aprender mucho el idioma ngäbe, está **veinticuatro siete** lo que es el teléfono.*

Tabla 13

Categoría de rasgos semánticos de nombres en N2

+Humano, +animado	-Humano, -animado	-Humano, +animado	Género gramatical
1/6	21/93	1/2	Femenino
5/6	72/93	1/2	Masculino

En relación con la clasificación semántica de los nombres se registraron los siguientes datos (ver Tabla 13): 6 casos de la categoría [+ humano], [+ animado], uno femenino (3.48) y los restantes masculinos (3.49); 93 realizaciones de la categoría [- humano], [- animado], 21 femeninos (3.50) y 72 masculinos (3.51); y, por último, aparecen 2 nombres de la categoría [- humano], [+ animado], uno para cada género gramatical (3.52). Finalmente, se contaron 12 casos de topónimos (3.53).

- (3.48) *Porque muy poco se veía lo que era la gente no indígena, se veía más **indígena** que gente no indígena.*

- (3.49) *Que español un lao y ngäbere otro lao, porque como tenía **maestros** que daba clase en españoles, que **matemática**, ciencia y estudios sociales, y lo resto entonces ya en ngäbere.*
- (3.50) *...porque como tenía maestros que daba clase en españoles, que **matemática**, ciencia y estudios sociales...*
- (3.51) *Las cosas que se consume hoy en día que vienen provienen de afuera, muchos químicos, pero antes no, la naturalidad que había aquí se sembraba aquí adentro ya no se ve, porque muchas cosas como el arroz, **maíz**, **frijoles**, la mayoría vienen de parte afuera.*
- (3.52) *Es decir, cosas sencillas, lo que es como decirle **caballo**, **vacas**, y etc.⁹*
- (3.53) *Mi papá no vivía acá, pero siempre mantenía la lengua, eh vivíamos por lao que se llama **San Cristóbal** de Pérez Zeleón, yo estuve ingresando por dos años allá.*

A partir de los ejemplos de esta estructura se aprecia un uso predominante de los pronombres demostrativos e indefinidos. Mientras que, en el caso de la categoría semántica, se registraron más casos de nombres [- humano], [- animado]. Además, la mayoría de estos nombres fueron masculinos. Además, para esta estructura lingüística no se encontraron FN que discordaran en género.

⁹ En este ejemplo se presentan ambos géneros gramaticales para la categoría semántica [-humano], [+animado].

3.3.2 Modificadores pronominales + nombres encontrados en N2

De acuerdo con la Tabla 14 hubo un total de 129 FN concordantes en la estructura modificador pronominal + nombre.

Tabla 14

Organización de la estructura modificadores pronominales + nombre en N2

Organización	Género gramatical	
	Masculino	Femenino
Posesivo + nombre	0/0	0/0
Artículo + nombre	36/101	65/101
Demostrativo + nombre	0/3	3/3
Indefinido + nombre	19/25	6/25

Del corpus presentado en la Tabla 14 se indica lo siguiente: no se presentaron casos para la estructura de posesivo y nombre; 36 casos frases con artículos masculinos (3.54) y 65 con artículos femeninos (3.55) junto con diferentes tipos de nombres; no se encontraron ejemplos de demostrativos masculinos, pero sí 3 realizaciones de demostrativos femeninos (3.56) con diversos tipos de nombres; 19 oportunidades de indefinidos masculinos (3.57) y 6 indefinidos femeninos (3.58) con varios tipos de nombres.

(3.54) *Siempre estuvo ahí de conseguir un curso pero luego me dices tanto, y que tienen que pagar **el curso** y ahí me quedo...*

(3.55) *...desde mi niñez en **la casa** hablábamos siempre ngäbere ngäbere y ya en **la escuela** ya fui como aprendiendo a hablar en español más fluyente...*

(3.56) *...por decirlo así una persona extranjera me llega a preguntar cosas a mí yo cómo le voy a explicar, entonces yo prefiero aprovechar eso ahora ir con **esa experiencia** ya que me pregunte algo ya yo estoy preparada...*

(3.57) *El colegio era, o sea básicamente era español inglés nada más, ya en ngäbe ya quedao de **un lado**, siempre ha quedao de **un lado**.*

(3.58) *...creo que es como **una prueba** de que si está en la condición que tiene que hacerse o o todavía no, no está lista.*

Según el análisis del corpus, la mayoría de los modificadores pronominales encontrados fueron femeninos y la mayoría de los nombres pertenecían a la categoría de [- humano], [- animado].

Se presentó una frase nominal con discordancia en esta estructura (3.59) cuyo modificador pronominal en masculino (*los*) no concuerda con el género gramatical del nombre (*personas*); en este caso, la categoría semántica del nombre es [+humano], [+animado].

(3.59) *...por ejemplo a **los personas** de la tercera edad, mmm de los adultos mayores, ya tienen que hablarle la misma idioma que tiene que estar hablando, que es ngäbe.*

A partir de los datos analizados se observa lo siguiente: en cuanto a las concordancias se presentó una tendencia del uso de modificadores pronominales (como los artículos) femeninos, y nombres femeninos [- humano], [- animado]. Mientras que, en el caso de la discordancia hay una tendencia a usar modificadores pronominales masculinos con nombres [+ humano], [+ animado].

3.3.3 Nombres + modificadores postnominales encontrados en N2

De acuerdo con la Tabla 15 para la estructura nombre + modificador postnominal se encontró la siguiente información:

Tabla 15

Organización de la estructura nombre + modificador postnominal en N2

Cuantificador + nombre	Numeral + nombre	Calificativo + nombre	Adverbio + nombre	Género gramatical
2/7	2/5	6/6	0/1	Femenino
5/7	3/5	0/6	1/1	Masculino

Del total de FN se encontraron 7 casos de cuantificador y nombre, 2 femeninos (3.60) y 5 masculinos (3.61); 5 realizaciones con numerales y nombre, 2 en femenino (62) y 3 en masculino (3.63); 6 casos de calificativo y nombre, todos en femenino (3.64); y solo un caso de adverbio (masculino) con nombre (3.65) (ver Tabla 15).

(3.60) *Yo **muchas ocasiones** he tenido la oportunidad.*

(3.61) *Las cosa que se consume hoy en día que viene provienen de afuera, **muchos químicos**, pero antes no.*

(3.62) *...tuve la oportunidad **dos veces** de entrar en la prueba de la selección nacional pero no pude por... sí es que demasiado lejos acá, yo...*

(3.63) *...tenía **dos compañeros** que era raza latina y eran mis super amigos de toda la vida.*

(3.64) *...yo estuve ingresando por dos año allá entonce me adaptaba un toque a la gente de **raza latina** y también a la raza que es ngäbe...*

(3.65) ...*tuve la oportunidad dos veces de entrar en la prueba de la selección nacional, pero no pude por... sí es que demasiado lejos acá.*

Así pues, se aprecia que, dentro de los modificadores postnominales encontrados, los más usados fueron los cuantificadores y calificativos, respectivamente; en cuanto a los nombres se encontraron más de aquellos que pertenecían a la categoría [- humano], [- animado]. Además, la mayoría de estas FN fueron masculinas.

En cuanto al caso de discordancia (3.66) encontrado en esta estructura, presenta las siguientes características: el nombre es femenino y forman parte de la categoría [- humano], [- animado] (*cosas*) y su modificador postnominal está en masculino (*nuevos*).

(3.66) ...*nuca supe lo que era zapa... usar cosas nuevos, una beca y era simplemente venir e ir...*

Según el análisis completo de esta estructura se nota lo siguiente: una tendencia al uso de nombres masculinos [- humano], [- animado]; y, una inclinación a utilizar adjetivos calificativos y cuantificadores como modificadores postnominales. Mientras que, con las discordancias hay una preferencia por nombres femeninos [- humano], [- animado] con adjetivos masculinos como modificadores postnominales.

3.3.4 FN compuestas por 3 o más palabras encontradas en N2

La Tabla 16 presenta la organización de aquellas FN que tenían tres o más palabras.

Tabla 16

Estructuras que adoptan las FN conformadas por 3 o más en N2

Estructura	Género gramatical	
	Masculino	Femenino
Mpr + mps + nom	2/3	1/3
Mpr + nom + mps	13/27	14/27
Mps + mpr + nom	1/3	2/3
Mps + nom	0/2	2/2
Mps + nom + mps	0/0	0/0

Aquellas FN que tenían más de 3 palabras se dividen en dos: las que comenzaban con modificadores prenominales y las que comenzaban con modificadores postnominales. Así, dentro de las que comenzaban con modificadores prenominales se observa lo siguiente: 3 casos para frases de modificador prenominal + modificador postnominal + nombre, 2 en masculino (3.67) y 1 en femenino (3.68); mientras que, hubo 27 frases de modificador prenominal + nombre + modificador postnominal, 13 en masculino (3.69) y 14 en femenino (3.70). Por otro lado, se registraron 3 casos de frases con modificador postnominal + modificador prenominal + nombre, 1 masculina (3.71) y 2 femeninas (3.72); además, 2 casos de modificadores + nombre, ambos femeninos (3.73). De las frases compuestas por modificador postnominal + nombre + modificador postnominal no se encontraron casos.

(3.67) *...tenía dos compañeros que era raza latina y eran **mis super amigos** de toda la vida.*

- (3.68) ...como estuve jugando en **la primera división** volví a entrar acá con la copa indígena...
- (3.69) ... lo que es el teléfono, **los trabajos virtuales**, más que todo estar eh pegado en la computadora...
- (3.70) ... mi vida fue **una etapa muy difícil** hasta la fecha...
- (3.71) Cuando yo para explicarle de **todo un poco** desde mi niñez mi papá no vivía acá...
- (3.72) ...ahora que está un poco ya **actualizadas las cosas** hoy en día verdad, antes solo hablábamos en idiomas lo que es ngäbe nada más...
- (3.73) ...gracias a Dio^h que son **persona muy humilde** que yo conocido.

De acuerdo con el análisis de corpus de esta estructura se resaltan las siguientes características: las frases compuestas por modificador prenominal + modificador postnominal + nombre fueron las únicas en las que la mayoría presentaron género gramatical masculino; en relación con las demás frases, la mayoría fueron femeninas; en estas últimas, hubo un mayor uso de modificadores prenominales como primer elemento de la estructura. En cuanto a los nombres, la mayoría de los encontrados entre todas las frases analizadas pertenecían a la categoría de [-humano], [-animado]. La mayoría de los modificadores fueron adjetivos.

Se registraron dos FN discordantes. Se presenta un caso particular en (3.74), pues el artículo femenino singular concuerda con el adjetivo, pero estos no concuerdan con el nombre que corresponde a la categoría de [-humano], [-animado]. En cuanto a la otra frase discordante (3.75), también se relaciona con el uso del nombre *idioma*, y, en congruencia con la anterior, también utiliza el artículo *la* como modificador prenominal de la frase; además, presenta otro nombre, pero en lengua guaymí, *ngäbe*.

- (3.74) ...por ejemplo a los personas de la tercera edad, mmm de los adultos mayores, ya tienen que hablarle **la misma idioma** que tiene que estar hablando, que es ngäbe.

(3.75) ...*si yo dejara por un lado la idioma ngäbe el día de mañana lo voy a necesitar...*

Este corpus presentó una serie de características particulares que ameritan ser resaltadas: en las concordancias hubo gran variedad de modificadores prenominales como artículos y demostrativos femeninos, en cuanto a los nombres, hubo una preferencia por aquellos que entran en la categoría [- humano], [- animado] y hubo más variedad de modificadores postnominales como adjetivos, adverbios y numerales. Cabe destacar que la mayoría de estas FN fueron femeninas, por lo que, en cuanto a concordancias se presenta una tendencia a FN femeninas. En el caso de las discordancias, tanto el modificador prenominal como el modificador postnominal, para el primer caso, están en femenino y concuerdan entre sí; sin embargo, el nombre, que pertenece a la categoría de [- humano], [- animado], es masculino, por lo que no concuerda con los otros elementos. En relación con la segunda frase discordante, esta presentó características similares a la primera (incluso aparecen dos palabras iguales, *la* e *idioma*), pero la otra palabra que acompaña la frase es en lengua guaymí.

3.4 N3

Para la informante N3 se contabilizaron un total de 339 FN en relación con la concordancia y discordancia de género, de las cuales solamente dos presentaban discordancia de género. Tal como se muestra en la Tabla 17:

Tabla 17
Total de concordancias y discordancias de género N3

Estructuras FN	Concordancias	Discordancias
N	197/197	0/197
Mpr + n	105/106	1/106
N + mps	19/19	0/19
FN compuestas por 3 o más palabras	16/17	1/17
Total	337/339	2/339

En la Tabla 17, se observa que en N3 se contabilizaron 197 FN conformadas solo por nombres, y 19 formadas por nombre + modificador postnominal, entre estas dos estructuras no apareció ninguna discordancia. Por otro lado, de las FN que incluyen modificador prenominal + nombre, 105 presentan concordancia y una de ellas presentó discordancia en relación con el género; de la misma manera, entre las 17 FN de las frases compuestas por tres palabras o más, sólo una presentó discordancia.

3.4.1 Nombres encontrados en N3

En este apartado se muestran los datos analizados con los cuales se clasificaron las frases de la estructura de nombres que aparecen en la informante N3. Estas se organizan de acuerdo con su categoría gramatical (ver Tabla 18) y la categoría semántica (ver Tabla 19).

Tabla 18

Categoría Gramatical de nombres en N3

Pronombres personales	Pronombres demostrativos	Pronombres indefinidos	Numerales	Género gramatical
8/27	3/39	0/23	0/2	Femenino
19/27	36/39	23/23	2/2	Masculino

Con más detalle se observa que en el caso de los pronombres personales fueron mencionados en 27 ocasiones, 8 en femenino (3.76) y 19 en masculino (3.77); hubo 39 casos de pronombres demostrativos, 3 de estos fueron femeninos (3.78) y 36 masculinos (3.79); 23 de pronombres indefinidos masculinos (3.80) y ninguno femenino; y 2 de numerales concordantes con el género masculino (3.81).

(3.76) *Sí lo he hecho, y nunca, bueno, yo nunca lo vendí, too se lo di a mi mamá para que **ella** lo venda, porque **ella** se encarga de vender.*

(3.77) *...conoce entonce^h llegaron tiempo en que se fueron conocer y **él** lo veía como mujer pero no era una mujer era una serpiente, entonce^h cuando ello vieron **eso** que era una serpiente, pero la serpiente le trasmitía todos los mensajes a través de... por eso es que nosotros^h no vestimo así, por el empiezo fue desde que el enamoramiento de esa persona, porque la culebra tiene cierta pintas en su cuerpo.*

- (3.78) ...siempre usamo más *esta* para llegar abajo, a Conte.
- (3.79) ...y es muy rápido para aprender y la mente de uno está de niña hacia adolescente, entonce^h aprende muy rápido sí, entonce^h mi mamá me enseñó *eso*, no me costó.
- (3.80) ...la pita se saca en hilo, se amarra a un valso, se raspa de arriba hacia abajo y después se lava, se solea, después nosotros le decimo que... cuando **uno** lo agarra empieza nivelarlo bien delgado y **uno** lo amarra de algo y **uno** empieza a hacerlo con la mano hasta que quel hilillo queden delgado...
- (3.81) Bueno, por parte de mi papá tengo cuatro hermana, por mi mamá tengo tres hermana, **cuatro** conmigo.

Tabla 19

Categoría de rasgos semánticos en nombres de N3

+Humano, +animado	-Humano, -animado	-Humano, +animado	Género gramatical
9/19	10/78	0/2	Femenino
10/19	68/78	2/2	Masculino

De acuerdo con la Tabla 19, en la conversación con la informante N3 aparecieron nombres clasificados como [+humano], [+animado] 19 ocasiones, 9 femeninos (3.82) y 10 masculinos (3.83); 78 casos de nombres [-humano], [-animado], 10 de género femenino (3.84) y 68 de género masculino (3.85); y, finalmente, en la categoría de [-humano], [+animado] se encontraron 2 casos en masculino (3.86). Además, se contabilizaron 7 nombres referidos a toponimia (3.87).

- (3.82) ...bueno siempre hay **persona** que se interesa hablar entonce^h hay cosas que en vece enseñábamos para tejer y cosa así enseñábamos.

- (3.83) *Bueno, en gnäbere, que es nuestro guaymí. Por ejemplo, con mi abuelita yo hablaba guaymí porque ello no entendía lo a lo latino o... **castellanos**.*
- (3.84) *Bueno, en español porque... siempre en la escuela matemática, español y eso y en **cultura** siempre dan gnäbere, guaymí.*
- (3.85) *No sé, no me recuerdo como se llama, pero uno lo mastica con algo y lo tira ahí y tira el hilo de la pita, lo deja ahí hirviendo hasta que agarra **color**.*
- (3.86) *...que decimo revuelto **cangrejo** así con banano revuelto...*
- (3.87) *Siempre esta es la salida, pero esta es también otro camino que sale a la calle, entonces siempre usamos más esta para llegar abajo, a **Conte**.*

Para esta estructura se observa un mayor uso de nombres de la categoría [-humano], [-animado] en comparación con las demás. Entre las 197 realizaciones encontradas hubo más nombres masculinos que femeninos, así como el uso mayoritario de pronombres personales y demostrativos. Además, no se hallaron discordancias de género.

3.4.2 Modificadores pronominales + nombres encontrados en N3

En la Tabla 20 se muestra la organización establecida para esta estructura y los datos obtenidos sobre la informante.

Tabla 20

Organización de la estructura modificadores pronominales + nombre en N3

Estructura	Género gramatical	
	Masculino	Femenino
Posesivo + nombre	1/3	2/3
Artículo + nombre	18/65	47/65
Demostrativo + nombre	4/8	4/8
Indefinido + nombre	11/29	18/29

En relación con esta estructura, en la Tabla 20 se muestra que se contabilizaron 3 casos de posesivo + nombres de los cuales dos frases concuerdan en masculino (3.88), mientras que solamente una presenta concordancia de género femenino (3.89); en las frases conformadas por artículo + nombre, se registraron 18 casos de artículo masculino junto a un nombre (3.90) y 47 casos de artículo femenino junto a un nombre (3.91); aunado a estas FN, se mencionan demostrativos tanto en masculino (3.92) como en femenino (3.93) con la misma frecuencia de aparición, 4 casos de frases para cada género gramatical; además, se contabilizaron 11 FN compuestas por un indefinido masculino seguido de un nombre (3.94), y 18 FN en las cuales el modificador pronominal indefinido fue femenino (3.95).

(3.88) *Bueno, en gnäbere, que es **nuestro guaymí**. Por ejemplo, con mi abuelita yo hablaba guaymí porque ello no entendía lo a lo latino o... castellanos.*

- (3.89) *...parece que ya no se practica, pero la gente si habla guaymí, pero ya no se practica ciertas cosa y por eso ahora se ve que ya aun **nuestra raza** ya no se viste casi como nosotro^h y ya too eso.*
- (3.90) *...pero la serpiente le trasmitía todos los mensajes a través de... por eso es que nosotro^h no^h vestimo^h así, por el empiezo fue desde que **el enamoramiento** de esa persona, porque la culebra tiene cierta pintas en su cuerpo.*
- (3.91) *Bueno, es que 'tuvo, como siempre salen a **la cosecha** del café y eso, entonce por eso que aprendí hablar rápido.*
- (92) *...ahorita en **este tiempo** ya no se ve, no se ve, porque ya la como yo le contaba a mi hermana que la civelización ya se va poco a poco, parece que ya no se practica, pero la gente si habla guaymí...*
- (3.93) *Y en eso ese tiempo cuando hay una mujer de eso, no, no puede, por ejemplo no pudo comer con los niños, con varone^h, no pudo comer con los demás^h persona porque es algo que, que es como prohibido, es intocable **esa persona**.*
- (3.94) *...le hablé guaymí a **un niño** y me dice: «no sé lo que usted me está diciendo» y era que le decía: «su mamá está en la casa» entonce^h claro tuve que decirle en castellano.*
- (3.95) *...bueno es como que un día llegue veng^ha tal parte y nos vamos conocer, entonce^h llegaron tiempo en que se fueron conocer y él lo veía como mujer pero no era **una mujer** era **una serpiente**...*

Además, resulta necesario señalar que en aquellas frases en las cuales aparece un artículo (ya sea masculino o femenino) este coincide en género con el nombre al cual determina (3.90 y 3.91, respectivamente). Lo mismo sucede con los pronombres demostrativos (3.92 y 3.93), y los indefinidos (un, una) (3.94 y 3.95). En suma, la mayoría de los modificadores pronominales

encontrados fueron femeninos; y, en cuanto a la clasificación de los nombres, estos pertenecen a la categoría de [- humano], [- animado].

La informante presentó solamente una discordancia en esta estructura. En este caso (3.96), la discordancia se da en el modificador prenominal del nombre, es decir en *alguna*; para esta frase, si se sigue el patrón de género del español sería esperable que se presentara el modificador prenominal *algún* dado que el nombre *drama* es masculino, sin embargo, N3 lo determinó como femenino.

(3.96) *Bueno, en grupos sí trabajaba alguna exposición, alguna drama y así hacíamos en el colegio.*

Así pues, de acuerdo con los datos resalta que para esta estructura existe una tendencia a usar modificadores prenominales femeninos, dentro de los que se destacan artículos y demostrativos con nombres femeninos de la categoría [- humano], [- animado]; mientras que, en el caso de la discordancia, la FN encontrada también presenta un modificador prenominal femenino, pero el nombre es masculino. Por lo que se observa cierta preferencia de la informante N3 por modificadores prenominales femeninos sobre los masculinos.

3.4.3 Nombres + modificadores postnominales encontrados en N3

En la Tabla 21 se muestra la organización realizada para la estructura nombre + modificador postnominal.

Tabla 21

Organización de la estructura nombre + modificador postnominal en N3

Cuantificador + nombre	Numeral + nombre	Calificativo + nombre	Adverbio + nombre	Género gramatical
4/4	0/0	0/7	2/8	Femenino
0/4	0/0	7/7	6/8	Masculino

En la Tabla 21, se aprecia que en esta estructura la informante presenta 4 casos en masculino de cuantificador junto a un nombre (3.97); además, en cuanto el uso de calificativos aparece en un total de 7 casos (en todos los casos la concordancia se da en masculino) (3.98); aunado a esto, la informante manifestó tendencia al uso de adverbios seguidos de nombre, 2 en femenino (3.99) y 6 en masculino (3.100). La informante no presentó frases que tuvieran algún numeral.

(3.97) *Bueno, mi papá no^h contó **mucha historia**, la historia de la tortuga con la iguana que hicieron una apuesta de, ... la tortuga le dijo a la iguana que quién era más resistente de arriba tirarse al suelo entonce^h, la tortuga retó a la iguana que se subieran...*

(3.98) ...*si uno quiere lo pinta con **colore artesánico**¹⁰ que sabemo^h, que son amarillo y morado, negro, rosado, que es algo natural que mi mamá me enseñó...*

(3.99) *Bueno, siempre de co^htumbre mía era cocinar banano con frijole^h o si no un vece camarone con guineo que decimo revuelto cangrejo así con banano revuelto o cuando había arroces hacía con ayote, **cosas así**.*

(3.100) ...*ya con mis hijos sí hemo comunicado español porque les ha costado porque el papá no lo habla, entonce^h aprendieron hablar así **más castellano** que ngäbere, pero estaba enseñándole a ellos, si yo le hablo horita a ellos van entender pero les cuesta pronunciar.*

En general, estas frases presentan concordancia en cuanto al género cuando aparecen palabras en las cuales se debe dar la flexión correspondiente. Sobre los modificadores postnominales encontrados se observa que aquellos más utilizados por la informante son los adverbios y calificativos; en relación con los nombres se encontraron de la categoría [- humano], [- animado] con mayor frecuencia. Finalmente, la mayoría de las frases de esta clasificación fueron masculinas. Además, no se presentaron discordancias de género.

¹⁰ En este ejemplo el calificativo *artesánico* se trata de un nombre adjetivizado.

3.4.4 FN compuestas por 3 o más palabras encontradas en N3

En la Tabla 22 se presenta la organización establecida para las frases que tienen tres o más palabras.

Tabla 22

Estructuras que adoptan las FN conformadas por 3 o más palabras en N3

Estructura	Género gramatical	
	Masculino	Femenino
Mpr + mps + nom	4/7	3/7
Mpr + nom + mps	3/6	3/6
Mps + mpr + nom	1/2	1/2
Mps + nom	1/1	0/1
Mps + nom + mps	0/0	0/0

Para la informante N3 se contabilizaron un total de 16 FN en esta estructura que muestran concordancia de género; con más detalle se aprecia que la informante realizó 7 frases que se componen por un modificador prenominal + modificador postnominal + nombre de las cuales 4 concuerdan en masculino (3.101) y 3 en femenino (3.102); 6 casos en los que las frases inician con modificador prenominal y le sigue un nombre + modificador postnominal, 3 en femenino (3.103) y 3 en masculino (3.104). Además, en las frases de modificador postnominal + modificador prenominal + nombre se contó un caso en masculino (3.105) y uno en femenino (3.106); asimismo, se registró una frase de modificadores + nombre concordante en masculino (3.107); finalmente, para FN de modificador postnominal + nombre + modificador postnominal, no se encontraron realizaciones (ver Tabla 22).

- (3.101) *Es porque la mentalidad de uno está hacia... Bueno es porque **el primer período** de la niña, los once.*
- (3.102) *...no^h enseñaba que todo^h valemo^h por igual, todo como humano, a pesar de que sea pobre o sea rico, too valemo por igual porque nunca mucha vece piensan que uno como es pobre, humilde, uno es meno, pero en realidad nunca uno tiene que creérse más que **la otra persona**...*
- (3.103) *...**el hilo negro** eso se mete en barro por cierto tiempo, después se recoge entonce^h ya está el color, eso mi mamá me enseñó.*
- (3.104) *Bueno, eso es una sopa pero es **una sopa tradicional** de ayote y si es arro^h nuevo entonce^h eso se consume así.*
- (3.105) *...la serpiente le trasmitía **todos los mensajes** a través de... por eso es que nosotros^h no vestimo^h así...*
- (3.106) *Sí, **toda la zona**.*
- (3.107) ***Muy poco español**. Ya con mis hijos sí hemo comunicado español porque les ha costado porque el papá no lo habla.*

Del análisis de esta estructura se concluyen las siguientes características: las frases de modificador prenominal + modificador postnominal + nombre en su mayoría presentaron un patrón que se inclina al uso del género masculino; en cuanto a aquellas frases clasificadas en modificadores prenominales + nombre + modificador postnominal hubo igual cantidad de frases masculinas y femeninas. En cuanto a los nombres, la mayoría de los encontrados pertenecían a la categoría de [- humano], [- animado] y la mayoría de los modificadores postnominales fueron adjetivos.

Para esta estructura, la discordancia que manifestó N3 se observa en (3.108); en este ejemplo, se nota que la discordancia aparece nuevamente en el modificador prenominal del nombre *una* para un nombre masculino *jengibre*.

(3.108) *Bueno, es de **una jengibre amarillo** y las planta que tienen una hoja así redonda. No sé, no me recuerdo como se llama.*

Resulta notable que en el ejemplo (3.108) el modificador prenominal para *jengibre* se realizó en femenino, pero su modificador postnominal, el adjetivo *amarillo*, sí aparece flexionado como masculino en concordancia con el género del nombre.

Del total de las FN analizadas se resalta lo siguiente: una tendencia al uso de artículos masculinos como modificadores prenominales, nombres de la categoría [- humano], [- animado], y adjetivos como modificadores postnominales. Mientras que, en el caso de las discordancias, el único caso encontrado presenta una particularidad, pues el nombre y el modificador postnominal se encuentran en masculino y sí presentan concordancia, por su parte, el modificador prenominal se encuentra en femenino y no concuerda con los otros elementos.

3.5 N4

Según la Tabla 23, hubo un total de 189 FN realizadas por N4, entre las cuales no se registran discordancia de género.

Tabla 23

Total de concordancias y discordancias de género N4

Estructuras FN	Concordancias	Discordancias
N	124/124	0/124
Mpr + n	56/56	0/56
N + mps	4/4	0/4
FN compuestas por 3 o más palabras	5/5	0/5
Total	189/189	0/189

La estructura lingüística con mayor cantidad de frases registradas fue la de nombre con 124 realizaciones; en la estructura de modificador prenominal + nombre se contabilizaron 56 casos de discordancia; además, se contaron 4 casos de nombres + modificadores. Por último, en la estructura de frases de 3 o más palabras se dieron 6 realizaciones. En la informante N4 no se registran discordancias de género en la frase nominal (ver Tabla 23).

3.5.1 Nombres encontrados en N4

En la Tabla 24 se muestra la organización establecida para la categoría gramatical de los distintos nombres; en la Tabla 25 se encuentra la división de los nombres de acuerdo con los rasgos semánticos analizados producidos por la informante N4.

Tabla 24

Categoría gramatical de nombres en N4

Pronombres personales	Pronombres demostrativos	Pronombres indefinidos	Numerales	Género gramatical
6/27	0/9	0/22	0/3	Femenino
21/27	9/9	22/22	3/3	Masculino

En la estructura de nombres se observa lo siguiente: hubo 27 casos de pronombres personales, 6 femeninos (3.109) y 21 masculinos (3.110); de pronombres demostrativos se encontraron 9 realizaciones en masculino (3.111); se registraron 22 oportunidades pronombres indefinidos en masculino (3.112); y, finalmente, en la categoría gramatical se contaron 3 numerales masculinos (3.113) (ver Tabla 24).

(3.109) ...**ella** hablaba guaymí sí **ella** sabe lo mismo mejor dicho que **ella** sabe más que yo.

(3.110) **Él** le gustaba aprender, pero no podía.

(3.111) **Ese** es un colegio [...], cuando **ese** colegio no estaba así, **ese** es un ranchito.

(3.112) **Uno** compra tiene que comprar allá afuera después **uno** lo hace lo teje lo pinta como **uno** quiera de colores diferente.

(3.113) Sí él tiene ocho meses el otro tiene **catorce** el otro tiene **quince**.

Tabla 25
Categoría de rasgos semánticos de nombres en N4

+Humano, +animado	-Humano, -animado	-Humano, +animado	Género gramatical
2/11	15/50	0/0	Femenino
9/11	35/50	0/0	Masculino

Por último, en la Tabla 25 se encuentran los nombres organizados de acuerdo con su categoría semántica: 11 casos de nombres [+ humano], [+ animado], 2 femeninos (3.114) y 9 masculinos (3.115); en cuanto a la categoría [- humano], [- animado] se contaron 50 realizaciones, 15 en femenino (3.116) y 35 en masculino (3.117); por último, no se contabilizaron FN para la categoría de [- humano], [+ animado]. Además, se contaron 2 FN de topónimos (3.118).

(3.114) ...*hay gente aquí que no le gusta hablar ngäbere solo español.*

(3.115) *Sí yo tengo hijos este este [...] el otro está allá adentro que es un niño especial...*

(3.116) ...*entre hombre solo ellos hacen sombrero aquí se le pinta todo aquí.*

(3.117) ...*hay gente aquí que no le gusta hablar ngäbere solo español.*

(3.118) *Mjm Alto de Conte [...] más para allá.*

En los ejemplos anteriores se aprecia el contexto en el que aparecen algunos de los nombres analizados. La mayoría de las FN son masculinas y pertenecen a la categoría de [- humano], [- animado].

A partir del análisis de datos se indica lo siguiente: no se presentaron disconcordancias de género para la estructura lingüística de nombres. En cuanto a las concordancias, N4 presenta tendencia a usar nombres de categoría [- humano], [+ animado], seguido de pronombres personales.

3.5.2 Modificadores pronominales + nombres encontrados en N4

Para esta estructura, la Tabla 26 muestra la organización de las frases que se clasificaron en esta estructura.

Tabla 26

Organización de la estructura modificador pronominal + nombre en N4

Estructura	Género gramatical	
	Masculino	Femenino
Posesivo + nombre	0/0	0/0
Artículo + nombre	21/36	15/36
Demostrativo + nombre	3/4	1/4
Indefinido + nombre	10/16	6/16

Se analizaron 56 FN formadas por un modificador pronominal y un nombre, de este corpus se encontraron los siguientes datos: no hubo realizaciones con un posesivo como modificador pronominal; en cuanto a los artículos, se nota un mayor uso del masculino, con 21 casos (3.119), sobre el femenino con 15 casos (3.120). En las frases que presentan demostrativos, se observa que el masculino se usó en 3 ocasiones (3.121), mientras que el femenino solo se presentó una vez (3.122); por último, se encuentran los indefinidos en los cuales se registraron 10 casos de frases concordantes con el género gramatical masculino (3.123), y 6 casos concordantes con el género gramatical femenino (3.124) (ver Tabla 26).

(3.119) *Son de aquí mismo **los vecinos** de aquí mismo.*

(3.120) *También nos enseñaba en **la escuela**.*

(3.121) *Mi hijo **pequeñito** tiene cinco y el otro tiene, **este bebé** tiene ocho meses.*

(3.122) ...un juego que ello hacen este cómo que le llaman [...] le tiran **esa cosa** con un palo...

(3.123) Bueno la mujeres tenían que hacer un vestido así **un collar** así...

(3.124) Sí yo tenía **una amiga** de allá de por allá.

En el corpus analizado, correspondiente a esta estructura, no se presentaron discordancias de género; y, en cuanto a las concordancias se nota lo siguiente: cuando la FN está compuesta solo de un modificador prenominal y un nombre, hay una tendencia a usar modificadores prenominales masculinos con nombres de categoría [- humano], [+ animado].

3.5.3 Nombres + modificadores postnominales encontrados en N4

Los datos analizados de esta estructura se encuentran en la Tabla 27.

Tabla 27

Organización de la estructura nombre + modificador postnominal en N4

Cuantificador + nombre	Numeral + Nombre	Calificativo nombre	+ Adverbio nombre	+ Género gramatical
1/1	0/0	0/3	0/0	Femenino
0/1	0/0	3/3	0/0	Masculino

De acuerdo con el corpus analizado, se encontraron los siguientes resultados: solo se presentó un caso de frase con un cuantificador el cual es femenino (3.125); no se encontraron casos con numerales; en cuanto a frases con los calificativos se contabilizaron 3 casos, todos en masculino (3.126); por último, tampoco se encontraron casos con adverbios (ver Tabla 27).

(3.125) ...hay **mucha^h mujere^h** que no usan ropa como ngäbe...

(3.126) *Uno uno compra tiene que comprar allá afuera después uno lo hace lo teje lo pinta como uno quiera de colores diferente^h lo que le pida uno sí.*

Según los datos, no hubo discordancias de género para esta estructura y, de acuerdo con el corpus de las concordancias se observa lo siguiente: cuando la FN está conformada por un nombre y un modificador, esta estructura suele estar en masculino, y los modificadores suelen ser adjetivos, mientras que los nombres se clasifican en la categoría semántica de [- humano], [+ animado].

3.5.4 FN compuestas por 3 o más palabras encontradas en N4

Para esta última estructura, la Tabla 28 muestra la organización del corpus encontrado.

Tabla 28

Estructuras que adoptan las FN conformadas por 3 o más palabras en N4

Estructura	Género gramatical	
	Masculino	Femenino
Mpr + mps + nom	2/2	0/2
Mpr + nom + mps	3/3	0/3
Mps + mpr + nom	0/0	0/0
Mps + nom	0/0	0/0
Mps + nom + mps	0/0	0/0

La organización del corpus para esta estructura registra los siguientes datos (ver Tabla 28): en las frases formadas por modificador prenominal + modificador postnominal + nombre se contabilizaron 2 casos, ambos en masculino (3.127); en las frases cuyo orden es modificador prenominal + nombre + modificador postnominal se contaron 3 realizaciones, de igual manera

todas en masculino (3.128); en el caso de las frases de modificador postnominal + modificador prenominal + nombre, modificador postnominal + nombre y modificador postnominal + nombre + modificador postnominal no se encontraron casos.

(3.127) *Sí, el otro no, **el otro muchacho**, ese no va porque es niño especial...*

(3.128) ***Mi hijo pequeño** tiene cinco y el otro tiene, este bebé, tiene ocho meses.*

Todos los modificadores prenominales encontrados fueron masculinos, la mayoría de los nombres pertenecían a la categoría de [+ humano], [+ animado] y la mayoría de los modificadores postnominales eran adjetivos.

A pesar de no haber encontrado discordancias vale resaltar que las concordancias: cuando se combinan modificadores prenominales, nombres y modificadores postnominales, los tipos de modificadores prenominales suelen ser variados; se presenta preferencia por nombres [+ humano], [+ animado] y el uso de adjetivos como modificadores postnominales; así como también, crear frases en masculino con este tipo de estructura.

Como se pudo ver en la Tabla 3.19, N4 es la única informante que no realizó FN discordantes de género en ninguna de las estructuras lingüísticas analizadas.

3.6 Informante de control

En relación con la informante de control, en la Tabla 29 se muestran los datos relacionados con la producción de FN de género. Además, se observa que las concordancias se sobreponen a las discordancias, pues la informante no registró discordancias en ninguna de las estructuras de análisis.

Tabla 29

Total de concordancias y discordancias de género en la informante de control

Estructuras FN	Concordancias	Discordancias
N	93/93	0/93
Mpr + n	148/148	0/148
N + mps	9/9	0/9
FN compuestas por 3 o más palabras	34/34	0/34
Total	284/284	0/284

En la Tabla 29 se muestra que, para la estructura de nombre se encontraron 93 casos y la mayoría de estos tenían rasgos [+ humano], [+ animado]; en la estructura de modificador prenominal + nombre hubo 148 FN de concordancia y la mayoría son de rasgos [- humano], [- animado]. Con el nombre + modificador postnominal, solo hubo 9 realizaciones, igual con rasgos [- humano], [- animado] y para la última estructura de FN compuestas por 3 o más palabras, se encontraron 34 oportunidades, cuyos rasgos predominantes fueron los de [- humano], [- animado].

Así, se observa que, al realizar una comparación entre los datos de las informantes bilingües y la informante de control monolingüe, se nota una diferencia en las discordancias; pues,

en general, estas informantes bilingües presentaron discordancias en las diferentes estructuras de análisis.

3.7 Observaciones preliminares

Para finalizar este capítulo, a modo de resumen se presentan los resultados más relevantes que se hallaron: en N1 tanto en concordancias como discordancias, la mayoría de las frases muestran género masculino; sobre N2 resalta que tanto en las frases de concordancia como en las de discordancia utilizó marcación de género femenino; asimismo, N3 exhibe mayor cantidad de frases masculinas que concuerdan en género, pero en aquellas que muestran discordancia marca género femenino en frases cuyo núcleo es masculino. Finalmente, en cuanto a la informante N4, aunque no presentó discordancias para la marcación del género, en sus FN concordantes destaca el uso del masculino y la preferencia por utilizar nombres [-humano], [+animado]. Resulta, además, notable que en N1, N2 y N3 la mayor parte de los núcleos de las FN son nombres del tipo [-humano], [-animado].

Aunado a lo anterior, en comparación con la informante de control (monolingüe de español), las informantes bilingües presentaron discordancias de género en la frase nominal; tal como se observa en los ejemplos expuestos, esta discordancia se manifestó mayormente a través de la marcación de género en el modificador prenominal para los nombres [-humano], [-animado], lo que pone de manifiesto la existencia de un posible fenómeno de discordancia ligado a la presencia de modificadores prenominales para marcar el género en contraste con el uso de morfemas encontrado en el español hablado por las informantes indígena.

CAPÍTULO IV: Concordancia y discordancias de número en la frase nominal

4.1 Introducción

Este capítulo muestra los fenómenos de concordancia y discordancia de número en las frases nominales. La información se organiza del siguiente modo: para cada informante se realizó una tabla general, con los datos de concordancias y discordancias. Seguidamente, para lograr una descripción más específica, se presenta la información detallada de acuerdo con las estructuras de análisis, tomando en cuenta concordancias y discordancias de número. Por último, se encuentran las observaciones preliminares que surgen del capítulo.

4.2 N1

En la Tabla 30 se muestran los datos generales sobre concordancias y discordancias de número encontradas en N1.

Tabla 30

Total de concordancias y discordancias de número N1

Estructuras FN	Concordancias	Discordancias
N	252/252	0/252
Mpr + n	161/161	0/161
N + mps	27/29	2/29
FN compuestas por 3 o más palabras	16/17	1/17
Total	456/459	3/459

En la Tabla 30 se registraron un total de 459 FN relacionadas con la propiedad de número de las cuales 456 son casos de concordancia y 3 representan discordancias. Los datos muestran lo siguiente: para la estructura de nombre hubo un total de 252 FN, todas concordantes; de la estructura modificador prenominal + nombre se encontraron 161 FN, todas concordantes; en cuanto a los nombres + modificadores postnominales se presentaron 29 FN, de las cuales 27 eran de concordancia y 2 de discordancia; y, por último, la estructura de FN compuestas por 3 o más palabras, presentó 17 FN: 16 de concordancia y 1 de discordancia.

4.2.1 Nombres encontrados en NI

Para la estructura de nombres se tomaron en cuenta la categoría gramatical (ver Tabla 31) y la categoría de rasgos semánticos (ver Tabla 32).

Tabla 31
Categoría gramatical de nombres en NI

Pronombres personales	Pronombres demostrativos	Pronombres indefinidos	Numerales	Número gramatical
21/44	19/19	31/33	0/1	Singular
23/44	0/19	2/33	1/1	Plural

De acuerdo con la Tabla 31, la organización de la estructura de nombre fue la siguiente: 44 FN de pronombres personales: 21 en singular (4.1) y 23 en plural (4.2); 19 pronombres demostrativos, todos en singular (4.3); 33 pronombres indefinidos, cuya división fue: 31 en singular (4.4), y 2 en plural (4.5); y, 1 numeral en plural (4.6).

(4.1) ...con mi mamá yo tá allá, como **ella** tá jubilada, tonce no hace mucho la empezó **ella** salió con hemorragia tonce yo le hice medicina y lo mandó para **ella** y hice pa tomar y se curó...

(4.2) ...porque ante **nosotro**^h vivíamo pobremente. Y es un casa como eso, un ranchillo así vivía pobre y no había ni ayuda, nada. Ese tiempo **nosotro**^h tuvo que pulsear pobremente, sembra arroz, sembra ma^h, frijole^h ...

(4.3) ...entonce^h culebra taba bajo de ese raíz, **ese** coso, tonce^h lo mordió, tonce^h lo dio miedo, se cayó y lo dio miedo y lo mordió...

(4.4) ...porque cuando **uno** e picado de culebra si tiene mujer embarazada, si llega, ahí se hace daño, se eliminan uno solo...

- (4.5) ...*eseñale lo cosilla que tienen nombre y **algunos** también. Por ejemplo, lo muchacha, muchacha se dice monso...*
- (4.6) *Yo y Emanuel y Pío y para completar ahora, mi hija dejó tre^h chiquillo pequeño como mi hija no tá la casa, tá por ahí en Boca del Toro por ahí, como encontró compañera ella se jue por allá . Solo chiquillo quedó tre^h conmigo. Son tre^h, seis.*

Tabla 32

Categoría de rasgos semánticos de nombres en N1

+Humano, +animado	-Humano, -animado	-Humano, +animado	Número gramatical
23/24	99/105	13/13	Singular
1/24	6/105	0/13	Plural

En la Tabla 32 se observa que se encontraron 24 nombres [+humano], [+animado] de los cuales 23 son singulares (4.7) y 1 plural (4.8); 105 nombres [-humano], [-animado] divididos en 99 singulares (4.9) y 6 plurales (4.10); finalmente, 13 nombres [-humano], [+animado] todos en singular (4.11). Además, se detectaron 13 topónimos (4.12).

- (4.7) ...*puede ser que si, porque allá lotro lado la escuela yo lo he vito muchacho, **hijo** de ese señor, Pío, lo sembró cafetal, tiene cinco mata y tiene bueno, da fruto bueno y yo creo que puede serví aquí deste lao.*
- (4.8) ...*sí tienen que salir ahí en clínica, porque hay **doctore** en puro e^hpañol entonce^h hay que hablar en e^hpañol...*
- (4.9) ...*tonce^h lo mordió, tonce^h lo dio **miedo**, se cayó y lo dio **miedo** y lo mordió do^h vece y cuando llegó a la casa, bota grande taba llena de sangre ya tardaron mucho cuando llegó la casa tarde, cuando me avisaron fue que era tarde...*

(4.10) ...ese tiempo nosotros^h tuvo que pulsear pobremente, sembra arroz, sembra maí^h, frijole^h y sembra... caña, la gente salí coso pa moler caña...

(4.11) ...porque cuando uno e^h picado de **culebra** si tiene mujer embarazada, si llega, ahí se hace daño, se eliminan uno solo...

(4.12) ...aquí yo salía **golfito** a la doce de la noche, pa llegar la sei allá.

Por otro lado, en relación con las discordancias, para esta estructura, no se contabilizó ninguna.

Del total de FN analizadas en esta categoría, la mayoría fueron singulares. También se nota que, en la clasificación gramatical, los pronombres personales son los que presentaron más casos de plural y los pronombres indefinidos más casos de singular. Para la categoría semántica los nombres [-humano], [-animado] son los que registran más casos tanto de singular como de plural.

4.2.2 Modificadores prenominales + nombres encontrados en NI

En cuanto a esta estructura, la Tabla 33 muestra la organización de las FN encontradas.

Tabla 33

Organización de la estructura modificador prenominal + nombre en NI

Organización	Número gramatical	
	Singular	Plural
Posesivo + nombre	29/29	0/29
Artículo + nombre	77/81	4/81
Demostrativo + nombre	14/15	1/15
Indefinido + nombre	36/36	0/36

Los datos de la Tabla 33 especifican lo siguiente: 29 FN de posesivo + nombre en singular (4.13) y ninguna en plural; 81 estructuras de artículo + nombre: 77 en singular (4.14) y 4 en plural (4.15); 15 casos de demostrativo + nombre: 14 en singular (4.16), y uno en plural (4.17); por último, también se encontraron en 36 ocasiones frases de la estructura de indefinido + nombre solamente en singular (4.18).

(4.13) *Puro ngäbe, como **mi mamá**, ella hay que hablar en ngäbere o en e^hpañol.*

(4.14) *...solamente no^hotro tre^h está en la lista, siempre vivía conmigo, un chiquito que medio malito estoy cuidando y ahí está **la casa** adentro.*

(4.15) *...lo^h **chiquillo** que toy cuidando ahí, ese le encanta come leche agria con huevo crudo.*

(4.16) *...tonce^h **ese chiquillo** claro taba pequeño se golpeó y casi otra ve hospital.*

(4.17) *Sí, me avisan poque tienen que dejar cita pa otro día y no^hotro corría la cita pa otro día y así pasado, gracia a Dio. Ha sido así normal en **esos tiempo^h** solo pidia a Dios.*

(4.18) *...es que tenga aquí rancho... allá aquel lao allá bajo de **un palo**.*

Para las discordancias, no se contabilizó ningún caso.

Se aprecia que, de todos los tipos de modificadores prenominales encontrados, los que más se usaron fueron artículos y el singular fue el que predominó.

4.2.3 Nombres + modificadores postnominales encontrados en NI

La Tabla 34 muestra la organización de esta estructura de análisis.

Tabla 34

Organización de la estructura nombre + modificador postnominal en NI

Cuantificador	+	Numeral	+	Calificativo	+	Adverbio	+	Número
nombre		nombre		nombre		nombre		gramatical
1/1		0/4		16/17		5/5		Singular
0/1		4/4		1/17		0/5		Plural

Se contabilizaron las siguientes frases (ver Tabla 34): 1 en la estructura de cuantificador + nombre en singular (4.19); 4 de numeral + nombre en plural (4.20); 17 de calificativo + nombre, de las cuales 16 se presentaron en singular (4.21) y 1 en plural (4.22); finalmente, en cuanto a los adverbios + nombre fueron 5 las frases encontradas, todas en singular (4.23). Sobre la categoría semántica de los nombres, en su mayoría, son [-humano], [-animado].

(4.19) *Preguntó hata hermano mío que etá por ahí Río Claro, por ahí, yo le dije anda por ahí, ni duró ni **media hora**.*

(4.20) *...en semana pasada si, llovió duro **do^h vece^h**. Pa cuando llueve duro se limpia más bien...*

(4.21) *Chigui¹¹ porque ese natural nombre de **perrito pequeño**, tonce^h yo lo pongo puda porque e^h medio peludo...*

(4.22) *...si no hay doctor, tonce^h **ello^h mimo^h** allá me me llaman.*

(4.23) *Salía no sé como por ejemplo, salía como la tarde pa dormí allá bajo, allá bajo, entonces despué^h **día siguiente** sale para golfito por la tarde día llegaba noche a la casa.*

¹¹ De acuerdo con la informante esta palabra se traduce como *perro pequeño*.

En contraste, en esta estructura aparecieron 3 discordancias. De estas, todas se clasifican en la estructura de numeral + nombre (4.24):

(4.24) *...puede ser que si, porque allá lotro lado la e^hcuela yo lo he vi^hto muchacho, hijo de ese señor, Pío, lo sembró cafetal, tiene **cinco mata** y tiene bueno, da fruto bueno y yo creo que puede servi aquí deste lao.*

Como se aprecia en el ejemplo (4.24) el numeral *cinco* indica que se trata de varios elementos y no coincide con el nombre al que modifica pues este se presenta en singular (*mata*). En relación con la semántica, la mayoría de los nombres pertenecen a la categoría de [-humano], [-animado], pero también se cuentan apariciones de la categoría [+humano], [+animado].

Además, cabe resaltar que, en este caso, se presentaron más FN de concordancia en singular y semánticamente pertenecen a la categoría [-humano], [-animado]; en lo relativo a las discordancias estas se muestran en la estructura de numeral + nombre, y la mayoría se trata de nombres [-humano], [-animado].

4.2.4 FN compuestas por 3 o más palabras encontradas en NI

Para las FN que se componen de 3 o más palabras se contaron un total de 16 frases clasificadas de la siguiente manera (ver Tabla 35):

Tabla 35

Estructuras que adoptan las FN conformadas por 3 o más palabras en NI

Estructura	Número gramatical	
	Singular	Plural
Mpr + mps + nom	6/6	0/6
Mpr + nom + mps	6/6	0/6
Mps + mpr + nom	0/0	0/0
Mps + nom	2/3	1/3
Mps + nom + mps	0/1	1/1

De las 6 frases cuya estructura es modificador prenominal + modificador postnominal + nombre, todas se presentaron en singular (4.25); para las FN de modificador prenominal + nombre + modificador postnominal se contabilizaron 6, de las cuales todas son en singular (4.26); en el caso de las frases formadas por modificador postnominal + modificador prenominal + nombre no aparecieron frases nominales; en aquellas frases que presentan varios modificadores antes del nombre se contaron 3 frases, dos en singular (4.27) y una en plural (4.28). En cuanto a las frases que se forman por modificador postnominal + nombre + modificador postnominal, se encontró una frase en plural (4.29) (ver Tabla 35).

- (4.25) *Eso dura, como aquí nosotros partimo con familia de aquí. Si aquí no partimo con vario, con el otro campo.*
- (4.26) *...si, pero yo solo sé deci español por lo salí de depueh cuando yo fui un parte que se llama San Cri^htobal en Pere y ahí la gente me llevó, como él me llevó también yo ahí yo prendí mucho con la gente suiza...*
- (4.27) *...me dijo que a donde taba tal persona, yo le dijo, a como **hijo má^h pequeño** andaba aquí la ecuela...*
- (4.28) *...depue cuando yo... solamente tenía mayor de ella, de él, tonce yo llegué, lo cociné le hice atol para él, comió y como duró como **casi tre^h día**...*
- (4.29) *...**solamente nojotro^h tre^h** está en la lista, siempre vivía conmigo, un chiquito que medio malito estoy cuidando...*

Ahora bien, en relación con las discordancias, en esta estructura apareció 1 FN perteneciente a modificador postnominal + nombre + modificador postnominal (4.30):

- (4.30) *Yo y Emanuel y Pío y para completar ahora, mi hija dejó **tre^h chiquillo pequeño** como mi hija no tá la casa, tá por ahí en Boca del Toro por ahí, como encontró compañera ella se jue por allá...*

En el ejemplo (4.30) la discordancia se da entre el numeral *tres* que indica varios elementos y el nombre en singular *chiquillo*, así como su adjetivo *pequeño*. Cabe destacar que en este caso el nombre se clasifica semánticamente como [+humano], [+animado].

En cuanto a las concordancias, aparecen más FN en singular que en plural y en su mayoría se componen de nombres [-humano], [-animado]; sobre la discordancia resalta que esta contiene un nombre [+humano], [+animado] y se trata de una frase que contiene un numeral.

4.3 N2

Para la informante N2 la Tabla 36 muestra la información tanto de concordancias como de discordancias ordenadas según las estructuras analizadas.

Tabla 36

Total de concordancias y discordancias de número N2

Estructuras FN	Concordancias	Discordancias
N	168/168	0/168
Mpr + n	154/165	11/165
N + mps	21/29	8/29
FN compuestas por 3 o más palabras	35/37	2/37
Total	378/399	21/399

De este modo, se observa que la informante produjo un total de 399 FN, entre las cuales 378 casos son de concordancias y 21 casos de discordancias; estas aparecen organizadas del siguiente modo: para la estructura de nombres se registraron 168 realizaciones de concordancias y no hay aparición de discordancias; para las frases compuestas por modificador prenominal + nombre, se contabilizaron 154 casos de concordancias y 11 de discordancias; para las frases de nombre + modificador postnominal, se contaron 21 frases concordantes y 8 de discordancia; por último, en las FN compuestas por 3 o más palabras la informante produjo 35 frases clasificadas como concordancia y 2 de discordancias (ver Tabla 36).

4.3.1 Nombres encontrados en N2

En cuanto a los nombres analizados en N2 la Tabla 37 presenta la información para la categoría gramatical y la Tabla 38 los datos de la categoría de rasgos semánticos.

Tabla 37

Categoría gramatical de nombres en N2

Pronombres personales	Pronombres demostrativos	Pronombres indefinidos	Numerales	Número gramatical
8/14	19/19	14/18	5/5	Singular
6/14	0/19	4/18	0/5	Plural

De acuerdo con la Tabla 37 se vislumbraron 14 casos de pronombres personales entre los cuales 8 son singulares (4.31) y 6 plurales (4.32); de las 19 realizaciones de pronombres demostrativos todas fueron singulares (4.33); seguidamente se encontraron 18 casos de pronombres indefinidos distribuidos en 14 singulares (4.34) y 4 plurales (4.35); mientras que, las 5 ocurrencias de numerales también fueron singulares (4.36).

(4.31) *...nunca conocí mi abuelo, solo mi abuela que aún todavía **ella** no entiende el español...*

(4.32) *...tenía dos compañeros que era raza latina y eran mis super amigos de toda la vida ha sido así, si, con **ellos** siempre yo aprendía y si **ellos** no entendía yo le explicaba...*

(4.33) *...si yo estoy con alguien yo le voy a decir, **esto** es así y **esto** es acá. **Esto** es malo y esto es bueno...*

(4.34) *...hay tres equipos que me está diciendo entre al equipo, firma y ya **uno** sale con otros, y yo no sé ni cuál escoger.*

(4.35) *...diferente a **todos** es la forma de vivir...*

(4.36) ...*que la gente está dejando un lado, eh como bien sabe la tecnología hoy en día muchos hoy en día ... no le interesa aprender mucho el idioma ngäbe, está **veinticuatro siete** lo que es el teléfono...*

Tabla 38

Categoría de rasgos semánticos de nombres en N2

+Humano, +animado	-Humano, -animado	-Humano, +animado	Número gramatical
5/6	76/93	1/2	Singular
1/6	17/93	1/2	Plural

La Tabla 38 indica que hay 6 casos de nombres con los rasgos semánticos [+ humano], [+ animado] de los cuales 5 son singulares (4.37) y 1 es plural (4.38); en cuanto a las 93 realizaciones de los rasgos [- humano], [- animado], 76 son singulares (4.39) y 17 son plurales (4.40); mientras que las 2 realizaciones [- humano], [+ animado], están distribuidas como 1 singular (4.41) y 1 plural (4.42). Además, se encontraron 11 topónimos singulares (4.43).

(4.37) *En ese entonces^h que yo cuando comencé la escuela había solo un maestro que no era **indígena**.*

(4.38) ...*español un lao y ngäbere otro lao, porque como tenía **maestros** que daba clase en españoles...*

(4.39) ...*me dieron sea un papel así que él lo leyera y tenía que solamente firmar y conseguir **dinero**...*

(4.40) ...*antes solo hablábamos en **idiomas** lo que es ngäbe nada más...*

(4.41) *Es decir, cosas sencillas, lo que es como decirle **caballo**, vacas...*

(4.42) *Es decir, cosas sencillas, lo que es como decirle caballo, vacas...*

(4.43) *...el estadio de... ¿cómo se llama el de **Heredia**?*

En cuanto a las discordancias, no se encontró ningún caso para la estructura de nombre

De las concordancias se observa que, la categoría gramatical que obtuvo más casos fue la de pronombres demostrativos, todos fueron singulares; mientras que, para los rasgos semánticos, la categoría de [- humano], [- animado] fue la que obtuvo mayores realizaciones, de igual manera singulares.

4.3.2 Modificadores prenominales + nombres encontrados en N2

La Tabla 39 muestra el corpus de concordancias organizado para esta estructura lingüística.

Tabla 39

Organización de la estructura modificador prenominal + nombre en N2

Organización	Número gramatical	
	Singular	Plural
Posesivo + nombre	22/25	3/25
Artículo + nombre	87/101	14/101
Demostrativo + nombre	1/3	2/3
Indefinido + nombre	25/25	0/25

Según los datos de la Tabla 39 se observa que hay 25 casos de posesivo + nombre de los cuales 22 son singulares (4.44) y 3 plurales (4.45); de las 101 realizaciones de artículo + nombre hay 87 singulares (4.46) y 14 plurales (4.47); 3 casos de demostrativo + nombre con 1 singular

(4.48) y 2 plurales (4.59); mientras que de las 25 ocurrencias de indefinido + nombre el total encontrado fue singular (4.50).

(4.44) ...*para explicarle de todo un poco desde mi niñez **mi papá** no vivía acá...*

(4.45) ***Mis abuelos**, nunca conocí mi abuelo, solo mi abuela...*

(4.46) *En ese entonces^h que yo cuando comencé **la escuela** había solo un maestro que no era indígena.*

(4.47) ...*hasta ahora que están retomando eso ahora apenas entonces^h no sé tendría que hacerme **las pruebas** para ver...*

(4.48) ...*yo prefiero aprovechar eso ahora ir con **esa experiencia** ya que me pregunte algo ya yo estoy preparada...*

(4.49) ...*la familia también y hay otras parte que ya como que no toman en cuenta **esas cosas**...*

(4.50) *El inglés obviamente, siempre estuvo ahí de conseguir **un curso** pero luego me dices tanto, y que tienen que pagar el curso y ahí me quedo...*

Para las discordancias, se encontraron 11 casos, que forman parte de los artículos + nombres (4.51). La mayoría de estas FN pertenecen a la categoría semántica de [- humano], [- animado].

(4.51) ...*igual los exámenes como la tabla de multiplicar, **la restas**, nombre de **las cosa**...*

En el ejemplo (4.51) se observan dos casos de FN discordantes. En el primero caso, el modificador prenominal *la* está en singular, mientras que el núcleo *restas* se encuentra en plural. En el caso de la segunda FN que aparece en el ejemplo (4.51) se nota que el modificador prenominal *las* está en plural y el núcleo *cosa* se encuentra en singular.

Así, se aprecia que en las FN de concordancia con artículo + nombre, se registraron más apariciones, la mayoría en singular; mientras que, para las discordancias, si bien todas las FN

pertenecían a modificador prenominal + nombre, en la mayoría de los casos, los modificadores prenominales se encontraban en plural y el núcleo en singular.

4.3.3 Nombres + modificadores postnominales encontrados en N2

La Tabla 40 ofrece los datos organizados de acuerdo con la estructura analizada para N2.

Tabla 40

Organización de la estructura nombre + modificador postnominal en N2

Cuantificador	+	Numeral	+	Calificativo	+	Adverbio	+	Número
nombre		nombre		nombre		nombre		gramatical
3/7		0/5		6/6		0/3		Singular
4/7		5/5		0/6		3/3		Plural

Así pues, se observa que hay 7 casos para cuantificador + nombre distribuido en: 3 casos singulares (4.52) y 4 plurales (4.53); 5 realizaciones para numeral + nombre, todas plurales (4.54); 6 frases calificativo + nombre, todas en singular (4.55) y 3 ocurrencias para adverbio + nombre, todas plurales (4.56) (ver Tabla 40).

(4.52) *...lo que se consume ahora ya no tiene el cien por ciento lo que es la^h vitamina^h acá, es una... ha traído **mucha enfermedad**...*

(4.53) *...las cosa que se consume hoy en día que viene provienen de afuera, **muchos químicos**...*

(4.54) *...tuve la oportunidad **dos veces** de entrar en la prueba de la selección nacional, pero no pude...*

(4.55) *...tenía dos compañeros que era **raza latina** y eran mis super amigos de toda la vida.*

(4.56) ...*tuve la oportunidad dos veces de entrar en la prueba de la selección nacional, pero no pude por... sí es que demasiado lejos acá...*

Para las discordancias, se encontraron 8 casos, distribuidos de la siguiente manera: 6 casos de numeral + nombre (4.57); 1 realización de cuantificador + nombre (4.58) y 1 caso de calificativo + nombre (4.59). Además, la mayoría de los nombres eran de rasgos [- humano], [- animado].

(4.57) *Donde pasaro ahora ahí, hay una escuela ahí, ehh hay de inglés, física, español y ngäbere. Cuatro idioma ahí.*

(4.58) ...*las cosa que se consume hoy en día que viene provienen de afuera, muchos químicos, pero antes no, la naturalidad que había aquí se sembraba aquí adentro ya no se ve, porque muchas cosa como el arroz, maíz, frijoles, la mayoría vienen de parte afuera...*

(4.59) ...*y equis personas la familia también y hay otras parte que ya como que no toman en cuenta esas cosas...*

En el ejemplo (4.57), el numeral *cuatro*, si bien es gramaticalmente singular, hace referencia a un conjunto (plural), mientras que el núcleo *idioma* se encuentra en singular. En el caso de (4.59) el adjetivo *otras* está en plural, mientras que el núcleo *parte* se encuentra en singular.

Se nota que hubo más casos de FN de concordancia de cuantificador + numeral en plural. En tanto que, para las discordancias, las FN de numeral + nombre fueron las de más realizaciones. Además, se aprecia que, para las discordancias, la mayoría de las FN tenían un nombre en singular mientras que su modificador postnominal estaba en plural.

4.3.4 FN compuestas por 3 o más palabras encontradas en N2

Para la última estructura, la Tabla 41 muestra los datos analizados

Tabla 41

Estructuras que adoptan las FN conformadas por 3 o más palabras en N2

Estructura	Número gramatical	
	Singular	Plural
Mpr + mps + nom	1/3	2/3
Mpr + nom + mps	24/27	3/27
Mps + mpr + nom	2/3	1/3
Mps + nom	2/2	0/2
Mps + nom + mps	0/0	0/0

Del corpus organizado se observa que se encontraron 3 casos de modificador prenominal + modificador postnominal + nombres, de los cuales 1 está en singular (4.60) y 2 en plural (4.61); 27 realizaciones de modificador prenominal + nombre + modificador postnominal distribuidas en: 24 singulares (4.62) y 3 plurales (4.63); 3 frases de modificador postnominal + modificador prenominal + nombre con 2 en singular (4.64) y 1 en plural (4.65); 2 ocurrencias de modificadores + nombre con su totalidad en singular (4.66) y; por último, no se encontraron datos para modificador postnominal + nombres + modificador postnominal (ver Tabla 41).

(4.60) *hasta ahora que están retomando el campeonato rotativo femenino. Sí, **este próximo mes** que ya se aproxima tonce seguramente.*

(4.61) *...tenía dos compañeros que era raza latina y eran **mis super amigos** de toda la vida...*

- (4.62) *...como estuve jugando en la primera división volví a entrar acá con **la copa indígena**...*
- (4.63) *...los personas de la tercera edad, mmm de **los adultos mayores**, ya tienen que hablarle la misma idioma...*
- (4.64) *...tenía dos compañeros que era raza latina y eran mis super amigos de **toda la vida**...*
- (4.65) *...bueno ahora que está un poco ya **actualizadas las cosas** hoy en día verdad...*
- (4.66) *Gracias a Dio^h que son **persona muy humilde** que yo conocido.*

Para las discordancias, se analizaron 2 casos de los cuales se observa que hay 1 caso de modificador prenominal + modificador postnominal + nombre en el cual el modificador postnominal no concuerda con el modificador prenominal, además el núcleo presenta rasgos [- humano], [- animado] (4.67); y 1 frase de modificador postnominal + nombre, cuyos modificadores no concuerdan con el nombre, cuyos rasgos son [+ humano], [+ animado] (4.68).

- (4.67) *En dos ocasiones he ido a jugar ahí por... en **la otras vece** en el estadio de... ¿cómo se llama el de Heredia?.*
- (4.68) *...como vuelvo y recalco ya hoy en día **muy pocas persona** practica ya lo que es la cultura...*

Así, se nota que, para las concordancias la estructura que obtuvo más casos fue la de modificador prenominal + nombre + modificador postnominal con los rasgos [- humano], [- animado] como predominantes; mientras que, para las discordancias, se encontraron dos estructuras, la de modificador prenominal + modificador postnominal + nombre y la de modificadores + nombres.

4.4 N3

En la Tabla 42 se muestran los datos de forma general relacionados con el número encontrados en la informante N3.

Tabla 42

Total de concordancias y discordancias de número N3

Estructuras FN	Concordancias	Discordancias
N	200/200	0/200
Mpr + n	140/144	4/144
N + mps	20/28	8/28
FN compuestas por 3 o más palabras	16/18	2/18
Total	376/390	14/390

Con más detalle se observa que aparecieron 390 FN relacionadas con la propiedad de número de las cuales 376 son casos de concordancia y 14 representan discordancias. Para cada una de las estructuras los datos se presentan de la siguiente manera: 200 realizaciones concordantes en la estructura de nombre y ninguna discordancia; 140 FN de la estructura modificador prenominal + nombre fueron concordantes mientras que hubo 4 discordancias; para nombre + modificador postnominal hubo 20 realizaciones que corresponden a concordancias y 8 a discordancias; finalmente, para las FN compuestas por 3 o más palabras se encontró que 16 FN presentan concordancias y 2 discordancia (ver Tabla 42).

4.4.1 Nombres encontrados en N3

Los nombres se presentan en dos categorías: categoría gramatical (ver Tabla 43) y categoría de rasgos semánticos (ver Tabla 44).

Tabla 43
Categoría Gramatical de nombres en N3

Pronombres personales	Pronombres demostrativos	Pronombres indefinidos	Numerales	Número gramatical
10/29	39/39	26/26	0/0	Singular
19/29	0/39	0/26	0/0	Plural

De acuerdo con la Tabla 43 las categorías gramaticales concordantes en las cuales se clasificaron las FN relacionadas con el número son las siguientes: 29 FN de pronombres personales: 10 FN en singular (4.69) y 19 en plural (4.70); 39 pronombres demostrativos de los cuales todos se presentan en singular (4.71); 26 pronombres indefinidos singulares (4.72); y, no se registraron numerales.

(4.69) *Sí, esa trepa que se ve allá... Esa de allá, **ella** es mi hermana, la mayor. Sí, la que usted ve aquí es de mi hermana que está por Panamá ahorita.*

(4.70) *...**ello**^h tenían una vestimenta dice mi papá que la^h mujere^h le cosían pantalone y eso le hacían tira aquí, pero ya no se ve también.*

(4.71) *...**Ese** es de mi hermana. **Ese** se llama Yader.*

(4.72) *...**too** valemo por igual porque nunca mucha vece piensan que **uno** como es pobre, humilde, **uno** es meno^h, pero en realidad nunca **uno** tiene que creérse más que la otra persona.*

Tabla 44

Categoría de rasgos semánticos de nombres en N3

+Humano, +animado	-Humano, -animado	-Humano, +animado	Número gramatical
12/19	69/78	1/2	Singular
7/19	9/78	1/2	Plural

En la Tabla 44 se observa que se encontraron 19 nombres [+humano], [+animado] de los cuales 12 son singulares (4.73) y 7 plurales (4.74); 70 [-humano], [-animado] divididos en 69 singulares (4.75) y 9 plurales (4.76); finalmente, 2 nombres [-humano], [+animado]: 1 singular (4.77) y 1 plural (4.78). Además, se detectaron 7 topónimos (4.79).

(4.73) *Bueno, es que mi papá se mantuvo más afuera cuando yo era **niña** y cuando ellos iban a agarrar café y eso. Entonce aprendí muy rápido español.*

(4.74) *Bueno, en ngäbere, que es nuestro guaymí por ejemplo, con mi abuelita yo hablaba guaymí porque ello no entendía lo a lo latino o... **castellanos**.*

(4.75) *Aquí yo salgo a las cinco en punto para agarrar **bus** de las siete, estoy a cinco y media, cinco treinta cinco, cinco cuarenta. Dependiendo si lo voy lento o voy rápido.*

(4.76) *Bueno ahora ya no veo eso pero mi papá me cuenta que le decían bube donde ello aprendían hacer pilone, domano de pilón, sombrero como en sacaró, **hojas** de para hacer sombrero...*

(4.77) *...que decimo revuelto **cangrejo** así con banano revuelto...*

(4.78) *Bueno, siempre de cotumbre mía era cocinar banano con frijole o si no un vece **camarone** con guíneo...*

(4.79) *Siempre esta es la salida, pero esta es también otro camino que sale a la calle, entonces siempre usamos más esta para llegar abajo, a Conte.*

No se encontraron FN de discordancia para esta estructura.

Del total de FN analizadas, la mayoría fueron singulares. De forma más específica se nota que en la clasificación gramatical los pronombres personales son los que presentaron más casos de plural y los pronombres demostrativos presentaron más casos de singular. Para la categoría semántica los nombres [-humano], [-animado] son los que registran más casos tanto de singular como de plural.

4.4.2 Modificadores prenominales + nombres encontrados en N3

En cuanto a esta estructura la Tabla 45 indica la organización de las FN encontradas.

Tabla 45

Organización de la estructura modificadores prenominales + nombre en N3

Organización	Número gramatical	
	Singular	Plural
Posesivo + nombre	36/37	1/37
Artículo + nombre	54/65	11/65
Demostrativo + nombre	8/8	0/8
Indefinido + nombre	30/30	0/30

De los datos de la Tabla 45 se especifica lo siguiente: 37 FN de posesivo + nombre: 36 singulares (4.80), y 1 en plural (4.81); 65 frases de artículo + nombre: 54 en singular (4.82) y 11

en plural (4.83); 8 casos de demostrativo + nombre, todos en singular (4.84); por último, también se encontró en 30 ocasiones la estructura de indefinido + nombre solamente en singular (4.85).

(4.80) ...*porque ya la como yo le contaba a **mi hermana** que la civelización ya se va poco a poco, parece que ya no se practica, pero la gente si habla guaymí...*

(4.81) ...*ya con **mis hijos** sí hemo comunicado español porque les ha costado porque el papá no lo habla, entonce aprendieron hablar así más castellano que gnöbere...*

(4.82) *Bueno, si yo le digo: “vayan búsquele tal cosa” o “búsqueme **el vestido, ropa**” ellos me van entender, pero ellos no me van poder decir a dónde está en guaymí, ellos no me van poder decir sino me dicen: “¿dónde está mami?”, ellos mezclan español con guaymí.*

(4.83) *Bueno, es de una jengibre amarillo y **las planta**^h que tienen una hoja así redonda. No sé, no me recuerdo como se llama, pero uno lo mastica con algo y lo tira ahí...*

(4.84) ...*siempre acerca de **esa reflexión** mi papá nos decía que nunca nosotros debíamos ser más que nadie, nunca debíamos ser que nosotros como gnöbe como meno que otro...*

(4.85) ...*le hablé guaymí a **un niño** y me dice: «no sé lo que usted me está diciendo» y era que le decía: «su mamá está en la casa» entonce^h claro tuve que decirle en castellano.*

En cuanto a las discordancias, retomando la Tabla 4.13, se encontraron 4 casos, todas las FN discordantes aparecen en la estructura de artículo + nombre (4.86). En relación con (4.86) y las demás apariciones, todas presentan artículos en plural y el nombre en singular. De acuerdo con su clasificación semántica, de estos nombres, tres son [-humano], [-animado], y uno [-humano], [+animado].

(4.86) ...***las planta** que tienen una hoja así redonda...*

Del total de FN de esta estructura, la mayoría fueron singulares y se relacionaron con nombres [-humano], [-animado]; por otro lado, aquellas frases compuestas por artículo + nombre

fueron la que presentaron más frases tanto en singular como en plural; en comparación con las discordancias, estas presentaron nombres en singular con modificadores prenominales en plural.

4.4.3 Nombres + modificadores postnominales encontrados en N3

La organización de esta estructura se vislumbra en la Tabla 46:

Tabla 46

Organización de la estructura nombre + modificador postnominal en N3

Cuantificador	+	Numeral	+	Calificativo	+	Adverbio	+	Número
nombre		nombre		nombre		nombre		gramatical
3/4		0/1		5/7		6/8		Singular
1/4		1/1		2/7		2/8		Plural

De manera más específica, la Tabla 46 señala que se contabilizaron 4 FN de cuantificador + nombre: 3 en singular (4.87), y una en plural (4.88); una de numeral + nombre en plural (4.89); 7 frases compuestas por calificativo + nombre, de las cuales 5 se presentaron en singular (4.90) y 2 en plural (4.91); finalmente, en cuanto a las FN adverbio + nombre fueron 8 las frases encontradas, de estas 6 se presentan en singular (4.92) y 2 en plural (4.93). Sobre la categoría semántica de los nombres en su mayoría son [-humano], [-animado].

(4.87) ...solo lo hago en **media hora** nada más.

(4.88) Bueno, mi papá no^h contó **mucha^h historia^h**, la historia de la tortuga con la iguana que hicieron una apuesta de... la tortuga le dijo a la iguana que quién era más resistente de arriba tirarse al suelo...

- (4.89) *Es porque la mentalidad de uno está hacia... Bueno es porque el primer período de la niña, los once **doce años** le llega el primer período lo ponen a hacer muchas cosa...*
- (4.90) *Bueno **algo tradicional** era de la ropa que usamo, de la chicha, del bailegui. Too eso me lo contaron.*
- (4.91) *...llegaban **compañeros latinos** nosotrah hablábamoh así castellano y eran vaciloneh porque, bueno siempre hay persona que se interesa hablar...*
- (4.92) *...aprendieron hablar así **más castellano** que gnöbere, pero estaba enseñándole a ellos, si yo le hablo horita a ellos van entender pero les cuesta pronunciar.*
- (4.93) *...con banano revuelto o cuando había arroces hacía con ayote, **cosas así**.*

En contraste, en esta estructura aparecieron 8 discordancias. De estas 2 son de calificativo + nombre (4.94), y, 6 de numeral + nombre (4.95).

- (4.94) *Es que yo aprendí por jugar con **niñas latina**.*
- (4.95) *...por mi mamá tengo **tres hermana**...*

Como se aprecia en el ejemplo (4.94), la discordancia recae en el adjetivo calificativo *niñas* que se encuentra en plural, mientras que, el núcleo *latina* está en singular. En el ejemplo (4.95) el numeral *tres*, que posee el significado de varios integrantes, no coincide con el nombre al que modifica pues este se presenta en singular *hermana*. En relación con la semántica, la mayoría de los nombres pertenece a la categoría de [-humano], [-animado], pero también se cuentan tres apariciones de la categoría [+humano], [+animado].

Además, cabe resaltar que, en este caso, se presentaron más FN en singular en las concordancias y semánticamente pertenecen a la categoría [-humano], [-animado]. En lo relativo a las discordancias estas se muestran más en la estructura de numeral + nombre, en todos los casos la discordancia se muestra en el nombre y la mayoría se trata de nombres [-humano], [-animado].

4.4.4 FN compuestas por 3 o más palabras encontradas en N3

Para aquellas FN que se componen de 3 o más palabras se contaron un total de 16 frases concordantes clasificadas de la siguiente manera (ver Tabla 47):

Tabla 47

Estructuras que adoptan las FN conformadas por 3 o más palabras en N3

Estructura	Número gramatical	
	Singular	Plural
Mpr + mps + nom	6/7	1/7
Mpr + nom + mps	4/6	2/6
Mps + mpr + nom	1/2	1/2
Mps + nom	1/1	0/1
Mps + nom + mps	0/0	0/0

Así, en la Tabla 47 se observa que, de las 7 frases cuya estructura es modificador prenominal + modificador postnominal + nombre, 6 se presentaron en singular (4.96) y una en plural (4.97); para las FN de determinante + nombre + modificador postnominal se contabilizaron 6, de las cuales 4 son en singular (4.98) y 2 en plural (4.99); en las frases de modificador postnominal + modificador prenominal + nombre aparecieron dos, una en cada número gramatical (4.100, 4.101); finalmente, en aquellas frases que presentan varios modificadores antes del nombre solo se contó una frase en singular (4.102) y ninguna en plural. En cuanto a las FN de modificador postnominal + nombre + modificador postnominal, no se encontraron datos.

- (4.96) ...es **la primera vez** que está en eso y es muy rápido para aprender y la mente de uno está de niña hacia adolescente, entonces aprende muy rápido sí, entonces mi mamá me enseñó eso, no me costó.
- (4.97) ...después uno lo desmenuza las punta de **los do^h lado^h** entonces^h cuando están delgado entonces se tuerce, entonces después de eso, uno empieza a hacer una chacra...
- (4.98) Bueno, eso es una sopa pero es **una sopa tradicional** de ayote y si es arro nuevo entonces eso se consume así.
- (4.99) Una persona que yo sí conozca, por ejemplo, que mi tía o mi tío, que viven cerca por ahí, ya es un saludo... ya **los vecinos nuevos** decimos “buenos día”.
- (4.100) Sí, **toda la zona**.
- (4.101) ...la serpiente le trasmitía **todos los mensajes** a través de... por eso es que nosotros^h no vestimo^h así...
- (4.102) **Muy poco español**. Ya con mis hijos sí hemo comunicado español porque les ha costado porque el papá no lo habla...
- Ahora bien, en relación con las discordancias, en esta estructura aparecieron 2, ambas compuestas por modificador prenominal + nombre + modificador postnominal (ver 4.103 y 4.104):
- (4.103) ...bueno, primero se fue la iguana arriba y se tiró y no le sucedió nada porque la tortuga creía que tiene **las concha má dura** entonces retó a la iguana, entonces después se tiró, se subió la tortuga y también se tiró y así hasta que subieran arriba la tortuga lo que cayó encima una piedra...
- (4.104) Se grana lo que están maduro y too eso se va recogiendo y siempre cuando yo era niña habían **unos canasto pequeño** o mi mamá me lo daba para ir rejuntanto lo^h grano^h que caen...

En el caso del ejemplo (4.103) la discordancia se da entre el artículo *las* en plural y el nombre en singular *concha*; mientras que en el ejemplo (4.104) la discordancia aparece entre el artículo indefinido plural *unos* y el nombre y el adjetivo que aparecen en singular *canasto pequeño*. Cabe destacar que en ambos casos los nombres se clasifican semánticamente como [-humano], [-animado].

En cuanto a las concordancias, aparecen más FN en singular que en plural y en su mayoría se componen de nombres [-humano], [-animado]; sobre las discordancias resalta que ambas pertenecen a una misma estructura y en ambos casos el modificador prenominal se encuentra en plural mientras que los nombres en singular.

4.5 N4

En la Tabla 48 se despliegan los datos generales analizados de N4

Tabla 48

Total de concordancias y discordancias de número N4

Estructuras FN	Concordancias	Discordancias
N	124/124	0/124
Mpr + n	67/69	2/69
N + mps	4/5	1/5
FN compuestas por 3 o más palabras	5/6	1/6
Total	200/204	4/204

Se encontraron un total de 204 FN de número realizadas por N4 de las cuales 200 casos representan concordancias y 4 casos son de discordancias. En cuanto a las estructuras analizadas se encontraron los siguientes datos: para los nombres 124 realizaciones de concordancias y ninguna realización de discordancia; para la estructura modificador prenominal + nombre se registraron 67 casos de concordancia y 2 de discordancia. Las frases nombre + modificador postnominal, en 4 ocasiones fueron frases concordantes y en 1 ocasión de discordancia; de la última estructura, FN compuestas por 3 o más palabras, hubo 5 ocurrencias de concordancia y 1 de discordancia (ver Tabla 48).

4.5.1 Nombres encontrados en N4

Esta estructura de nombres encontrados en N4 se divide en dos categorías, la de categoría gramatical (ver Tabla 49) y la de categoría de rasgos semánticos (ver Tabla 50). Además, para estas tablas, los datos analizados son concordantes.

Tabla 49

Categoría gramatical de nombres en N4

Pronombres personales	Pronombres demostrativos	Pronombres indefinidos	Numerales	Número gramatical
10/27	9/9	19/22	3/3	Singular
17/27	0/9	3/22	0/3	Plural

De acuerdo con la Tabla 49 los datos de la categoría gramatical se organizan de la siguiente manera: 27 casos de pronombres personales que se dividen en 10 de singular (4.105) y 17 de plural (4.106); 9 realizaciones de pronombres demostrativos, todas fueron singulares (4.107); 22 casos de pronombres indefinidos con 19 singulares (4.108) y 3 plurales (4.109); 3 ocasiones con numerales cuyo número fue singular (4.110).

(4.105) ...**ella** hablaba guaymí sí **ella** sabe lo mismo mejor dicho que **ella** sabe más que yo.

(4.106) Lo yo me acuerdo **nosotros** lo^h compañero^h lo que eramo^h de ahí hablamos todos ngäbere entre **nosotros**.

(4.107) **Ese** es un colegio ... cuando ese colegio no estaba así **ese** es un ranchito...

(4.108) ...después **uno** lo deja ahí reposar **uno** lo endulza después **uno** los deja después que hagan *dulcito*...

(4.109) *Lo yo me acuerdo nosotros los compañero lo que eramo de ahí hablamos **todos** ngäbere entre nosotros.*

(4.110) *Él tiene ocho meses el otro tiene **catorce** el otro tiene **quince**.*

Tabla 50

Categoría de rasgos semánticos de nombres en N4

+Humano, +animado	-Humano, -animado	-Humano, +animado	Número gramatical
8/11	40/50	0/0	Singular
3/11	10/50	0/0	Plural

En cuanto a la categoría semántica, la Tabla 50 indica que se encontraron 11 casos de nombres [+ humano], [+ animado], divididos en 11 singulares (4.111) y 3 plurales (4.112); 50 realizaciones de los rasgos [- humano], [- animado], con 40 singulares (4.113) y 10 plurales (4.114) y no se encontraron datos para [- humano], [+ animado]. Además, para esta estructura de nombres, se encontraron 2 topónimos (4.115).

(4.111) *...hay **gente** aquí que no le gusta hablar ngäbere solo español.*

(4.112) *Sí yo tengo **hijos** este este ... el otro está allá adentro...*

(4.113) *Yo cocino **arroz** después la yuca...*

(4.114) *...yo nunca aprendí coser vestido lo que yo sé hacer es **chacras**...*

(4.115) *Mjm **Alto de Conte** ... más para allá.*

Para las discordancias, no se encontraron casos. Aunque hubo más casos de pronombres personales plurales, de manera global, la mayoría de FN analizadas fueron singular. En el caso de los rasgos semánticos los nombres [- humano], [- animado], obtuvieron más casos, y también singulares.

4.5.2 Modificadores pronominales + nombres encontrados en N4

Para esta estructura lingüística, la Tabla 51 muestra la organización de las FN de concordancia analizadas.

Tabla 51

Organización de la estructura modificadores pronominales + nombre en N4

Organización	Número gramatical	
	Singular	Plural
Posesivo + nombre	11/11	0/11
Artículo + nombre	24/36	12/36
Demostrativo + nombre	4/4	0/4
Indefinido + nombre	16/16	0/16

De los datos de la Tabla 51 se indica lo siguiente: se encontraron 11 casos de para los posesivos más nombres, de los cuales todos fueron singulares (4.116); 36 realizaciones para artículo + nombre, 24 en singular (4.117) y 12 en plural (4.118); 4 ocasiones para demostrativo + nombre (4.119), todas singulares; 16 frases clasificadas en indefinidos + nombres (4.120), también, todas singulares.

(4.116) ...yo vivo *allá* vivo con **mi hijo** como cuatro en la casa yo **mi marido** y **mi hijo**.

(4.117) **El vestido** yo uso ropa así pero como con que me gusta así hay mucha mujere^h que no usan ropa como ngäbe...

(4.118) **Los hombres** usan pantalones como con ropa después la camisa aquí.

(4.119) *Ese es un colegio ... cuando **ese colegio** no estaba así ese es un ranchito...*

(4.120) *No sé aprendiendo **un libro** no sé alguien le enseñó ella sabe más que yo ella hablan buenísimo...*

En cuanto a las discordancias, se encontraron 2 casos. Ambos conformados por artículos y nombres y tienen en común artículos plurales y nombres singulares con rasgos [+ humano], [+ animado] (4.121).

(4.121) *Lo yo me acuerdo nosotros **los compañero** lo que eramo^h de ahí hablamos todos ngäbere entre nosotros.*

Si bien se presentaron más concordancias que discordancias, en cuanto a las concordancias se nota un mayor uso de FN en singular; mientras que, para las discordancias, el singular recaía en el núcleo de la FN.

4.5.3 Nombres + Modificadores encontrados en N4

Para esta estructura lingüística, la Tabla 52 muestra los datos analizados.

Tabla 52

Organización de la estructura nombre + modificador postnominal en N4

Cuantificador	+	Numeral	+	Calificativo	+	Adverbio	+	Número
nombre		nombre		nombre		nombre		gramatical
1/1		0/0		2/3		0/0		Singular
0/1		0/0		1/3		0/0		Plural

De este modo, de la Tabla 52 se nota lo siguiente: 1 caso para cuantificador + nombre en singular (4.122); no se encontraron datos para numeral + nombre; 3 frases formadas por

calificativo + nombre: 2 en singular (4.123) y 1 en plural (4.124); no se encontraron casos para adverbio + nombre.

(4.122) *El vestido yo uso ropa así pero como con que me gusta así hay **mucha mujere**^h que no usan ropa como ngäbe...*

(4.123) *Aquí uno hacía de chicha de de este **plátano maduro** y cosas yuca.*

(4.124) *...uno lo hace lo teje lo pinta como uno quiera de **colores diferente** lo que le pida uno.*

Para las discordancias, la Tabla 48 muestra solo 1 caso cuyo modificador es un numeral concordante, mientras que el nombre es el que presenta la discordancia, además, pertenece a la categoría de [- humano], [- animado] (ver ejemplo 4.125).

(4.125) *A los **once año** yo vine aquí a vivir...*

Asimismo, de las concordancias resalta que hay más FN en singular que en plural. Para las discordancias, también se nota que, si bien el numeral modifica al nombre y este debería ser plural, se encuentra en singular.

4.5.4 FN compuestas por 3 o más palabras encontradas en N4

En cuanto a aquellas FN que poseen 3 o más palabras, en la Tabla 53 se visualizan los datos de concordancia considerados para esta estructura.

Tabla 53

Estructuras que adoptan las FN conformadas por 3 o más palabras en N4

Estructura	Número gramatical	
	Singular	Plural
Mpr + mps + nom	1/2	1/2
Mpr + nom + mps	2/3	1/3
Mps + mpr + nom	0/0	0/0
Mps + nom	0/0	0/0
Mps + nom + mps	0/0	0/0

De acuerdo con el corpus analizado, de las FN compuestas por modificador prenominal + modificador postnominal + nombre se hallaron 2 casos de FN; uno singular (4.126) y el otro plural (4.127); para modificador prenominal + nombre + modificador postnominal hubo 3 realizaciones: 2 en singular (4.128) y 1 plural (4.129); para las últimas estructuras, de modificador postnominal + modificador prenominal + nombre, modificadores + nombre y modificador postnominal + nombre + modificador postnominal no se encontraron datos (ver Tabla 53).

(4.126) *Sí el otro no, **el otro muchacho** ese no va porque es niño especial...*

(4.127) *...uno lo siembra son semillita así uno lo siembra y **ese montón de fruticos** uno lo saca...*

(4.128) *...**mi hijo pequeñito** tiene cinco...*

(4.129) *Los maestros culturales ... se ve bonito.*

En relación con las discordancias, se encontró 1 caso compuesto por modificador prenominal + nombre + modificador postnominal: en el cual, tanto el determinante como el nombre están en plural y presentan concordancia, mientras que el modificador postnominal se encuentra en singular, lo que produce discordancia con el resto de la frase (4.130). Además, el nombre pertenece a la categoría de [+ humano], [+ animado],

(4.130) *...la mujeres tenían que hacer un vestido así un collar así y hacían en la escuela los maestros cultural...*

Con base en la información organizada se aprecia que la mayoría de las FN de concordancia fueron singulares, aunque aquellas FN compuestas por modificadores prenominales, modificadores postnominales y nombres presentaron la particularidad de tener solo dos casos, uno para singular y otro para plural. Mientras que, en las discordancias, el elemento que presentó la discordancia fue el modificador postnominal que se encontraba en singular.

4.6 Informante de control

En la Tabla 54 se muestran los datos recolectados de la informante de control para las FN de número

Tabla 54

Total de concordancias y discordancias de número en la informante de control

Estructuras FN	Concordancias	Discordancias
N	93/93	0/93
Mpr + n	148/149	1/149
N + mps	9/11	2/11
FN compuestas por 3 o más palabras	34/34	0/34
Total	284/287	3/287

De acuerdo con la Tabla 54 se nota lo siguiente: 93 casos de nombre, la mayoría de rasgos [+ humano], [+ animado], y ninguna discordancia: 148 FN de concordancia, con rasgos [- humano], [- animado] en su mayoría, y 1 de discordancia de rasgo [+ humano], [+ animado], para modificador prenominal + nombre (4.131) ; 9 casos de concordancia y 2 de discordancia en nombre + modificador postnominal (4.132) cuyos rasgos son mayoritariamente [- humano], [- animado] tanto para concordancias como para discordancias; y para la última estructura, hubo 34 realizaciones de concordancia, de igual manera, con rasgos [- humano], [- animado], y ninguna discordancia.

(4.131) ...*hay un área también como verdecita , ahí había unos juegos y nos pusimos a jugar ahí en, con **una bolas** ahí gigantes de aire donde uno choca, no sé cómo se llama el juego...*

(4.132) ...en el colegio si ya tenía **mejor relaciones**. muy bien, siempre me llevé muy bien con los profes y con los compañeros...

Así, se observa que la informante de control, para las FN de número realizó 3 discordancias, pero estos datos son minoritarios frente a los datos encontrados en las informantes bilingües guaymí – español, por lo que sigue habiendo una diferencia entre el corpus analizado de la informante de control monolingüe y los datos de las informantes bilingües.

4.7 Observaciones preliminares

En síntesis, las informantes bilingües presentaron tendencia a realizar FN en singular cuando se trató de concordancias. Por otro lado, en las FN registradas como discordancias, las frases presentaron, en su mayoría, un núcleo en singular y algún elemento a su alrededor (ya sea un modificador prenominal o un modificador postnominal) en el cual se manifestaba la discordancia, pues las informantes les agregaban alguna marca de plural (-s o -es); esto no restringe la posibilidad de que se dieran casos en los cuales el núcleo de la frase fuese plural y su elemento acompañante singular, aunque se trató de pocas frases de este tipo. Cabe añadir que la informante N2 fue quien produjo la mayor cantidad de discordancias entre todas las informantes. En cuanto a los rasgos semánticos, hubo más discordancias con rasgos [- humano], [- animado].

Por otro lado, en comparación con la informante de control, esta también presentó discordancias; aunque en menor proporción que las registradas en las informantes bilingües. Estos datos podrían suponer que en los hablantes monolingües del español también existe la posibilidad de que la creación de FN discordantes en número se dé con cierta frecuencia, a pesar de que no sea tan común como en las informantes bilingües en situación de contacto lingüístico intenso.

CAPÍTULO V: Influjo de la lengua de contacto en la producción de discordancias de género

En el presente capítulo se abordó el posible influjo del guaymí en la producción de discordancias de género. Para presentar esta información se tomaron en cuenta las estructuras de análisis, así como los fenómenos encontrados; esto para encontrar una relación entre las discordancias de género y las gramáticas del guaymí.

Antes de iniciar con el análisis, se debe destacar que en estas FN el núcleo siempre se mantuvo en concordancia con su contexto inmediato. Lo que sí presentó discordancia fueron los elementos que componen la frase nominal (modificadores pronominales y/o modificadores postnominales); es decir, la discordancia no se vio como una afectación del núcleo de la frase, sino en los elementos que lo acompañan. Vale recordar que, en el español, todos los elementos de la FN deben concordar entre sí, mientras que, en el guaymí, no existe marcación de género.

5.1 Nombres y modificadores

Para comenzar, la estructura de nombre + modificador presentó 2 FN discordantes cuyo nombre está en femenino y sus modificadores en masculino (5.1) (5.2).

(5.1) *...un señor que decía gutaba sacar medicina, pero ahora ya no estaba fallando mucho, le saca **mucho medicina**, pero no le sirve no sé porque, a vece que mi hermano sacaba medicina donde él para mi papá, pero no le sirvió...*

(5.2) *Ah bueno, bueno de mi vida, si le gustaría le contara de mi vida porque mi vida fue una etapa muy difícil hasta la fecha que es por el estudios y eso, bueno de mi niñez nunca supe lo que era zapa..., usar cosas nuevos...*

Los ejemplos (5.1) (5.2) muestran las FN compuestas por un núcleo en femenino (*medicina* y *cosas*) y modificadores adjetivales en masculino (*mucho* y *nuevos*). En el guaymí, las gramáticas (Quesada, 2008 y Murillo, 2010) mencionan que el nombre no presenta concordancia con el adjetivo (ver ejemplo 5.3).

(5.3) *kürü tainbere*
 arma rojizo
 'arma rojiza'

(Quesada, 2008, p.54)

En el ejemplo 5.3 se observa que *kürü* significa arma y *tainbere* hace referencia a la tonalidad rojiza, pero en el guaymí los colores no poseen género, simplemente hacen alusión al color del núcleo referido. Por lo que, en este ejemplo, se nota que *tainbere* está sirviendo como un modificador del núcleo, pero no necesita concordar en género; mientras que, al adaptarlo al español, es cuando se crea la concordancia de género entre núcleo y modificador.

Por lo tanto, se concluye que, en el guaymí al no haber concordancia entre el núcleo y el modificador, las informantes mantienen esta estructura de no concordancia en el español, lo que produce la FN de discordancia.

5.2 Modificadores prenominales y nombres

Siguiendo con este análisis, se encuentra la estructura modificador prenominal + nombre con los siguientes fenómenos:

- a. modificadores prenominales masculinos + nombres femeninos;
- b. modificadores prenominales femeninos + nombres masculinos.

De estos fenómenos se rescata que: hubo más casos de FN con modificadores prenominales masculinos y nombres femeninos; en menor cantidad FN con modificadores prenominales femeninos y nombres masculinos.

En cuanto a las gramáticas del guaymí, estas mencionan que las FN del guaymí están compuestas por un nombre, que sería el núcleo, y una serie de modificadores, dependiendo del contexto (ver ejemplo 5.4).

(5.4) *Ñö dobrore*

agua sucia

'El agua sucia'

(Murillo, 2016, p.82)

(5.5) *Dänguin gwe ju sribe-ni (kwe)*

Jefe NOM casa hacer-P.REM 3SG/NOM

'El jefe hizo la casa'

(Murillo, 2016, p.89)

El ejemplo 5.4 muestra que *ñö* significa agua y *dobrore* es el adjetivo 'sucio', en este caso, no hay más palabras que tengan algún otro significado léxico, mientras que, la adaptación al español es 'El agua sucia'; a este ejemplo se le agregó el modificador prenominal 'el' para que pudiera adaptarse al español.

El ejemplo (5.5) es similar, *dänguín* es jefe y *gwe/kwe* es la marca para los nombres, luego está *ju* que es casa y *sribe* como el verbo hacer con *-ni* como marca de pasado remoto de tercera persona singular nominativo. Así, mientras que en el guaymí solo están “jefe, casa y hacer”; la adaptación al español es 'El jefe hizo la casa', a lo que se infiere que, cuando se hace la adaptación se agregan aquellos elementos que faltan para dar la idea completa, en este caso, los modificadores prenominales.

Este primer vistazo a las gramáticas sirve para recalcar que en el guaymí no existen modificadores prenominales del tipo de determinantes, más en específico, no tienen artículos, por lo que, las informantes, al no tener esta categoría en su lengua materna, podrían crear discordancias o simplemente no usar determinantes (ver ejemplos 5.6, 5.7, 5.8).

(5.6) *...depue ya día siguiente yo fui y de la sangre cayó enfermo y ese tiempo no había ni **este calle, este calle grande** ni etaba.*

(5.7) *Un parte que se llama Zaragoza, allá, al lado, casi es el límite de Panamá y allá mi papá iba comprar azúcar allá y el dulce y **el sal** allá y pa no salir por aquí iba aquí a la golfito, en la vía, la playa aquí va y vota Golfito compra sal allá.*

(5.8) *Ehh, dependía porque hoy en la actualidad hay muchos jóvenes que habla casi la mayoría en español, tonces por ejemplo a **los personas** de la tercera edad, mmm de los adultos mayores, ya tienen que hablarle la misma idioma que tiene que estar hablando, que es *ngäbe*.*

De acuerdo con Greenberg (1966) “In general the unmarked category has higher frequency than the marked”¹² (p. 14); y este es precisamente el caso de las frases que en esta investigación presentan discordancia, en su mayoría se trata de nombres que no presentan un género marcado

¹² En general, la categoría no marcada tiene más frecuencia que la marcada

morfológicamente: *calle, raíz, jengibre, parte, sal, Golfito*. Por otro lado, también aparecen palabras que, aunque presentan marca de género, en español no tienen variación; es decir, solo son masculinas o femeninas: *persona, tierra, drama, idioma, caña, cosa, cosilla*. En conjunto, a partir de esta explicación, la presente investigación propone que discordancias como las de (5.5 y 5.6) se dan porque el núcleo de la frase se trata de una palabra que no tiene un morfema de género como tal, por lo que su género gramatical se establece a partir de los elementos que rodean al nombre (en este caso, modificadores prenominales) de acuerdo con los fenómenos encontrados en las frases dichas por las informantes bilingües. En el caso de las palabras que sí tienen marca de género, pero no varían, como en (5.7) es también el modificador prenominal el constituyente de la frase que precisa el género asignando por las informantes a ese núcleo de frase nominal.

Aunado a esto, vale recordar que en español el género no siempre está determinado por un morfema, sino que los determinantes, adjetivos, cuantificadores, entre otros, son los que precisan el género gramatical del nombre; por lo tanto, puede considerarse que aquellos nombres que no especifican el género gramatical a través de un morfema presentan una categoría no marcada.

Así, tal como indican Escandell y Leonetti (2000) «las categorías funcionales contribuyen significativamente a la interpretación de las categorías léxicas» (p. 364). Es decir, los modificadores prenominales (ya sean artículos o demostrativos) son los constituyentes de la frase nominal que emplean las informantes para la interpretación del género de las categorías léxicas, pues, los nombres al no presentar una variación en la marcación de género se valen del modificador prenominal para asignarle un género gramatical y así reinterpretar la frase nominal.

5.3 FN compuestas por 3 elementos o más

De esta manera, para casos como el de (5.9) en el cual las frases se componen de tres o más constituyentes, también se da un proceso interpretativo en el cual el papel central para señalar la categoría de género de los constituyentes lo adquiere el modificador prenominal y no el nombre o núcleo de frase nominal; otro ejemplo de esto es (5.10):

(5.9) *...porque diay si yo dejara por un lado **la idioma ngöbe** el día de mañana lo voy a necesitar, porque si llega alguien que se yo por el por decirlo así una persona extranjera me llega a preguntar cosas a mí yo cómo le voy a explicar, entonces yo prefiero aprovechar eso ahora ir con esa experiencia ya que me pregunte algo ya yo estoy preparada, ¿me entiende?...*

(5.10) *Ehh, dependía porque hoy en la actualidad hay muchos jóvenes que habla casi la mayoría en español, tonces por ejemplo a los personas de la tercera edad, mmm de los adultos mayores, ya tienen que hablarle **la misma idioma** que tiene que estar hablando, que es ngäbe.*

En esta frase se observa que a partir del modificador prenominal femenino se asigna el mismo valor de género al modificador *misma* aunque el género del nombre *idioma* es masculino para el español, esto porque en la variedad de las informantes se genera una reinterpretación léxica a partir de los modificadores prenominales (la categoría funcional).

Es válido aclarar que esto no implica que no existan excepciones a la explicación dada; en el caso de las discordancias que se analizan, aparecen frases como (5.11, 5.12) en las cuales los nombres sí pueden presentar variación de género (*muchacha – muchacho, pava – pavo*), pero,

aunque su marca flexiva de género sea femenina, las informantes reinterpretan la frase como masculina a través del modificador prenominal.

(5.11) *Le enseñale lo cosilla que tienen nombre y algunos también. Por ejemplo, lo **muchacha**, muchacha se dice monso. Y también dice cuando dice muchacha ngobogre, ngobogre.*

(5.12) *Ah ya, ese se llama pajuila. Ese e pava, pero **un pava** pero grande, ese e pava pequeña. Ese lo cuida la casa aquí, contró huevo tonce lo echamo en la culeca. Ese dura un me pa saca, sí, dura un mes.*

Además, en frases como (5.13) la reinterpretación no alcanza al modificador postnominal del nombre (en este caso un adjetivo calificativo que señala el color del jengibre), sino que se mantiene como una redefinición del nombre solamente.

(5.13) *Bueno, es de **una jengibre amarillo** y las planta que tienen una hoja así redonda. No sé, no me recuerdo como se llama, pero uno lo mastica con algo y lo tira ahí y tira el hilo de la pita, lo deja ahí hirviendo hasta que agarra color.*

Así, se observa que, si bien el guaymí habla sobre la FN y sus componentes (como modificadores), no hay información relacionada con los determinantes. De manera que el guaymí puede explicar ciertos fenómenos, como el de los adjetivos y demás, pero no puede dar cuenta de lo relacionado con los determinantes como modificadores prenominales.

5.4 Observaciones preliminares

En resumen, en este capítulo se expusieron los fenómenos de discordancia de género que presentaron las participantes de esta investigación con una explicación que parte de la influencia que puede ejercer la lengua de contacto en su producción. Así, se observa que los modificadores postnominales presentes en las frases nominales analizadas en español, al igual que en el guaymí, no muestran concordancia; asimismo, con los modificadores prenominales se encontró el caso de que estos, por pertenecer a la categoría funcional influyen y determinan el género gramatical de las FN. Además, es notable que, en el caso de específico de las informantes de este estudio, se encuentra patente la posibilidad de que la lengua de contacto (el guaymí) ejerza influencia sobre la variedad del español que están produciendo las informantes, lo que lleva a la aparición de las discordancias aquí presentadas.

Por otro lado, es menester recordar que, en cuanto a los datos de la informante de control monolingüe en español, esta no presentó datos de discordancia de género (motivo por el cual no se menciona una comparación entre esta informante y las informantes bilingües); en virtud de lo cual, podría servir para partir de la idea de que estas discordancias son menos frecuentes en aquellos hablantes monolingües del español.

CAPÍTULO VI: Los rasgos semánticos y su relación con la producción de discordancias de género

6.1 Introducción

En este capítulo se examinan los fenómenos de discordancia de género vistos desde los rasgos semánticos que los caracterizan con el fin de considerarlos como una posible explicación a la producción de discordancias de este tipo.

Para esto, el análisis se detalla de acuerdo con cada una de las estructuras que presentaron discordancia definidas en el corpus.

6.2 Fenómenos encontrados en las FN con discordancia de género desde los rasgos semánticos

Es necesario retomar los fenómenos que se analizan en cada una de las categorías establecidas y su respectiva caracterización de acuerdo con los rasgos semánticos en las frases nominales discordantes en género. Así, los fenómenos se enlistan a continuación:

- Para los nombres se observa lo siguiente: cuando la FN tiene un nombre y otro elemento (modificadores), el nombre mantiene su correspondiente marca de género y lo que cambia es lo que está alrededor.
- En la categoría de modificadores pronominales + nombres se encontraron dos estructuras:
 - modificadores pronominales masculinos + nombres femeninos;

- modificadores prenominales femeninos + nombres masculinos;
- En cuanto a la estructura de nombres + modificadores postnominales los nombres están en femenino y los modificadores en masculino.
- Para la última estructura, de 3 o más palabras, las discordancias encontradas pertenecen a las frases de modificadores prenominales + nombres + modificadores postnominales en las cuales se encontró que los modificadores prenominales eran femeninos, los nombre eran masculinos y la mayoría de los modificadores postnominales no coincidían con el nombre.

Además, de los tres casos encontrados cabe destacar lo siguiente: hubo un caso en el que el modificador prenominal presentaba la discordancia, mientras que el nombre y el modificador postnominal no; un caso en el que ni el modificador prenominal ni el modificador postnominal coincidían con el nombre y un caso en el que el modificador prenominal no coincidía con el nombre y el modificador postnominal era una palabra en guaymí.

Ahora bien, en relación con los rasgos semánticos de los núcleos nominales el patrón dominante fue [-humano] [-animado], también se presentó la aparición de los rasgos [-humano] [+animado], y [+humano] [+animado]; sin embargo, cabe resaltar que predomina en la mayoría de las frases el rasgo [-humano] y las escasas apariciones de [+humano] podrían considerarse una excepción dado que su frecuencia es considerablemente menor en comparación con la aparición del rasgo [-humano].

De manera más específica, estos rasgos se ven en las estructuras de análisis establecidas de la siguiente forma: en el caso de modificador prenominal + nombre, la mayoría de los rasgos son [-humano], [-animado], aparece una frase cuyo núcleo es [-humano], [+animado], y dos frases en las cuales los rasgos son [+humano], [+animado]. Además, en el caso de las frases con el

pronombre “lo” se encuentran en extremos semánticos, ya que los núcleos de estas son [+humano], [+animado], y [-humano], [-animado]. En el caso de la categoría de nombre + modificador, los núcleos tienen como rasgos comunes [-humano] y [-animado]. Finalmente, para la categoría de frases compuestas por 3 palabras o más los núcleos de frase son, de igual manera, [-humano], [-animado].

Así pues, de acuerdo con Martínez (2010), los nombres que tienen rasgos [-humano], tienden a discordar en género, por lo que es posible interpretar que en el caso del español en contacto con guaymí, aquellos nombres clasificados como [-humano] serán más propensos a generar discordancias en género, justo como demuestran los fenómenos encontrados en el análisis ya que, en su mayoría, las FN discordantes se componen de nombres [-humano]. Además, Martínez (2010), en su estudio plantea que, para el español, la propiedad gramatical de género remite a seres sexuados, pero los prototipos son pocos y las extensiones diversas dado que en el español cada categoría léxica pertenece a uno u otro género, esto produce un sistema de género complejo, arbitrario y ambiguo; por lo tanto, en el paso de una lengua que no presenta marcación de género (como el guaymí) a una lengua cuyo sistema de género es tan complejo semánticamente como el del español, es natural encontrar fenómenos de discordancia como los que aquí se presentan.

Se considera, entonces, que las discordancias de esta variedad ocurren por una situación de contexto en la conversación; es decir, al observar el entorno lingüístico en el cual surgen estas frases, se nota que a su alrededor hay otros nombres con los cuales comparte rasgos semánticos, no así el género que asignaría un hablante monolingüe del español; pero la informante bilingüe con el fin de crear concordancia contextual entonces equipara la propiedad de género en todo su discurso a partir de los rasgos semánticos que presentan la mayoría de lexemas (ver 6.1).

- (6.1) *No había ningún Palí aquí cerquita. (a) **Un parte** que se llama Zaragoza, allá, al lado, casi es el límite de Panamá / y allá mi papá iba comprar azúcar allá y el dulce y (b) **el sal** allá / y pa no salir por aquí iba aquí a (c) **la Golfito**, en la vía, la playa aquí va y vota Golfito compra sal allá.*

Como se observa en el ejemplo anterior, en una misma intervención de la informante aparecieron tres discordancias: (a) *un parte*, (b) *el sal*, (c) *la golfito* (resaltadas en los ejemplos); así, antes de (a) la informante empieza a hablar de Palí, un supermercado; de este modo está introduciendo una FN que tiene un valor masculino, seguido de la FN subrayada el límite; siguiendo con la idea, N1 menciona las cosas que su papá solía comprar como azúcar, dulce y sal, por lo que, la discordancia (b) *el sal*, se ve influenciada por las FN que la anteceden que tienen el masculino como género gramatical. Luego la entrevistada termina la idea haciendo referencia a topónimos y nombres relacionados con lugares, que, por lo general, son femeninos, por lo que, desde que se menciona (c) *la Golfito* las FN que le siguen son femeninas; además, se observa que tanto el nombre sobre el cual recae la marca de discordancia, como aquellos con los que comparte contexto, tienen en común algún rasgo semántico, en este caso el [-humano]. De igual manera, es en circunstancias lingüísticas similares que se dan las demás discordancias; por esto, al observar el contexto de manera más amplia en el cual aparecen las frases nominales discordantes, la discordancia marcada por el modificador prenominal es creada por las informantes como un mecanismo para mantener la concordancia semántica en el discurso.

Otro ejemplo necesario es el (6.2):

- (6.2) *Ehh, dependía porque hoy en la actualidad hay muchos jóvenes que habla casi la mayoría en español, tonces por ejemplo a **los personas** de la tercera edad, mmm de los adultos*

mayores, ya tienen que hablarle la misma idioma que tiene que estar hablando, que es ngäbe.

Para (6.2) el contexto de la conversación es que la informante habla sobre la preferencia de los jóvenes por usar el español sobre el guaymí, mientras que, con los adultos mayores se tiene que hablar en guaymí. Aquí es necesario resaltar la discordancia de *los persona*, pues se presenta el rasgo semántico de [+ humano], aunque este ejemplo pudiese considerarse una excepción en cuanto a que refiere a algo humano, se nota que, más adelante, N2 menciona que estas personas de tercera edad son los adultos mayores, por lo que, es posible pensar que el hecho de que esta FN se encuentre en masculina y, además, sea el tema de la conversación influye en cómo la informante reinterpreta el valor semántico de la FN discordante. Así, no se trataría de una excepción a lo que se propone como concordancia semántica ya que comparten el rasgo semántico [+humano] y el masculino es lo que le da concordancia gramatical y unifica *personas* con *adultos mayores*.

Además, en el ejemplo (6.3) se observa lo siguiente:

(6.3) *Por ejemplo a los personas de la tercera edad, mmm de los adultos mayores, ya tienen que hablarle **la misma idioma** que tiene que estar hablando, que es ngäbe.*

En el ejemplo anterior, aparece la FN *la misma idioma*, en este caso también se da concordancia semántica ya que, aunque en su contexto inmediato no predomine el género femenino, en otros momentos la informante hace referencia a su primera lengua en femenino por lo que existe evidencia de que para ella, cognitivamente, la lengua indígena podría ser entendida, gramaticalmente, como femenina, así que en este caso, es un contexto que va más allá de lo lingüístico, pero mantiene la concordancia semántica con la visión que presenta la informante sobre su propia lengua.

En resumen, se encontró una relación entre los rasgos semánticos y el contexto y cómo estos dos elementos influyen en la creación de nuevas estructuras de concordancia por parte de las informantes cuando los elementos presentes en una misma intervención comparten rasgos semánticos; aunado a esto, se determina que es más frecuente la presencia de discordancias en aquellas frases cuyo rasgo semántico es [-humano]. Coincidentemente con lo que propone Martínez (2010), es posible observar en los ejemplos presentados que aquellos nombres que remiten a objetos, eventos u otro tipo de referentes inanimados o no humanos desfavorecen la concordancia; esto, además, se sostiene porque en las discordancias del corpus son más aquellas frases en las que la discordancia parte de un núcleo [-humano].

6.3 Observaciones preliminares

En cuanto a los rasgos semánticos, se nota una preferencia por el rasgo [- humano], como un posible generador de discordancias, así como una relación entre el contexto y la determinación del género gramatical; estos resultados coinciden con lo propuesto por Palacios (2005) y Martínez (2010) sobre la tendencia a la discordancia de este rasgo. Así, la semántica que caracteriza a estas frases nominales parece ser un factor que podría incidir en la producción de discordancias de género en la variedad del español en contacto que aquí se analiza dado que los rasgos semánticos [-humano] y [-animado] favorecen la producción de discordancias em contextos en los cuales el nombre no es un prototipo y los lexemas corresponden a miembros periféricos de la categoría (Martínez, 2010).

Finalmente, es menester retomar que la informante de control no presentó fenómenos de discordancia de género por lo que no precisa de mayor aclaración.

CAPÍTULO VII: Influjo de la lengua de contacto en la producción de discordancias de número

7.1 Introducción

Este capítulo presenta los fenómenos encontrados en las discordancias de número producidas por las informantes, así como sus posibles explicaciones desde la gramática del guaymí.

El orden del capítulo es el siguiente: los fenómenos encontrados y sus correspondientes ejemplos. A partir de estos ejemplos se explican las posibles motivaciones detrás de las discordancias, según la información de las gramáticas del guaymí. Y, por último, algunas observaciones preliminares que abarcan los hallazgos encontrados.

7.2 Nombres y modificadores

Para las FN compuestas por nombres y modificadores se estableció la siguiente división, de acuerdo con los modificadores encontrados: cuantificadores numerales, cuantificadores indefinidos y adjetivos.

7.2.1 Cuantificadores numerales

El fenómeno encontrado para los cuantificadores numerales es: numeral + nombre; en estas frases la discordancia de número en relación con el nombre recae sobre el núcleo (7.1).

(7.1) *Donde pasaro ahora ahí, hay una escuela ahí, ehh hay de inglés, física, español y ngöbere.*

Cuatro idioma ahí.

Además, se encontró una particularidad, y es que, hay FN de discordancias compuestas de un núcleo que entre en la clasificación que hacen las gramáticas del guaymí sobre las clases de nombres, así, hay nombres para años (7.2), personas (7.3), grupos (7.4), plantas (7.6) y días (7.7).

(7.2) *Cuando yo para explicarle de todo un poco desde mi niñez mi papá no vivía acá, pero siempre mantenía la lengua, eh viviámo por lao que se llama San Cristóbal de Pérez Zeleón, yo estuve ingresando por **dos año** allá entonce me adaptaba un toque a la gente de raza latina y también a la raza que es ngäbe.*

(7.3) *Bueno, por parte de mi papá tengo **cuatro hermana**, por mi mamá tengo **tres hermana**, cuatro conmigo.*

(7.4) *Sí, y ahora estoy en eso, estoy pensando en **los tres equipo** porque está haciendo unas prueba ahí para entrar con el equipo de Pérez, estoy en esa, y tengo que hacerme la visoría pero no sé cuándo, no me han avisao todavía.*

Esto hace necesario que se retomen aspectos relacionados con el uso de los cuantificadores en guaymí; tal como se presentan en la tabla 55 y tabla 56.

Tabla 55*Clases genéricas y su morfema clasificador*

Clase de sustantivo	Morfema clasificador
1. Personas	<i>ni-</i>
2. Entidades alargadas	<i>krä-</i>
3. Entidades redondas, años	<i>kwä-</i>
4. Entidades planas	<i>kä-</i>
5. Tajadas, dinero en billete	<i>kun-</i>
6. Rollos	<i>kete-</i>
7. Ropa	<i>öta-</i>
8. Grupos, líos, fardos	<i>mädäi-</i>
9. Filas	<i>jire-</i>
10. Plantas (incluidos los árboles)	<i>dä-</i>
11. Dinero en moneda	<i>manan-</i>
12. Racimos	<i>küde-</i>
13. Días	<i>köbö-</i>
14. Veces	<i>bä-</i>
15. Medidas de longitud	<i>ngurai-</i>

Nota: En esta tabla se encuentran las distintas clases genéricas, así como sus morfemas de cuantificación correspondientes. Adaptado de Quesada, M.A. (2008). *Gramática de la lengua guaymí (ngäbe)*. (p. 91). Lincom Eurpoa.

Tabla 56
Numerales del guaymí

<i>ti</i> =	1	<i>kügü</i> =	7
<i>bu</i> =	2	<i>kwä</i> =	8
<i>mä</i> =	3	<i>ögän</i> =	9
<i>bägü</i> =	4	<i>Jätä</i>	10
<i>rigué</i> =	5	<i>gre</i> =	20
<i>tí</i> =	6	<i>mi</i> =	1000

Nota: En esta tabla se observan los numerales del guaymí. Adaptado de Murillo (2016). *Gramática de la lengua guaymí. Dialecto de Costa Rica: una descripción urgente*. Saarbrücken: EAE.

En las Tablas 55 y 56 se presentan las marcas que el guaymí utiliza para cuantificar. En el caso de la tabla 55 se encuentran las marcas de cuantificación de acuerdo con las clases genéricas de los nombres. Y, en la tabla 56 están los numerales básicos del guaymí. Estos se unen a la marca de cuantificación de acuerdo con lo que se quiera expresar del nombre, como se presenta en el siguiente ejemplo (ver ejemplo 7.5):

- (7.5) *Ju kwä-rige mä käi te*
 casa CFL.REDONDO-cinco 2SG pueblo en
 ‘Hay cinco ranchos en tu pueblo’

(Murillo, 2016, p.43)

En el ejemplo (7.5) se observa cómo funcionan los cuantificadores numerales. *Ju* significa ‘casa’, seguidamente está *kwä* como marca de objetos redondos y *rige* que significa ‘cinco’. Por lo que, en guaymí, primero está el nombre del que se habla, luego se usa el cuantificador dependiendo de la clase genérica del nombre y, por último, el número.

De este modo, al tener el guaymí diversos sistemas de clasificación de numerales a partir de una serie de clases del nombre, el valor del significado de cantidad (propiedad gramatical o semántica de número) recae en el numeral antes que en el nombre; es decir, se expresa a través de la connotación de cantidad implicada por el numeral y no parece ser necesario el uso de una marca de número en el nombre. Para comprender mejor esto, se presentan los siguientes ejemplos:

- (7.6) *...puede ser que si, porque allá lotro lado la ecuela yo lo he vito muchacho, hijo de ese señor, Pío, lo sembró cafetal, tiene **cinco mata** y tiene bueno, da fruto bueno y yo creo que puede servi aquí deste lao.*

- (7.7) *No, en la primera menstruación, y es algo que le enseña a apartarse, a callar, aunque por más uno sepa algo, algo interesante, aunque uno lo haya visto, eso ello le enseñan a uno a callar y a no probar cosa demasiado dulce ni cosa salada, hasta que salen de los sei **siete día** de eso.*

Del mismo modo ocurre con las discordancias de número en las que se ve implicado un numeral (7.6 y 7.7), ya que, aunque en el español debe existir una concordancia gramatical entre el numeral y el nombre, en el guaymí no es obligatorio.

7.2.2 Cuantificadores indefinidos

Dentro de los cuantificadores, también se encontró un caso en el cual se utilizó un cuantificador indefinido (7.8). Al igual que con los numerales, se cumple el patrón de indefinido + nombre, pues la discordancia recae en el núcleo de la frase.

(7.8) *...diferente a todos es la forma de vivir, por ejemplo que ahh bueno antes y hoy en día que aún lo practicamos a veces acá, por ejemplo, las cosa que se consume hoy en día que viene provienen de afuera, muchos químicos, pero antes no, la naturalidad que había aquí se sembraba aquí adentro ya no se ve, porque **muchas cosa** como el arroz, maíz, frijoles, la mayoría vienen de parte afuera, entonces lo que se consume ahora ya no tiene el cien por ciento lo que es laj vitaminaj acá...*

Quesada (2008) indica lo siguiente: «el guaymí registra cuantificadores indefinidos tanto en relación con sustantivos contables como no contables. Se colocan a la derecha del sustantivo calificado» (p. 89).

(7.9) *ni ja tãgãi bitibe junchi te degã, etaba*
 1-INC REF tirar-FUT bastante pantorrilla en temprano hermano
 ‘hermano, mañana temprano nos tiraremos muchas veces en la pantorrilla’

(Quesada, 2008, p.89)

En el ejemplo (7.9) se nota que el cuantificador *bitibe* significa ‘bastantes veces’ o ‘muchas veces’. Y, al igual que en el ejemplo (7.8), además de usar el mismo cuantificador indefinido ‘mucho’ se evidencia que la idea de cantidad recae en el cuantificador y no en el nombre.

Así, se da cuenta de que, en el caso de los cuantificadores, en estos es que recae la marca de número, por lo que, en ellos está la intención de plural a partir de un significado semántico.

7.2.3 Modificadores

Aquellas FN de discordancia con modificadores adjetivales presentan las siguientes características: en el núcleo está la marca de plural, mientras que en el adjetivo no. Así, recapitulando lo que indican las gramáticas del guaymí sobre los adjetivos, estos no tienen concordancia con el nombre.

Al igual que en el género, la propiedad gramatical de número no aparece marcada en el adjetivo, sino que aparece en el núcleo; por lo tanto, ambos elementos no van a presentar concordancia en la FN (7.10).

(7.10) *Es que yo aprendí por jugar con niñas latina.*

En el ejemplo (7.10) se pone de manifiesto que en la FN *niñas* es el núcleo y está en plural, mientras que el adjetivo *latina* se encuentra en singular. En el ejemplo (7.11) ocurre algo similar:

(7.11) Jükrä nibi-grä se Krä-bägä köte bätä kri
 todo vaca-PL esa CFL.ANIMA- cuatro gordas y grande
 ‘Todas esas cuatro vacas gordas y grandes’

(Murillo, 2016: 83)

En (7.11) se observa lo siguiente: *nibi* significa ‘vaca’ y *grä* es la marca de plural para nombres no humanos, por lo que ya se sabe, desde un principio, que la FN tiene un significado plural. Se hallaron también cuantificadores numerales; *krä* como marca para entidades alargadas y *bägä* el número cuatro y, por último, están *köte* ‘gorda’ y *kri* ‘grande’, adjetivos que no tienen marca alguna ni concordancia con los otros elementos de la frase, solo cumplen la función de indicar cómo son las vacas. En la adaptación al español es que se dan las marcas de plural para que exista concordancia entre los elementos.

De este modo, se verifica que, al igual que en el género, se cumple esta estructura del guaymí cuyos elementos (nombre y adjetivo) no presentan concordancia entre sí.

7.3 Modificadores prenominales y nombres

Siguiendo con las estructuras de análisis, se encuentran aquellas FN con modificadores prenominales. Las discordancias encontradas se dividieron en los siguientes fenómenos: modificadores prenominales singulares y nombres plurales; y modificadores prenominales plurales y nombres singulares.

7.3.1 Modificadores prenominales singulares y nombres plurales

En relación con estas FN, aparecen en cinco ocasiones entre todas las informantes. Se trata de frases construidas a partir de artículos definidos o indefinidos en singular, y en cuyo núcleo se da la realización de los morfemas de número plural de forma clara tal como aparece en (7.12) y (7.13).

(7.12) *Ah bueno, bueno de mi vida, si le gustaría le contara de mi vida porque mi vida fue una etapa muy difícil hasta la fecha que es por **el estudios** y eso, bueno de mi niñez nunca supe lo que era zapa..., usar cosas nuevos, una beca y era simplemente venir e ir, a veces sin comer, días sin comer, pero ya gracias a Dios del año dos mil doce para acá ya como que las cosas fueron ya cambiando entonces yai ahí un poco de la ayuda de la gente ya las cosas fueron mejorando.*

(7.13) *Bueno la mujeres tenían que hacer un vestido así un collar así y hacían en la escuela los maestros cultural...*

En los ejemplos (7.12) y (7.13) se observa que el núcleo de la FN está en plural, mientras que el modificador prenominal es el que se encuentra en singular. En cuanto al guaymí, se presenta el siguiente ejemplo (ver 7.14):

(7.14) Monso-tre ni-mä batä nu-grä kro-bu
 niño-PL CFL.PERSONA-3 y perro-PL CFL.ANIMAL-2
 ‘tres niños y dos perros’

(Murillo, 2016, p.17)

Así, en el (7.14) se nota que *monso* es ‘niño’ y *tre* la marca de plural, así como *nu* es ‘perro’ y *grä* la marca de plural. En este caso, se observa que ambos nombres están acompañados de una marca que indican pluralidad, así como cuantificadores numerales que presentan la cantidad de los nombres de los que se habla.

De este modo, se nota que en (7.12), (7.13) y (7.14) se presentaron ejemplos cuyo núcleo está en plural.

7.3.2 Modificadores prenominales plurales y nombres singulares

En contraposición, para el caso de las frases que presentan la marca de número en los modificadores prenominales, estas aparecen en más ocasiones que las anteriores; en total se contabilizaron 15 frases de este tipo. También se dan con artículos tanto definidos como indefinidos ver en (7.15) y en (7.16).

(7.15) *Yo le dije un día a mi papá que me me dieron sea un papel así que él lo leyera y tenía que solamente firmar y conseguir dinero ir a hacerme **las prueba** en Chepe para entrar en la selección nacional, yai desgraciadamente nunca tuve la oportunidad de tener un apoyo de alguien porque era yo y otras dos compañeras el lao e la playa que es indígena...*

(7.16) *Sí, y ahora estoy en eso, estoy pensando en los tres equipo porque está haciendo **unas prueba** ahí para entrar con el equipo de Pérez...*

Se destaca en los ejemplos (7.15) y (7.16) que el núcleo de la frase nominal es *prueba* y en ambos casos la marca de número plural se presenta a través del uso de los artículos *las* y *unas*, lo que hace parecer que no es necesaria una doble marcación de esta propiedad gramatical en el núcleo de la frase. Mientras, en el guaymí, se encontraron ejemplos como (7.17).

(7.17) *Dänguín ägwä bití*

jefe ante

‘Ante el jefe’

(Murillo, 2016: 76)

En (7.17) *dänguín* es ‘jefe’ y, al no haber ninguna otra marca, se observa que está en singular.

Por ello se nota un contraste entre aquellos nombres en plural (7.14), pues tienen una marca *-tre* para nombres humanos y *-grä* para nombres no humanos) y aquellos nombres en singular (7.17), pues no tienen ninguna marca.

Los ejemplos (7.14) y (7.17) sirven para recordar que en el guaymí no hay modificadores pronominales del tipo de determinantes y que es en la adaptación al español que estos son agregados para que exista una concordancia gramatical. Por lo que, se ve una alternancia en el uso del plural, entre modificadores pronominales plurales y nombres singulares y viceversa.

7.4 FN compuestas por 3 o más elementos

Por último, se encuentra la estructura de análisis FN compuestas por 3 palabras o más. De esta estructura se encontraron los siguientes fenómenos: 1 caso para modificador postnominal + nombre + modificador postnominal (7.18); 1 para modificadores + nombre (7.19) y 3 para modificador prenominal + nombre + modificador postnominal (7.20).

(7.18) *Bueno la mujeres tenían que hacer un vestido así un collar así y hacían en la escuela **los maestros cultural**...*

(7.19) *No, hoy en día ya muy poco se escucha, pero las persona que lo quieren mantener lo mantiene, pe ya como vuelvo y recalco ya hoy en día **muy pocas persona** practica ya lo que es la cultura eh lo que sea en la comida, la tradición que se yo, ehh su forma de vivir eh entonces como que las cosa ha ido ya disminuyendo lo de, pero aquí en la familia sí, aquí en la familia sí, y equis personas la familia también y hay otras parte que ya como que no toman en cuenta esas cosas.*

(7.20) *Bueno, primero se fue la iguana arriba y se tiró y no le sucedió nada porque la tortuga creía que tiene **las concha má dura** entonce retó a la iguana, entonce después se tiró, se subió la tortuga y también se tiró y así hasta que subieran arriba la tortuga lo que cayó encima una piedra...*

En cuanto a los ejemplos (7.21) y (7.22), se notó que, al igual que en los casos de modificador + nombre cuando había un numeral presente, en las FN de 3 o más palabras, ocurre lo mismo. Es decir, el numeral, al estar de primero en la oración posee la carga gramatical del número, mientras que la discordancia aparece en los otros elementos de la frase; artículo, nombre o adjetivo.

(7.21) *Se granan lo que están maduro y too eso se va recogiendo y siempre cuando yo era niña habían unos canasto pequeño o mi mamá me lo daba para ir rejuntando lo' grano' que caen, si, eso yo lo hacía cuando estaba niña.*

(7.22) *Yo y Emanuel y Pío y para completar ahora, mi hija dejó tre chiquillo pequeño como mi hija no tá la casa, tá por ahí en Boca del Toro por ahí, como encontró compañera ella se jue por allá...*

En estos ejemplos (7.19) y (7.22) se evidencia que cuando estuvo implicado un modificador, este se encontraba en singular y en algunos casos no tenía concordancia con el nombre, por lo que, se repite la estructura del guaymí, cuyo adjetivo no tiene relación gramatical con el nombre.

Por su parte, en el guaymí se presenta este ejemplo (7.23):

(7.23) *mütü tä köte*
chanchó estar.PRS gordo
'El chanchó está gordo'

(Murillo, 2016: 17)

En (7.23) *mütü* es 'chanchó' y *köte* es 'gordo', aquí se observa que hay un nombre y un modificador postnominal, pero no hay ningún modificador prenominal y, el modificador postnominal no tiene ninguna concordancia con el nombre, solo está indicando cómo es el chanchó. En la tercera línea se nota que cuando se hace la adaptación al español es cuando se le agrega el determinante modificador prenominal necesario para que exista una concordancia gramatical entre los elementos de la frase.

En el caso de la informante de control monolingüe en español, sí se encontraron 3 casos de discordancia de número cuyo núcleo se encontraba en plural y los elementos alrededor estaban en singular (7.24).

(7.24) *...en el colegio si ya tenía **mejor relaciones**. muy bien, siempre me llevé muy bien con los profes y con los compañeros...*

7.5 Observaciones preliminares

Cabe destacar que, para el caso de las discordancias de número, estas pueden ser explicadas a partir de las propiedades gramaticales del guaymí y la influencia que ejercen en la variedad del español hablada por las informantes. A grandes rasgos, se trata de una reinterpretación de las propiedades de marcación del número a partir de la importación de material de la lengua guaymí, dado que en la lengua de contacto la marcación de número es opcional y no está condicionada por o relacionada con ningún otro elemento lingüístico dentro de la frase nominal.

De manera más específica, esta opcionalidad en la marcación se da porque, aunque existe un morfema de plural, la aparición de este se encuentra condicionada por factores como la presencia de un numeral o el contexto; es así como, en las discordancias producidas por las informantes también aparecen las marcas de número del español -s, -es para plural, y Ø para singular) de forma opcional. Así, en ejemplos como (7.1), (7.2), (7.3) o (7.7) se observa que la marca de número recae sobre el modificador (numeral); en los ejemplos como (7.4), (7.12) o (7.14) la marca se ve reflejada en el modificador prenominal, y en ejemplos como (7.10) el plural se ve reflejado en el nombre. Esta marcación se da de forma arbitraria, sin un elemento que destaque particularmente por ser alguna motivación de esta escogencia en las hablantes.

CAPÍTULO VIII: Los rasgos semánticos y su relación con la producción de discordancias de número

8.1 Introducción

En este capítulo se presentan las motivaciones detrás de las discordancias de número que podrían estar relacionadas con los rasgos semánticos de las frases nominales discordantes en la variedad del español hablada por las informantes.

8.2 Fenómenos encontrados en las FN con discordancia de número desde los rasgos semánticos

Resulta válido recordar que los fenómenos presentados se enmarcan en las categorías de análisis previstas para esta investigación; y que, en este capítulo, se clasifican de acuerdo con los rasgos semánticos establecidos para las frases nominales discordantes en número.

8.2.1 Modificadores prenominales + nombres

A partir del análisis de los datos, se identificaron los siguientes fenómenos en esta estructura: modificadores prenominales singulares y nombres plurales; y modificadores prenominales plurales y nombres singulares.

8.2.1.1 Modificadores prenominales singulares y nombres plurales. En relación con estas FN, aparecen en cinco ocasiones entre todas las informantes. Se trata de frases construidas a

partir de artículos definidos o indefinidos en singular, y en cuyo núcleo se da la realización de los morfemas de número plural de tal como aparece en (8.1).

(8.1) *Ah bueno, bueno de mi vida, si le gustaría le contara de mi vida porque mi vida fue una etapa muy difícil hasta la fecha que es por **el estudios** y eso, bueno de mi niñez nunca supe lo que era zapa..., usar cosas nuevos, una beca y era simplemente venir e ir, a veces sin comer, días sin comer, pero ya gracias a Dios del año dos mil doce para acá ya como que las cosas fueron ya cambiando entonces yai ahí un poco de la ayuda de la gente ya las cosas fueron mejorando.*

En cuanto a los rasgos semánticos, solo uno pertenece a la categoría de [+ humanos], [+ animado] (8.2) y 4 son [- humanos], [- animado] (8.1) y (8.3).

(8.2) *Bueno **la mujeres** tenían que hacer un vestido así un collar así y hacían en la escuela los maestros cultural ...*

(8.3) *Igual, igual se mantiene igual si si hay **un montones** de gente que no entiende el español entonces se le explica en ngöbere y si lo que entiende no entiende en ngöbere se le explica en español y así, sí.*

Finalmente, en los ejemplos destaca que en estas frases nominales la categoría de número viene dada por la marca que se presenta en el nombre o núcleo de la frase, lo que da lugar a interpretarlo como el elemento de la frase que aporta las propiedades gramaticales para su comprensión.

8.2.1.2 Modificadores pronominales plurales y nombres singulares. En contraposición, para el caso de las frases que presentan la marca de número en los modificadores pronominales, estas aparecen en más ocasiones que las anteriores; aparecen 15 frases de este tipo. También se dan con artículos tanto definidos como indefinidos (8.4) y (8.6).

(8.4) *Bueno, **las chacra** se sacan de pita y depende de la luna, la pita se saca en hilo, se amarra a un valso, se raspa de arriba hacia abajo y después se lava, se solea, después nosotros le decimo que... cuando uno lo agarra empieza nivelarlo bien delgado y uno lo amarra de algo y uno empieza a hacerlo con la mano hasta que quel hilillo queden delgado...*

Se destaca en los ejemplos (8.5) y (8.6) que el núcleo de la frase nominal es *prueba* y en ambos casos la marca de número plural que presenta se da a través del uso de los artículos *las* y *unas*.

(8.5) *Yo le dije un día a mi papá que me me dieron sea un papel así que él lo leyera y tenía que solamente firmar y conseguir dinero ir a hacerme **las prueba** en Chepe para entrar en la selección nacional, yai desgraciadamente nunca tuve la oportunidad de tener un apoyo de alguien porque era yo y otras dos compañeras el lao e la playa que es indígena ...*

(8.6) *Sí, y ahora estoy en eso, estoy pensando en los tres equipo porque está haciendo **unas prueba** ahí para entrar con el equipo de Pérez...*

Para los nombres se halló que 4 son [+ humanos], [+ animado] (8.7), 10 son [- humanos], [- animado] (8.4), (8.5), (8.6) y solo uno es [- humanos], [+ animado] (8.8).

(8.7) *Lo yo me acuerdo nosotros **los compañero** lo que eramo de ahí hablamos todos ngäbere Oentre nosotros.*

(8.8) *...entonce se le reventó la concha y mi papá dice que por eso es que las conchas de las tortuga son así de cuadrito.. y **las iguana** y siempre acerca de esa reflexión mi papá nos decía que nunca nosotros debíamos ser más que nadie, nunca debíamos ser que nosotros como gnöbe como meno que otro, sino no enseñaba que todo valemo por igual, todo como humano, a pesar de que sea pobre o sea rico, too valemo por igual porque nunca mucha vece piensan que uno como es pobre, humilde, uno es menos...*

8.2.2 Nombres + modificadores

Los fenómenos que se encontraron en esta estructura responden a cuantificadores y adjetivos en relación con el núcleo de cada frase.

En cuanto a los fenómenos de discordancia de cuantificadores numerales + un nombre se encontraron ejemplos tales como (8.9).

(8.9) *Donde pasaro ahora ahí, hay una escuela ahí, ehh hay de inglés, física, español y ngöbere. Cuatro idioma ahí.*

En suma, de los 16 casos de discordancia con cuantificadores numerales, 13 tienen un nombre [- humanos], [- animado] y 3 tienen un nombre [+ humanos], [+ animado] (8.11).

(8.10) *Cuando yo para explicarle de todo un poco desde mi niñez mi papá no vivía acá, pero siempre mantenía la lengua, eh viviámo por lao que se llama San Cristóbal de Pérez Zeleón, yo estuve ingresando por **dos año** allá entonce me adaptaba un toque a la gente de raza latina y también a la raza que es ngöbe.*

(8.11) *Bueno, por parte de mi papá tengo **cuatro hermana**, por mi mamá tengo **tres hermana**, cuatro conmigo.¹³*

(8.12) *Sí, y ahora estoy en eso, estoy pensando en **los tres equipo** porque está haciendo unas prueba ahí para entrar con el equipo de Pérez, estoy en esa, y tengo que hacerme la visoría pero no sé cuándo, no me han avisao todavía.*

Además de este tipo de cuantificadores, también se encontró un caso en el cual se utilizó un cuantificador indefinido (8.15). Al igual que con los numerales, se cumple el patrón de

¹³ En este ejemplo aparecen dos frases con los rasgos [+humano], [+animado].

indefinido + nombre, pues, en la discordancia recae en el núcleo de la frase, y el rasgo que caracteriza a esta frase vuelve a ser [-humano]. [-animado].

(8.15) *...diferente a todos es la forma de vivir, por ejemplo que ahh bueno antes y hoy en día que aún lo practicamos a veces acá, por ejemplo, las cosa que se consume hoy en día que viene provienen de afuera, muchos químicos, pero antes no, la naturalidad que había aquí se sembraba aquí adentro ya no se ve, porque **muchas cosa** como el arroz, maíz, frijoles, la mayoría vienen de parte afuera, entonces lo que se consume ahora ya no tiene el cien por ciento lo que es laj vitaminaj acá...*

Al igual que en el género, la propiedad gramatical de número no aparece marcada en el adjetivo, sino en el núcleo; y ambos elementos no presentan concordancia en la FN (8.16).

(8.16) *Es que yo aprendí por jugar con **niñas latina**.*

En el caso de (8.16) el rasgo que caracteriza al núcleo *niñas* es [+humano], [+animado].

8.2.3 FN compuestas por 3 o más palabras

Para la última estructura de análisis, se encontraron 5 FN divididas de la siguiente manera: 1 caso para modificador postnominal + nombre + modificador postnominal; 1 para modificadores + nombre y 3 para modificador prenominal + nombre + modificador postnominal.

Uno de los fenómenos encontrados fue que, para la estructura de modificador prenominal + nombre + modificador postnominal, el modificador postnominal siempre estuvo en singular, indistintamente de su relación gramatical de concordancia con el nombre y modificador prenominal (8.17).

(8.17) *Bueno la mujeres tenían que hacer un vestido así un collar así y hacían en la escuela **los maestros cultural**...*

Los rasgos semánticos de la mayoría de las frases nominales pertenecían a la categoría de [+ humanos], [+ animado] (8.17) y (8.18), aunque también se encontraron frases [- humanos], [- animado] (8.19).

(8.18) *No, hoy en día ya muy poco se escucha, pero las persona que lo quieren mantener lo mantiene, pe ya como vuelvo y recalco ya hoy en día **muy pocas persona** practica ya lo que es la cultura eh lo que sea en la comida, la tradición que se yo, ehh su forma de vivir eh entonces como que las cosa ha ido ya disminuyendo lo de, pero aquí en la familia sí, aquí en la familia sí, y equis personas la familia también y hay otras parte que ya como que no toman en cuenta esas cosas...*

(8.19) *Bueno, primero se fue la iguana arriba y se tiró y no le sucedió nada porque la tortuga creía que tiene **las concha má dura** entonce retó a la iguana, entonce después se tiró, se subió la tortuga y también se tiró y así hasta que subieran arriba la tortuga lo que cayó encima una piedra...*

En cuanto a los ejemplos (8.20) y (8.21), se observa que, al igual que en los casos de modificador + nombre cuando había un numeral, en las FN de 3 o más palabras, ocurría lo mismo. En este caso, el ejemplo (8.20) posee el núcleo *canasto* cuyos rasgos semánticos particulares son [-humano], [-animado], y en (8.21) sucede que el núcleo es *chiquillo*, por lo tanto, los rasgos que lo caracterizan son [+humano], [+animado].

(8.20) *Se granan lo que están maduro y too eso se va recogiendo y siempre cuando yo era niña habían **unos canasto pequeño** o mi mamá me lo daba para ir rejuntanto lo' grano' que caen, sí, eso yo lo hacía cuando estaba niña.*

(8.21) *Yo y Emanuel y Pío y para completar ahora, mi hija dejó **tre chiquillo pequeño** como mi hija no tá la casa, tá por ahí en Boca del Toro por ahí, como encontró compañera ella se jue por allá...*

A partir de los fenómenos presentados, es posible pensar que existe una relación entre el contexto y los rasgos semánticos presentes en los núcleos de las frases nominales. En las gramáticas del guaymí se menciona que la marca de plural puede omitirse si se está hablando de seres inanimados; al igual que en el género, también se notó que del total de FN de discordancia la mayoría tenían rasgos [- humano], [- animado], por lo que se sigue viendo la posibilidad de que exista, incluso, un patrón general en el que, el rasgo [-humano] tendría una tendencia a presentar discordancia tanto de género como de número.

Si se observan los ejemplos (8.1), (8.3), (8.4), (8.5), (8.6), (8.9), (8.10), (8.12), (8.15), (8.19) y (8.20), es posible identificar que en todos ellos las frases presentan núcleos cuyos rasgos semánticos son [-humano], [-animado], lo cual confirma que, en su mayoría, las discordancias de número exhiben estas cualidades. Es menester recordar dos de estos ejemplos:

(8.5) *Yo le dije un día a mi papá que me me dieron sea un papel así que él lo leyera y tenía que solamente firmar y conseguir dinero ir a hacerme **las prueba** en Chepe para entrar en la selección nacional, yai desgraciadamente nunca tuve la oportunidad de tener un apoyo de alguien porque era yo y otras dos compañeras el lao e la playa que es indígena...*

(8.20) *Se granan lo que están maduro y too eso se va recogiendo y siempre cuando yo era niña habían **unos canasto pequeño** o mi mamá me lo daba para ir rejuntanto lo' grano' que caen, si, eso yo lo hacía cuando estaba niña.*

En este caso, ambos ejemplos poseen frases bastante distintas, pero comparten los rasgos ya mencionados. Retomando lo explicado por Martínez (2010), en cuanto a las discordancias de

número también es posible observar que aquellas más recurrentes son las que poseen el rasgo [-humano] y [-animado], por lo que se confirma lo explicado por la autora sobre la inclinación que tienen los lexemas con estos rasgos a producir mayor discordancia que otros lexemas con rasgos [+humano] y/o [+animado].

En el caso de la informante de control, presentó las siguientes discordancias:

(8.22) *...bien muy bien en el colegio si ya tenía **mejor relaciones** muy bien siempre me llevé muy bien con los profes y con los compañeros era más dada a tener amistades masculinas que mujeres...*

(8.23) *Bien ¿qué le digo?, normal no sé jaja, este, ya no era lo mismo que en colegio o escuela **mi amistades** era mas como no sé más tipo compañeros...*

(8.24) *Cuando estuve en el CIDE , creo que era con el profe Marco que nos mandaba a hacer actividades fuera del aula que podíamos salir, una vez me fui con Jenny y Eduardo ahí como donde están los edificios nuevos hay un área también como verdecita ahí había unos juegos y nos pusimos a jugar ahí en con **una bolas** ahí gigantes de aire donde uno choca no sé como se llama el juego...*

De los ejemplos anteriores, se observa que en (8.22) y (8.24) los núcleos de frase (*relaciones* y *bolas*) se caracterizan por los rasgos semánticos [-humano] y [-animado], y que, además, representan la mayoría de las frases; esto coincide con lo que muestran las informantes bilingües de esta investigación, por lo cual parece existir la posibilidad de que se tratase de un cambio que se está realizando por procesos semánticos similares en los dos tipos de informantes que participan en esta investigación.

8.4 Observaciones preliminares

En resumen, los resultados muestran que, en apariencia, la marcación del número en la variedad del español de las informantes se produce de forma opcional de acuerdo con el contexto, el uso de numerales, o los rasgos semánticos; además, este análisis muestra que, en consonancia con Martínez (2010) y los resultados observados en relación con las discordancias de género, el rasgo [-humano] también es un factor constante en la producción de discordancias, lo que parece indicar que semánticamente puede existir en esta variedad del español inclinación a realizarse discordancias cuando este rasgo se encuentra presente en las frases nominales.

Aunado a lo anterior, la informante de control en sus discordancias manifiesta el mismo fenómeno puesto que en dos de las tres frases nominales está presente el rasgo [-humano].

CAPÍTULO IX: Conclusiones y recomendaciones

En este capítulo se detallan las conclusiones y recomendaciones que se dieron como fruto de esta investigación. Consiste en una recapitulación de los resultados más relevantes a los que se llegaron a lo largo del análisis con el fin de sistematizarlos y presentarlos a manera de sumario para brindar un cierre a la investigación en curso.

Así, en el capítulo se resume primero la investigación en general; seguido de esto, se realiza una discusión de los resultados de cada capítulo, la correlación entre el tipo de bilingüismo y las discordancias de género y número, y recomendaciones para futuras investigaciones en torno a la lingüística de contacto.

9.1 Recapitulación de la investigación

Los estudios sobre las lenguas en contacto son necesarios y de vital importancia para conocer y explorar estas variedades del español, así como los fenómenos lingüísticos que surgen a partir de este contacto. Así, esta investigación sirvió para presentar un panorama sobre la situación de contacto en bilingües guaymí-español que viven en Conte Burica. En este panorama se encontraron diversos fenómenos que estuvieron relacionados con las discordancias tanto de género como de número.

Como precedente, es menester retomar los objetivos planteados en esta investigación; de forma general se planteó describir la concordancia y discordancia de género y número en la frase nominal en el español hablado por guaymíes de Conte Burica. Para conseguir esto, los objetivos específicos consistieron en identificar el tipo de bilingüismo de cada una de las informantes que

participan en el estudio; además, se propuso realizar una descripción de los fenómenos de concordancia y discordancia (tanto de género como de número) en la frase nominal que aparecen en la variedad del español de las informantes; finalmente, a partir de los fenómenos de discordancia descritos se buscaron posibles explicaciones que pudieran arrojar luz sobre las razones por las cuales se producen estas discordancias, así, se expusieron desde dos ejes: influjo de la lengua de contacto y los rasgos semánticos presentes en las frases nominales, esto aplicó para las discordancias tanto de género y de número.

Con base en estos objetivos, se siguieron diversos postulados teóricos que permitieran comprender la dinámica del contacto de lenguas de acuerdo con Palacios (2005, 2008, 2011 y 2014), quien propone un modelo dinámico en el cual se realizan cambios directos e indirectos producidos por un contacto lingüístico intenso determinado; otro aspecto por teorizar fue el relacionado con los procesos de concordancia dentro de la frase nominal en español y en guaymí a partir de descripciones gramaticales como las de Aguirre (2013), Quesada (2008) y Murillo (2016); además se definieron términos relacionado con el bilingüismo y su tipología. Asimismo, se realizó una revisión teórica sobre la relación entre los aspectos semánticos de las frases nominales y los cambios manifestados en el español producto del contacto de lenguas.

En relación con la metodología utilizada en primera instancia se aplicó una entrevista semidirigida con las informantes seleccionadas por medio de una muestra no probabilística con base en una serie de instrumentos que permitieron generar preguntas y obtener información sociolingüística en las historias de vida relatadas por las informantes. Con los datos obtenidos se elaboró un corpus que sirvió para clasificar las frases nominales de acuerdo con su estructura y obtener datos sobre la cantidad de concordancias frente a la cantidad de discordancias producidas por cada informante; una vez que se efectuó esta cuantificación, se procedió a brindar una serie de

posibles explicaciones a los fenómenos de discordancia de género y número tomando en cuenta por una parte el influjo de la lengua de contacto y por el otro los rasgos semánticos propios de las frases nominales.

Bajo estos criterios teóricos y metodológicos, se procedió con la investigación y se llegaron a los resultados que aquí se sintetizaron.

9.2 Discusión de los resultados

En este apartado, se pretende hacer un recorrido de los capítulos de análisis, en el cual se recapitulará información y fenómenos relevantes para esta investigación. Esta recapitulación servirá para reunir los resultados encontrados, así como ciertos fenómenos que, por no pertenecer al objeto de estudio no se desarrollaron. Para realizar dicha discusión se tomará en cuenta el siguiente orden: historias sociolingüísticas; discordancias de género; discordancias de número; influjo del guaymí en las discordancias de género; influjo del guaymí en las discordancias de número; influjo de los rasgos semánticos en las discordancias de género; influjo de los rasgos semánticos en las discordancias de número.

9.2.1 Historias sociolingüísticas

En este capítulo se indicó que las historias sociolingüísticas sirvieron, no solo para retratar la vida de las informantes, sino también para explorar la situación de bilingüismo que experimentaba cada una. Además, es menester recordar a Palacios (2005) y su escala de bilingüismo. Esta autora menciona que aquellos bilingües incipientes aprendieron español cuando

eran adultos y sus competencias lingüísticas están reducidas y relacionadas a ciertos aspectos laborales y comerciales. En lo correspondiente al bilingüe consecutivo, aunque tiene un mayor dominio del español, sus competencias lingüísticas son un poco reducidas y puede verse inmerso en un contexto en el que también tenga que interactuar con hispanohablantes. Por último, menciona al bilingüe simultáneo o simétrico, quien tiene competencia completa en ambas lenguas y se desenvuelve bien en ambos contextos.

Así, una vez recordados los tipos de bilingüismo presentados por Palacios (2005), se retomaron las características que compartieron las informantes en sus historias de vida y sus posibles tipos de bilingüismo.

La informante N1 indicó que aprendió español cuando inició su etapa de adultez, debido a que salió de su comunidad y que usa el español mayoritariamente cuando hace transacciones comerciales; a partir de estas características se comentó que esta informante podía ser una bilingüe incipiente.

De la historia de N2 se rescatan los siguientes puntos: aprendió español de pequeña porque acompañaba a su padre al trabajo y en ese entorno había muchos hispanohablantes, por lo que, siempre estuvo en contacto con esta lengua. Ya en su adultez, aunque usa ambas lenguas, debido a su entorno inmediato usa más el español. Así, de acuerdo con esta información se concluyó que N2 podía ser una bilingüe simultánea.

Siguiendo con los perfiles sociolingüísticos, la informante N3 comentó que aprendió español de pequeña cuando salía con su padre de la comunidad, pero que en su infancia se habló más guaymí. En su adultez menciona que en su comunidad se usa más el guaymí que el español, pero que, en su casa, en su contexto más inmediato (esposo e hijos) habla español, debido a que

su esposo solo habla este. De este modo, según la información anterior se señaló que podría ser una bilingüe consecutiva

Por último, está la historia de N4, en la cual comentó que en su infancia siempre habló guaymí, pues su abuela solo hablaba este. Fue en su niñez cuando aprendió español, cuando tenía alrededor de 11 años, pues en ese momento se mudó a la zona. Actualmente habla ambas lenguas, pero prefiere hablar guaymí. De acuerdo con esta información, se mencionó que N4 podría ser una bilingüe consecutiva.

Así, se nota que, de acuerdo con la escala de tipos de bilingüismo de Palacios (2005), y la clasificación de las informantes según esta, se observa una diversidad de tipos de bilingüismo que fue distribuida conforme a la información que compartieron de la adquisición y aprendizaje del español, así como el entorno en el que se desenvolvían.

Además, a partir de esta clasificación de tipos de bilingüismo, se podría suponer que, la producción de discordancias de género y número podrían estar motivadas por la posición de las informantes dentro la escala, pues las características extralingüísticas, como la edad, la adquisición y aprendizaje y el entorno podrían verse implicados.

9.2.2 Discordancias de género

Si bien el capítulo 3 habla tanto de concordancias como de discordancias, este apartado se enfocó en los fenómenos encontrados en la producción de discordancias de género.

Recapitulando algunos datos sobre las discordancias de género, están los siguientes: N1 realizó un total de 17 discordancias; N2 presentó 4 discordancias; N3 tuvo 2 casos y N4 no presentó discordancias.

Entre otros datos relevantes encontrados, fue el uso de un género gramatical sobre otro, tanto en concordancias como en discordancias, para observar el posible contraste entre ambas. Así, la mayoría de las concordancias realizadas por N1 fueron masculinas, mientras que con las discordancias hubo una tendencia al uso de un nombre femenino con algún elemento masculino (modificadores); En N2 la mayoría de las concordancias fueron femeninas y en las discordancias se notó una preferencia por el uso de modificadores prenominales femeninos con nombres masculinos; con N3 hubo más concordancias en masculinos mientras que con las discordancias, estas se presentaron como FN con núcleo masculino y algún elemento (modificadores) en femenino y N4 realizó más concordancias en masculino, pero ninguna discordancia de género. Además, en cuanto a los rasgos semánticos, se observó que para N1, N2, y N3 la mayoría de los nombres eran [-humano], [-animado], mientras que, para N4 hubo más casos de nombres [-humano], [+animado].

De este modo, es importante retomar algunos ejemplos en los que se evidenciaron las discordancias de género de acuerdo con las estructuras de análisis. Para los nombres no se encontraron casos de discordancias. En cuanto a los modificadores prenominales + nombres se encuentran los ejemplos (9.1) (9.2); con los nombres + modificadores están los ejemplos (9.3) (9.4) y, por último, las FN compuestas por 3 o más elementos (9.5) (9.6)

(9.1) *Un parte que se llama Zaragoza, allá, al lado, casi es el límite de Panamá y allá mi papá iba comprar azúcar allá y el dulce y **el sal** allá...*

(9.2) *Por ejemplo a **los personas** de la tercera edad, mmm de los adultos mayores, ya tienen que hablarle la misma idioma que tiene que estar hablando, que es ngäbe.*

(9.3) *...nuca supe lo que era zapa... usar **cosas nuevos**, una beca y era simplemente venir e ir*

- (9.4) *...le saca **mucho medicina**, pero no le sirve no sé porque, a vece que mi hermano sacaba medicina donde él para mi papá...*
- (9.5) *...por ejemplo a los personas de la tercera edad, mmm de los adultos mayores, ya tienen que hablarle **la misma idioma** que tiene que estar hablando, que es ngäbe.*
- (9.6) *Bueno, es de **una jengibre amarillo** y las planta que tienen una hoja así redonda. No sé, no me recuerdo como se llama.*

Así, hay ejemplos como (9.1) y (9.2) de un modificador prenominal masculino con un nombre femenino; o los ejemplos (9.3) y (9.4) con los que se nota el uso de nombres femeninos con modificadores masculinos. En cuanto a los ejemplos (9.5) y (9.6) se destaca el uso de modificadores prenominales femeninos con nombres masculinos y es el modificador el que puede presentar discordancia (9.6) o no (9.5). Además, se observa que, de todos los ejemplos anteriores, solo uno (9.2) tenía un nombre con rasgos [+humano], [+animado], mientras que el resto (9.1) (9.3) (9.4) (9.5) y (9.6) presentaba rasgos [-humano], [-animado].

En cuanto a la informante de control monolingüe en español, esta no presentó discordancias de género. A partir de los datos de concordancias se indica que las discordancias de género son un fenómeno que no ocurre o sucede con muy poca frecuencia en aquellos hablantes monolingües en español, mientras que, en hablantes bilingües, (en este caso, las informantes bilingües guaymí-español) estas discordancias podrían ser más frecuentes debido a la presencia de una lengua diferente al español en cuanto a estructura y marcas lingüísticas.

9.2.3 *Discordancias de número*

En el capítulo 4 se abordaron las concordancias y discordancias de número en la FN. Sin embargo, para esta discusión, se retomaron aquellos datos relacionados con las discordancias, así como datos, fenómenos y ejemplos pertinentes al tema. Así, recopilando los datos sobre la cantidad de discordancias producidas por las informantes, se tiene la siguiente información: N1 realizó 3 discordancias; N2 presentó 21 discordancias; N3 obtuvo 14 discordancias y N4 tuvo 4 discordancias.

Para comenzar, se revisaron los datos relacionados con la producción de concordancias y discordancias de número producidas por las informantes: de manera general, para las concordancias, se nota que en todas las informantes hubo una tendencia al uso del singular sobre el plural. En cuanto a las discordancias, de N1 es remarcable que en estas frases el plural recaía en el numeral, mientras que el núcleo era el que presentaba la discordancia. Con N2 se presentó el caso de que la mayoría de los nombres estaban en singular y los otros elementos (modificadores) se encontraban en plural. Para N3 se encontró que el nombre solía estar en singular y el artículo en plural, en el caso de los modificadores postnominales, la mayoría de estos fueron numerales, por lo que la carga de pluralidad recaía en dicho numeral. Por último, con N4 se presentaron casos similares, en tanto que hubo FN de nombres singulares y modificadores pronominales plurales, así como frases con numerales. En el caso de los rasgos semánticos, la mayoría de FN tanto de concordancia como de discordancia presentaron rasgos [-humano], [-animado].

En cuanto a los ejemplos de discordancia de número, se tomaron en cuenta las estructuras de análisis. Así, están: modificadores pronominales + nombres (9.7) (9.8), nombres + modificadores (9.9) (9.10) y FN compuestas por 3 o más elementos (9.12) (9.11).

- (9.7) ... igual los exámenes como la tabla de multiplicar, a) **la restas**, nombre de b) **las cosa** ...
- (9.8) ...**las planta** que tienen una hoja así redonda ...
- (9.9) *Puede ser que si, porque allá lotro lado la e^hcuela yo lo he vi^hto muchacho, hijo de ese señor, Pío, lo sembró cafetal, tiene **cinco mata** y tiene bueno, da fruto bueno y yo creo que puede servi aquí deste lao...*
- (9.10) *Es que yo aprendí por jugar con **niñas latina**.*
- (9.11) *Yo y Emanuel y Pío y para completar ahora, mi hija dejó **tre^h chiquillo pequeño** como mi hija no tá la casa, tá por ahí en Boca del Toro por ahí, como encontró compañera ella se jue por allá.*
- (9.12) *...como vuelvo y recalco ya hoy en día **muy pocas persona** practica ya lo que es la cultura ...*

De los ejemplos anteriores se nota que: en (9.7) se presentaron dos fenómenos, en a) hay un modificador prenominal singular y el nombre se encuentra en plural, mientras que en b) es un modificador prenominal plural y un nombre singular, al igual que en (9.8). En (9.9) y (9.11) se pone de manifiesto el uso de numerales y de cómo en estos es que recae el peso del plural. Con el ejemplo (9.10) se vuelve a recordar que, en el guaymí, el nombre y el adjetivo no presentan concordancia, por eso, en este ejemplo, el nombre se encuentra en plural y el adjetivo en singular. En el caso del último ejemplo (9.12), los modificadores postnominales presentaron concordancia entre sí, pero no en relación con el núcleo de la FN. En cuanto a los rasgos semánticos, tanto para las concordancias como para las discordancias, la mayoría de estas frases presentaron rasgos [-humano], [-animado].

De acuerdo con los datos de la Tabla 54, la informante de control presentó 3 discordancias de número, 2 en la estructura modificador prenominal + nombre y 1 en nombre + modificador

postnominal. Así, se observa que, la informante de control sí realizó discordancias de número, por lo que podría suponer que, las discordancias de número podrían ser más frecuentes, tanto en informantes monolingües como bilingües.

9.2.4 Influjo del guaymí en las discordancias de género

Siguiendo con los capítulos de análisis, en este del influjo del guaymí en las discordancias de género, se mencionaron los fenómenos encontrados, según las estructuras de análisis, y luego se recurrió primero a las gramáticas del guaymí y luego a las del español. En estas gramáticas del guaymí, se recurrió primero a la teoría y luego a los ejemplos para entender esta teoría.

De esta manera, lo primero que se tuvo en cuenta fue que en el guaymí no existe marcación de género.

Así, de la estructura análisis nombre + modificador se encuentra el siguiente ejemplo:

(9.13) *...ah bueno, bueno de mi vida, si le gustaría le contara de mi vida porque mi vida fue una etapa muy difícil hasta la fecha que es por el estudios y eso, bueno de mi niñez nunca supe lo que era zapa..., usar cosas nuevos...*

En el ejemplo (9.13) el modificador que se presenta es un adjetivo y, de acuerdo con la gramática del guaymí, entre el nombre y el adjetivo no existe concordancia. Por lo que, se podría decir que cuando se presenten FN de discordancias de género con un adjetivo involucrado estas podrían estar relacionadas con la estructura del guaymí.

Para los modificadores pronominales y nombres, se encontraron tres fenómenos: a) modificadores pronominales masculinos y nombres femeninos (9.14); b) modificadores pronominales femeninos y nombres masculinos (9.15) y c) uso del pronombre neutro lo con nombres femeninos (9.16).

(9.14) ...*Un parte que se llama Zaragoza, allá, al lado, casi es el límite de Panamá y allá mi papá iba comprar azúcar allá y el dulce y **el sal** allá ...*

(9.15) ...*pa no salir por aquí iba aquí a **la Golfito**, en la vía, la playa aquí va y vota Golfito compra sal allá ...*

(9.16) ...*eseñale **lo cosilla** que tienen nombre y algunos también. Por ejemplo, **lo muchacha**, muchacha se dice monso.*

De acuerdo con las gramáticas del guaymí, esta lengua no tiene modificadores prenominales del tipo de determinantes, por lo que se indagó un poco más sobre el uso de los determinantes. Así, Greenberg (1966) menciona que la categoría no marcada es más frecuente que la marcada, para efectos de esta investigación, la categoría no marcada se presentó en aquellas FN cuyo núcleo no tenía un género marcado desde lo morfológico y cuyo núcleo no tenía variación; además, es menester recordar que el masculino es el género no marcado. Por otro lado, Escandell y Leonetti (2000) nos recuerdan que hay elementos, como los determinantes, que precisan o determinan el género gramatical del nombre. Así pues, el género masculino vendría a presentarse con más frecuencia y este sería el que determine, a través de los determinantes, el género de la FN, cuyo contexto inmediato podría, también, suponer una influencia.

Con la última estructura de análisis, FN compuestas por 3 elementos o más, en el ejemplo (9.17) se muestra todo lo mencionado anteriormente sobre los modificadores prenominales y los modificadores postnominales. Por lo que se nota cómo las informantes crean nuevas estructuras lingüísticas.

(9.17) *Por ejemplo a los personas de la tercera edad, mmm de los adultos mayores, ya tienen que hablarle **la misma idioma** que tiene que estar hablando, que es ngäbe.*

De esta forma, se pudo mostrar que, si bien las gramáticas del guaymí no brindaron información sobre los determinantes porque no forman parte de las estructuras lingüísticas del guaymí, desde las gramáticas del español, se logró encontrar información sobre las funciones de los determinantes dentro de la FN y así, llegar a la idea de que el determinante es el que marca el género de la FN, ya sea por el contexto inmediato o por la connotación del núcleo de la frase.

De igual manera, de acuerdo con los datos analizados, se podría hablar de un posible influjo del guaymí en las informantes bilingües, en el que se nota que las informantes aplican estructuras lingüísticas del guaymí en la producción de discordancias de género.

9.2.5 Rasgos semánticos y la producción de discordancias de género

Luego de recurrir a las gramáticas, se analizaron las discordancias de género en las estructuras de análisis a partir de los rasgos semánticos [+/-humano], [+/-animado]. Para este capítulo se siguió el siguiente orden: estructuras de análisis y su relación con los rasgos semánticos.

Así, para la estructura modificador prenominal + nombre, la mayoría de las FN tuvieron rasgos [-humano], [-animado]. En cuanto a las frases en las que se usó el pronombre neutro “lo” hubo extremos semánticos, pues se presentaron, en igual cantidad, FN cuyos rasgos fueron [+humano], [+animado] y [-humano], [-animado]. Para los nombres + modificadores postnominales, el rasgo que predominó fue [-humano], [-animado]. Y, por último, de las FN compuestas por 3 o más palabras, también se encontró que los rasgos [-humano], [-animado] fueron los predominantes.

A partir de la información anterior, es menester recordar que Martínez (2010) menciona que aquellos nombres que posean el rasgo [-humano] son más propensos a presentar discordancias de género. Además, el español tiene diversas categorías léxicas que producen un sistema de marcación de género bastante complejo. De esta manera, se nota una relación entre las FN de discordancias y el rasgo [-humano], pues, las informantes bilingües al conocer dos lenguas, una como el español, que tiene categorías léxicas y otra como el guaymí, que no marca el género, puede producir FN que sean más propensas a discordar cuando esté el rasgo [-humano], y, en menor frecuencia el rasgo [+humano]. También, se observó que el contexto que rodea a estas frases podría suponer una influencia al momento de marcar el género de ciertas frases nominales.

En cuanto a la informante de control, esta no presentó discordancias de género.

9.2.6 Influjo del guaymí en las discordancias de número

Para analizar las FN de discordancia de número se recurrió, de igual manera, a las gramáticas del guaymí, tanto la teoría como ejemplos para encontrar una posible relación entre estas discordancias y el posible influjo del guaymí, que es la lengua de contacto. Además de las gramáticas del guaymí, también se tomaron en cuenta las gramáticas del español.

Así, es necesario mencionar que, el número gramatical, en el guaymí, es opcional y este puede ser marcado por otros elementos presentes en la FN o puede que no esté marcado, todo dependerá del contexto en el que se encuentre la FN.

En el caso de la estructura de análisis nombre + modificador se realizó la siguiente calificación: a) cuantificadores numerales, b) cuantificadores indefinidos y c) adjetivos.

De esta manera, para observar el uso de los cuantificadores numerales se encontró el siguiente ejemplo (9.18):

(9.18) *Puede ser que si, porque allá lotro lado la ecuela yo lo he vito muchacho, hijo de ese señor, Pío, lo sembró cafetal, tiene cinco mata y tiene bueno, da fruto bueno y yo creo que puede servi aquí deste lao.*

En el ejemplo (9.18) el núcleo *mata* no concuerda con el numeral *cinco*. Por consiguiente, al explorar las gramáticas del guaymí, se encontró que esta lengua presenta un sistema de clasificación cuando se trata de cuantificadores numerales, en el cual, a partir de la clase de nombre se usa un morfema clasificador específico y luego el numeral para delimitar la cantidad de la que se esté hablando. Además, se indica que, cuando hay una FN en la que hay presente un numeral, en este va a recaer la marca de plural solamente, por lo que, sería el único elemento, de la frase, que posea alguna marcación de número.

En el caso de los cuantificadores indefinidos se encuentra el siguiente ejemplo (9.19):

(9.19) *...diferente a todos es la forma de vivir, por ejemplo que ahh bueno antes y hoy en día que aún lo practicamos a veces acá, por ejemplo, las cosa que se consume hoy en día que viene provienen de afuera, muchos químicos, pero antes no, la naturalidad que había aquí se sembraba aquí adentro ya no se ve, porque muchas cosa como el arroz, maíz, frijoles, la mayoría vienen de parte afuera, entonces lo que se consume ahora ya no tiene el cien por ciento lo que es laj vitaminaj acá.*

En (9.19) se presenta el uso del cuantificador indefinido *muchas*. Al recurrir a las gramáticas se notó que, para este tipo de cuantificador también ocurre esta cuestión de que el plural recae en el cuantificador y no en el nombre de la FN.

Por último, se encuentran los adjetivos (ver ejemplo 9.20):

(9.20) *Es que yo aprendí por jugar con **niñas latina**.*

En (9.20) se muestra que el núcleo es el que presenta la marcación de número y el modificador no. Y, al recordar lo que dicen las gramáticas del guaymí sobre los adjetivos, se observa que también se cumple esta no concordancia entre el nombre y el modificador.

Para recapitular se tiene que: en cuanto a los cuantificadores, en las FN de discordancia de número analizadas, es en los cuantificadores donde recae la marcación de número y, cuando hay un adjetivo presente, este puede manifestar discordancia en relación con el nombre.

Con la siguiente estructura de análisis, modificador prenominal + nombre, se tienen dos clasificaciones: modificadores prenominales singulares y nombres plurales (9.21) y modificadores prenominales plurales y nombres singulares (9.22):

(9.21) *...bueno **la mujeres** tenían que hacer un vestido así un collar así y hacían en la escuela los maestros cultural ...*

(9.22) *...Sí, y ahora estoy en eso, estoy pensando en los tres equipo porque está haciendo **unas prueba** ahí para entrar con el equipo de Pérez...*

En los ejemplos (9.21) y (9.22) se observa una alternancia entre el uso de modificadores prenominales plurales y modificadores prenominales singulares y, al recapitular las gramáticas del guaymí, en esta lengua no hay determinantes, por lo tanto, se podría decir que, como en el guaymí no hay determinantes y la marcación de número es opcional, esto mismo ocurre con los modificadores prenominales, el uso de marcas de número en estos elementos puede ser opcional y arbitraria.

Para la última estructura de análisis, FN compuestas por 3 o más elementos, el ejemplo (9.23) muestra este uso arbitrario de los modificadores prenominales y la no concordancia entre nombre y adjetivo.

(9.23) ...*bueno la mujeres tenían que hacer un vestido así un collar así y hacían en la escuela los maestros cultural...*

El guaymí, al presentar la marcación de número como opcional y arbitraria, abre las puertas para suponer que, en las discordancias de número, la marcación o no marcación de número entre los elementos de la FN también puede ser arbitraria, por lo que también podría suponer que es posible el influjo del guaymí en estas estructuras gramaticales.

9.2.7 Los rasgos semánticos y la producción de discordancias de número

Siguiendo con la línea de investigación, se encuentran los rasgos semánticos [+/-humano], [+/-animado], y las discordancias de número. De esta manera, se tomaron en cuenta las estructuras de análisis y su posible relación con los rasgos semánticos.

Para los modificadores prenominales + nombres se encontró una preferencia por los rasgos [-humano], [-animado], En cuanto a los nombres + modificadores, la mayoría de FN presentaron rasgos [-humano], [-animado]. De la última estructura de análisis, FN compuestas por 3 elementos o más los rasgos [-humano], [-animado] también predominaron más. Sin embargo, es menester resaltar que, para estas discordancias, también se presentaron casos de FN con rasgos [+humano], [+animado]. Las gramáticas del guaymí mencionan que, cuando se habla de seres inanimados, las marcas de plural pueden omitirse. Por lo que, aunado a lo que menciona Martínez (2010) sobre los seres inanimados y su relación con el rasgo [-humano], se podría decir que, para las FN de discordancia de número, el rasgo [-humano], va a ser más propenso a discordar en número con los otros elementos de la frase.

En cuanto a la informante de control, esta presentó 3 discordancias de número. La mayoría de estas FN presentaron los rasgos [-humano], [-animado], por lo que, los datos de la informante de control también respaldan lo mencionado anteriormente sobre el rasgo [-humano] y su inclinación a generar discordancias de número.

A modo de cierre, a lo largo de esta discusión se abordaron las historias de vida de las informantes, la producción de concordancias y discordancias de género y número, el posible influjo del guaymí en la producción de discordancias de género y número, y la posible relación de los rasgos semánticos con la producción de discordancias de género y número; esto con el fin de presentar un panorama sobre la situación de contacto.

9.3 Correlación entre el tipo de bilingüismo con la producción de discordancias de género y número en la frase nominal

En este apartado se aborda la correlación entre el tipo de bilingüismo presentado por las informantes y la producción de discordancias de género y número en la frase nominal. De este modo, es necesario retomar los datos de cada informante y la conclusión a la que se llegó sobre su tipo de bilingüismo. La informante N1 fue clasificada como bilingüe incipiente o funcional, y realizó 17 FN con discordancia de género y 3 FN con discordancia de número. La informante N2 se caracterizó como una bilingüe simultánea o simétrica con 4 discordancias de género y 21 discordancias de número. Por su parte, N3 se consideró como una bilingüe consecutiva que produjo 2 discordancias de género y 14 discordancias de número. Finalmente, la informante N4 también se catalogó en la categoría de bilingüe consecutiva que no presentó discordancias de género, pero sí discordancias de número (cuatro en total).

Sobre la producción de discordancias de género se resalta que N1 fue quien realizó más FN de discordancias, lo que podría estar relacionado con el tipo de bilingüismo asignado dado que los bilingües incipientes o funcionales no poseen competencia completa de la gramática del español y tienden a desenvolverse más en ambientes monolingües en la lengua indígena. Para el caso de las informantes N3 y N4, como bilingües consecutivas obtuvieron 2 y 0 discordancias de género respectivamente; esto se asocia con su tipo de bilingüismo, pues, aunque ambas tienen mayor dominio del español, en su vida diaria y con sus redes sociales utilizan con mayor frecuencia el guaymí. Por último, la informante N2 con 4 discordancias, a pesar de tener el tipo de bilingüismo simétrico, el cual se caracteriza por hablantes cuya competencia en ambas lenguas es completa, sí generó discordancias.

En relación con las discordancias de número, el panorama cambió según la cantidad de discordancia de cada informante: N2 fue quien presentó más FN de discordancia, seguida por N3, N4 y, por último, N1. En este caso, se observó un cambio en la producción de discordancia por parte de las informantes, ya que N2, aunque era bilingüe simultánea y mostraba mayor competencia en español, fue la que produjo mayor cantidad de FN de discordancia; mientras que, N1 (bilingüe incipiente) obtuvo la menor cantidad de discordancia.

Por ende, en el caso de las discordancias de género, entre el tipo de bilingüismo de la informante N1 y la cantidad de discordancias producidas existe una correlación, puesto que, de acuerdo con sus características como hablante bilingüe hay una limitación en cuanto a la comprensión de la gramática y para la creación de estructuras lingüísticas. Por otro lado, de los dos informantes bilingües consecutivos (N3 y N4) solo una presentó discordancias, vale recordar que en este caso ambas presentan mayor dominio del español por lo que los resultados son concordantes. Finalmente, N2 se clasificó como un caso particular en esta investigación

exploratoria, dado que realizó más discordancias de género que N3 y N4, pero se trata de una bilingüe simétrica; esto podría explicarse por sus redes sociales, ya que ella se desenvuelve de igual manera en ambientes monolingües en español, en guaymí y en ambientes bilingües.

Ahora bien, acerca de las discordancias de número y el cambio en la producción de discordancias que se dio con respecto a las de género, es relevante mencionar que la correlación entre el tipo de bilingüismo de N1, N3 y N4 se mantiene puesto que, las tres informantes realizaron frases discordantes acorde con su clasificación en la escala del bilingüismo. Una vez más, N2 resultó ser un caso particular al declarar más discordancias de número que el resto de las informantes; esto podría explicarse de igual manera que se hizo sobre las discordancias de género y su relación con el bilingüismo simétrico, pero, al mismo tiempo, reafirma la trascendencia de esta investigación pues se exponen resultados variados en solo pocas informantes y expone la necesidad de realizar nuevas investigaciones con más informantes que permitan obtener mayor cantidad de datos para reafirmar, ampliar o actualizar las conclusiones aquí presentadas.

9.4 Conclusiones

Como reflexiones finales, en esta investigación de tipo exploratorio se ha demostrado que en las producciones de discordancias tanto de género como de número de las informantes existe la posibilidad de que la lengua de contacto (el guaymí) ejerza cierto influjo en la variedad del español que se analizó. Esto es porque se observó que la discordancia de género es posiblemente motivada por la estructura del guaymí, en la cual no existe relación morfológica entre el nombre y sus modificadores; además, se observa que los elementos analizados, dentro de cada frase, pueden explicarse de acuerdo con lo que indican las gramáticas tanto del guaymí como del español sobre

la marcación de género, así como la función que cumplen según la estructura de análisis. De esta manera, se nota que los nombres no varían, los modificadores pueden estar motivados por la lengua indígena y el modificador prenominal juega un papel fundamental al momento de asignar el género gramatical.

En relación con el influjo del guaymí en la marcación del número en español, se detectó que es posible que sí exista influencia en la producción de discordancias, dado que tal como se propone en los universales lingüísticos de Greenberg, y la forma en la cual se adquieren las lenguas, es el género lo primero que se neutraliza y después el número (Palacios, 2011); por lo tanto, como ya se detectó que en las discordancias de género puede existir influjo del guaymí entonces es probable que en las discordancias de número también se den por la misma razón. Aunado a esto, vale recordar que en el caso de las frases nominales discordantes en número, pueden ser explicadas a partir de las propiedades gramaticales del guaymí y la influencia que ejercen en la variedad del español hablada por las informantes; ya que, como se expuso anteriormente, cabe la posibilidad de que se trate de una reinterpretación de las propiedades de marcación del número a partir de la importación de material de la lengua guaymí, dado que en la lengua de contacto la marcación de número es opcional y no está condicionada por o relacionada con ningún otro elemento lingüístico dentro de la frase nominal. Esta situación fue definida en la investigación como opcionalidad en la marcación que se da porque, aunque existe un morfema de plural en guaymí, la aparición de este se encuentra condicionada por factores como la presencia de un numeral en la frase o el contexto; es así como, en las discordancias producidas por las informantes también aparecen las marcas de número del español (-s, -es para plural, y \emptyset para singular) de forma opcional.

Sumado a lo anterior, se indicó que la aparición de cuantificadores numerales también constituye una afectación en el sistema de marcación del número de esta variedad del español en contraste con el sistema estándar de la lengua; esto porque los clasificadores numerales del guaymí organizan los nombres en diversas categorías y su aparición en la frase nominal es suficiente para marcar la cantidad o el número; así, cuando en español las informantes produjeron frases relacionadas con una cantidad expresada a través de elementos numéricos no tuvieron la necesidad de añadir un morfema de plural para dar a entender que se trataba de más de un elemento.

En este punto se hace necesario retomar que este análisis se realizó bajo el modelo dinámico del contacto de lenguas propuesto por Palacios, en el cual este tipo de cambios se plantean como creaciones de las informantes a partir de elementos propios de su lengua materna en un contexto de contacto lingüístico intenso. Palacios en sus investigaciones habla de dos tipos de cambio (directo e indirecto) que ya fueron abordados en este estudio, estos conceptos en conjunto con la explicación dada sobre lo que sucede con las informantes que participaron en el presente análisis, lleva a las investigadoras a suponer que en esta variedad del español hablado por guaymíes es posible que se esté dando un tipo de cambio directo inducido por contacto. Es importante recordar una de las definiciones que da Palacios sobre este tipo de cambio:

la incorporación de elementos de la lengua fuente en la lengua objeto, esto es, lo que he dado en llamar cambios directos, es una vía significativa y muy productiva para que los hablantes resuelvan determinadas carencias comunicativas en la lengua de contacto, lengua objeto, que suponen el reflejo de procesos cognitivos de su lengua materna o lengua fuente. Estos procesos conducen a veces a una reestructuración de determinados sistemas de la lengua objeto (...) En este sentido, la importación de material ajeno a la propia lengua conduce a reestructuraciones de sistemas cerrados y, a veces incluso, a reinterpretaciones

funcionales o semánticas de estos nuevos elementos, justamente para satisfacer las necesidades comunicativas de los hablantes (Palacios, 2007, p. 262).

Considerando los sistemas de género y número del español (lengua objeto) como sistemas cerrados y que los cambios introducidos por las informantes suponen que ellas tomaron estructuras propias de su lengua para reestructurar la forma en la que realizan la marcación de estas propiedades en español, entonces se estaría ante un tipo de cambio directo. Además, la autora menciona que este tipo de cambios llevan a reinterpretaciones funcionales o semánticas, esto también se propone en esta investigación como parte del análisis de las discordancias. Así, en las discordancias de género es posible observar que las discordancias de esta variedad se dan por una situación de contexto en la conversación; es decir, en el entorno lingüístico en el cual surgen estas frases, se nota que a su alrededor hay otros nombres con los cuales comparte rasgos semánticos, no así el género que asignaría un hablante monolingüe del español, pero la informante bilingüe con el fin de crear concordancia contextual entonces equipara la propiedad de género en todo su discurso; tanto el nombre sobre el cual recae la marca de discordancia, como aquellos con los que comparte contexto, tienen en común algún rasgo semántico, en este caso el [-humano], es por esto que cabe la posibilidad de decir que, observando el contexto en el cual aparecen las frases nominales discordantes, la discordancia marcada por el modificador prenominal es creada por las informantes como un mecanismo para mantener la concordancia semántica en el discurso. De esta forma, se encuentra una relación entre los rasgos semánticos y el contexto y cómo estos dos elementos influyen en la creación de nuevas estructuras de concordancia por parte de las informantes cuando los componentes de las frases nominales en una misma intervención comparten rasgos semánticos; aunado a esto, se determina que es más frecuente la presencia de discordancias en aquellas frases cuyo rasgo semántico es [-humano].

Para el caso de las discordancias de número, lo semántico también coincide con una reinterpretación de la marca de número porque, de acuerdo con la aparición opcional de marca de número en esta el contexto se relaciona con los rasgos semánticos presentes en los núcleos de las frases nominales. En las gramáticas del guaymí se menciona que la marca de plural puede omitirse si se está hablando de seres inanimados; al igual que en el género, también se notó que del total de FN de discordancia la mayoría tenían rasgos [- humano], [- animado].

Así, para el caso de las discordancias tanto de género como de número, se considera que se da como resultado que en las FN se presenta lo que se definió como una concordancia semántica que se establece a través del modificador prenominal en el caso del género o de la no marcación de número, por lo que se propone que, más que ver las FN como una discordancia, serían una nueva forma de concordancia gramatical en la que el contexto y los rasgos semánticos influyen en la manera en la cual las informantes marcan la concordancia; por tanto, se coincide con lo dicho por Palacios (2007) sobre la reestructuración del sistema de género y número a partir de reinterpretaciones funcionales y semánticas, que, en el caso de esta variedad del español, dan más peso al modificador prenominal como marca de género y a la marcación opcional de número de acuerdo con el contexto, el uso de numerales, los rasgos semánticos.

9.5 Algunas recomendaciones

Además de los fenómenos analizados, se hallaron otros fenómenos que, si bien no pertenecían al objeto de estudio de esta investigación, servirían como objeto de estudio para futuras investigaciones. Entre los temas de investigación se encontraron: discordancias en la frase verbal con verbos copulativos, transitivos e intransitivos; discordancias de número en la frase verbal;

cambios fonéticos; elisión de verbos; FN que no presentaban modificadores pronominales; orden de constituyentes; sistema pronominal átono; la posible relación entre las características sociolingüísticas y las discordancias de género y número; tiempos y modos verbales discordantes; entre otros.

Ahora bien, es necesario aclarar que en esta investigación se realizó un análisis de ciertos factores extralingüísticos de carácter social con el fin de determinar el tipo de bilingüismo de cada una de las informantes; sin embargo, este estudio no es de carácter sociolingüístico por lo que no se analizaron a fondo estas características para determinar si factores como la edad o nivel educativo tienen injerencia en la producción de discordancias; por esto, se consideró que, con una muestra más amplia, se realice una investigación más a fondo para explorar esta cuestión de los factores extralingüísticos y su posible relación o motivación detrás de la producción de discordancias de género y número. Por otro lado, de acuerdo con el apartado sobre la correlación entre el tipo de bilingüismo y la producción de discordancias de género y número, se podría estar ante dos tipos de cambios, mientras que las discordancias de género pueden inscribirse en los cambios directos, las discordancias de número podrían inscribirse en los cambios indirectos debido a la posible reorganización de estructuras existentes y por el hecho de que una informante bilingüe simétrica, de quien no se esperarían tantas discordancias, fue la que presentó mayor cantidad de esta; además, por el hecho de que, de acuerdo con los universales lingüísticos y la teoría del modelo dinámico del cambio de lenguas, la categoría de número es la que se ve afectada después de la de género en la adquisición de segundas lenguas. Sin embargo, se insta a seguir investigando con una población más grande estas posibilidades de cambios directos e indirectos, para así comprobar que el género y el número son objetos de estudio que pueden analizarse como propiedades distintas de la frase nominal; aunado a esto, también es necesario recomendar la posibilidad de abordar este

tema con otras lenguas indígenas como lenguas de contacto con el español, dado que el comportamiento de estas propiedades puede variar de una lengua a otra.

X. Referencias bibliográficas

- Aguirre, C. (2013). *Manual de Morfología del español*. Castalia Ediciones: Argentina.
- Bell, A. (2014). *The guidebook to sociolinguistics*. Willey Blackwell.
- Bloomfield, L. (1933). *Language*. New York: Holt, Rinehart & Winston.
- Butragueño, P. y Orozco, L. (2014). *Argumentos cuantitativos y cualitativos en sociolingüística*. (1. ed. ed.). El Colegio de México.
- Calvo Shadid, A. (1997). La formación del género en español. *Revista de filología y lingüística de la Universidad de Costa Rica*, 23(2), 153-159.
http://gateway.proquest.com/openurl?ctx_ver=Z39.88-2003&xri:pqil:res_ver=0.2&res_id=xri:ilcs-us&rft_id=xri:ilcs:rec:abell:R03475726
- Chireac, S., & Francis, N. (2016). Las transferencias e interacciones entre el español y las lenguas indígenas americanas. *Estudios De Lingüística Del Español*, 37
https://explore.openaire.eu/search/publication?articleId=od_____613::7ac58a06a96d0a73e5d98e276c4f54d0
- Díaz Barajas, K., y Orozco, L. (2019). Dinámica de la concordancia de género gramatical en una variedad de español de contacto: el español purépecha. Recuperado de <http://hdl.handle.net/10017/41085>
- Egido, M. (2003 – 2004). Contacto de lenguas indígenas y español en América: aspectos diacrónicos y sincrónicos. *Contextos*, XXI – XXII (41 – 44), 279 – 313.
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3822825>

- Escandell, M. y Leonetti, M. (2000). Categorías funcionales y semántica procedimental. *Cien años de investigación semántica: Michael Bréal a la actualidad* (vol 1). Madrid: Ed. Clásicas, 363-378.
- Ferguson, C. A. (1959). Diglossia. *word*, 15(2), 325-340.
- Fishman, J. (1982). *Sociología del lenguaje* (2. ed. ed.). Cátedra.
- Greenberg, J. (1966). *Universals of the Language*. Massachussets: *MIT Press*.
- Hernández, R., Fernández, C. y Baptista, M. (2010). *Metodología de la investigación*. (5. Ed.). Mc Graw Hill Educación.
- Huaroc Anquipa, J. P. (2009). *La Concordancia gramatical en los sintagmas nominal y verbal del castellano de los shipibo del distrito de Yarinacocha (Ucayali)*. Universidad Nacional Mayor de San Marcos). <http://cybertesis.unmsm.edu.pe/handle/cybertesis/955>
- Labov, W. (1979). *Sociolinguistic patterns* (8. ed. ed.). Univ. of Pennsylvania Press.
- Lamounier Ferreira, A. (2013). ¿En cabécar o español? Bilingüismo y diglosia en Alto Chirripó. *InterCambio (Universidad de Costa Rica. Programa de Investigación Producciones Culturales Centroamericanas y Caribeñas)*, 10(12), 105-119. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/oaiart?codigo=5088982>
- Marín, R. (2017). El sistema pronominal átono de tercera persona de objeto directo en el español hablado por guaymíes costarricenses. *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*. 43 (2) pp. 145-166.
- _____. (2019). Indicios del desplazamiento del guaymí en historias sociolingüísticas. *LETRAS* (66), pp. 165-192.
- _____. (2021). Acercamiento a la morfología verbal del español guaymí costarricense. *LETRAS* (69), pp. 83-100.

- Martínez, A. (2010). Lenguas y variedades en contacto. Problemas teóricos y metodológicos. *RILI* VIII, 1 (15): 9-31.
- Medina López, J. (2002). Lenguas en contacto. Arco Libros.
- Moreno Fernández, F. (1998). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje* (1. ed. ed.). Ariel.
- Murillo Miranda, J. M. (2008). Notas sobre la lengua guaymí en Costa Rica. *Letras*, 1(43), 75-90.
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/oaiart?codigo=5476309>
- _____ (2008). Las lenguas chibchas y sus hablantes: resistencia, obsolescencia e indiferencia. *Identità delle comunità indigene del Centro America, Messico e Caraibi: aspetti culturali e antropologici*. Palmisano, Antonio, pp.183-194.
- _____ (2010). La oración simple ngäbére. *Forma y función*, 23(1), 39-69.
<https://search.proquest.com/docview/1677569570>
- _____ (2016). *Gramática de la lengua guaymí. Dialecto de Costa Rica: una descripción urgente*. Saarbrücken: EAE.
- Real Academia Española (2017). Nueva Gramática de la Lengua Española. Madrid: España.
- Olate et. Al. (2019). La concordancia de número en el castellano hablado por bilingües mapuzugun-castellano: “Y después ya cambió eso cuando aprendió a hablar wingka los mapuche”. *Círculo De Lingüística Aplicada a La Comunicación*, 78, 211-232.
<https://10.5209/clac.64379>
- Palacios Alcaine, A. (2005). Aspectos teóricos y metodológicos del contacto de lenguas: El sistema pronominal del español en áreas de contacto con lenguas amerindias. *El español en América: Aspectos teóricos* (pp. 63–92) Iberoamericana—Vervuert.

- _____. (2007). ¿Son compatibles los cambios inducidos por contacto y las tendencias internas al sistema? En L. Morgenthaler García, & M. Schrader-Kniffki (Eds.), *La Rumania en interacción: Entre historia contacto y política. Ensayos en homenaje a Klaus Zimmermann*. España: Iberoamericana-Vervuert.
- _____. (coord.) (2008). *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*. Ariel.
- _____. (2011). Nuevas perspectivas en el estudio del cambio inducido por contacto: hacia un modelo dinámico del contacto de lenguas. *Lenguas modernas (Santiago)*, (38), 17.
- _____. (2014). Variación y cambio lingüístico en situaciones de contacto: algunas precisiones teóricas. En P. Butragueño, & L. Orozco (Eds.), *Argumentos cuantitativos y cualitativos en sociolingüística. Segundo coloquio de cambio y variación lingüística* (pp. 267-289). El Colegio de México.
- Quesada, J. (2007). *The Chibchan Languages*. Editorial Tecnológica de Costa Rica.
- _____. (2008). Las lenguas chibchas y sus hablantes: resistencia, obsolescencia e indiferencia. *Identità delle comunità indigene del Centro America, Messico e Caraibi: aspetti culturali e antropologici*. Palmisano, Antonio, pp.183-194.
- Quesada, M.A. (2008). *Gramática de la lengua guaymí (ngäbe)*. Lincom Eurpoa.
- Ramírez Cruz, H. (2009). La inconcordancia de género y número en el contacto de lenguas. *Forma y función*, 22(2), 165-195. <https://search.proquest.com/docview/1677569558>
- Ramírez Trujillo, A. (2013). *Producción de la Concordancia en Español por Hablantes de Náhuatl* [Tesis de doctorado]. The University of Western Ontario.
- Rodríguez De Gracia, I. (2017). El ngäbe-bugle: idioma y territorio. *Americanía. Revista de Estudios Latinoamericanos*. Nueva Época (Sevilla), Número Especial, p. 69-85.

- Sánchez Avendaño, C. (2016). El español hablado por los Malecus: Caracterización general y reconocimiento como variedad particular. *Kañina*, 40(1), 103-115.
<https://revistas.ucr.ac.cr/index.php/kanina/article/view/24198/24313>
- Siguan, M. (2001). *Bilingüismo y lenguas en contacto*. Alianza Editorial.
- Silva-Corvalán, C., & Enrique-Arias, A. (2017). *Sociolingüística y pragmática del español*. Washington: Georgetown University Press
- Trujillo, R. (1975). Las unidades semánticas y su delimitación. *Revista Española de Lingüística*, 5(2), 303-314.
- Vidal, M.V. y Leonetti, M. (1997). Categorías funcionales y semántica procedimental. En *Actas del Congreso Internacional de Gramática, Universidad de la Laguna, Madrid*, Ed. Clásicas, Vol. I, pp. 363-378.
- Vergara, K. (2018). *El español en el pueblo ngäbe. Factores fonológicos y morfológicos*. [Tesis de maestría, Universidad de Nuevo México].
https://digitalrepository.unm.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1099&context=span_etds
- Weinreich, U. (1952). *Lenguas en contacto*. Caracas: Universidad Central de Venezuela, 1974.

Anexos

Anexo 1. Instrumento 1: Entrevista semidirigida

Guía de preguntas:

En su infancia

1. ¿Qué lenguas se usaban en su casa?
2. Cuando hablaba con adultos, ¿en qué lengua se comunicaba?
3. Cuando hablaba con sus amigos, ¿en qué lengua se comunicaba?
4. ¿Fue a la escuela?
5. ¿En qué lenguas se comunicaba con sus profesores y compañeros?
6. ¿En qué lengua hacía las tareas de la escuela o colegio?
7. ¿Recuerda cuándo comenzó a comunicarse en español?
8. ¿Con quién suele comunicarse en español?

Actualmente

9. ¿En qué lenguas se comunica con su familia?
10. En su comunidad, ¿con qué lenguas se comunican?
11. ¿En qué lengua les habla a los niños de su comunidad o familia?
12. ¿Cuál es su trabajo?
13. ¿A qué hora suele levantarse para comenzar su trabajo?
14. ¿Conoce personas que hablen español que estén interesadas en aprender *ngäbe*?
15. ¿Estaría dispuesto o dispuesta a dar clases de *ngäbe*?, ¿qué enseñaría primero?

Anexo 2. Instrumento 2: Cuadros de imágenes

Cuadro de imágenes 1



Cuadro de imágenes 2



Cuadro de imágenes 3



am



Cuadro de imágenes 4



Cuadro de imágenes 5

